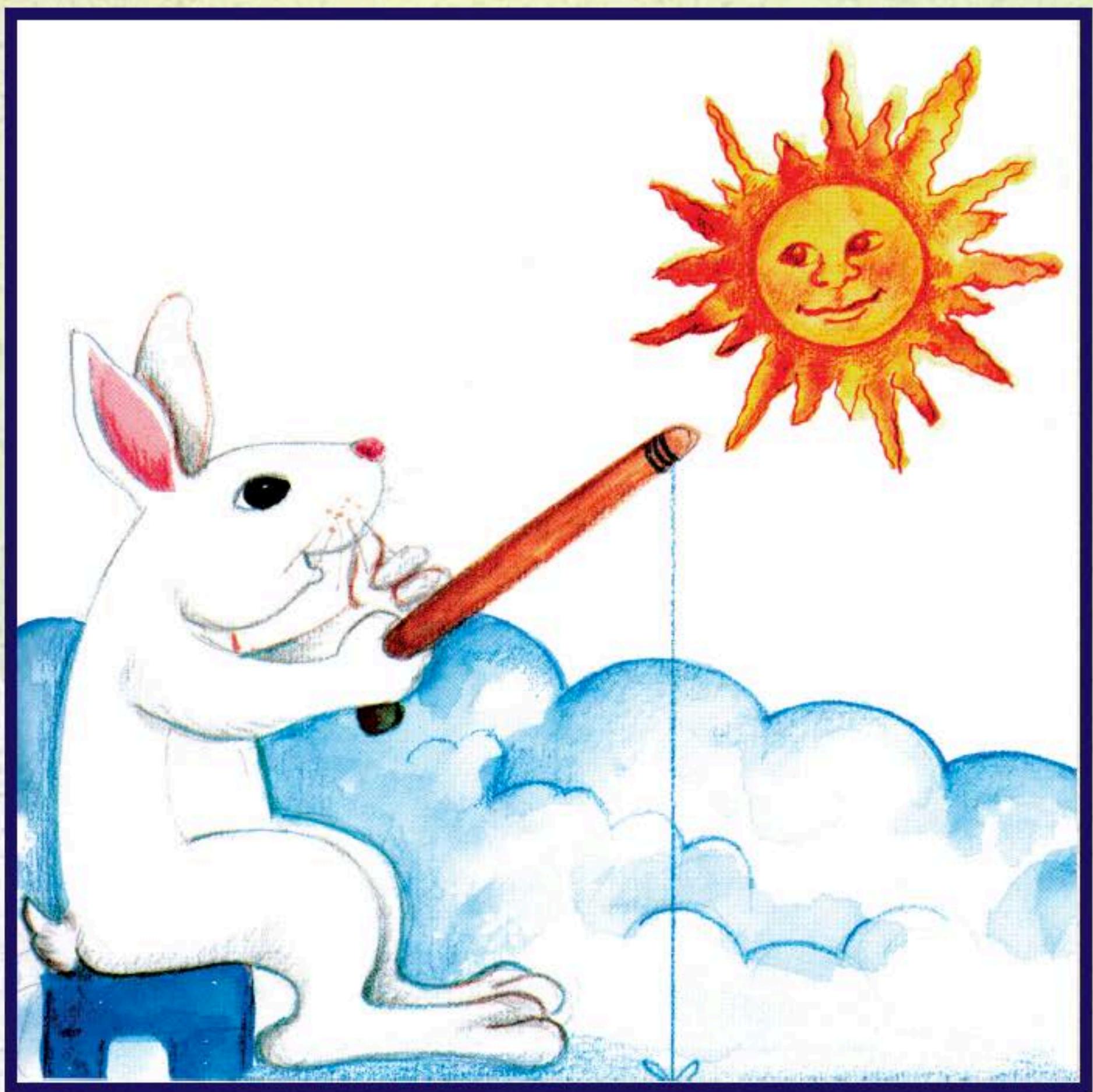


Yorem Wériame

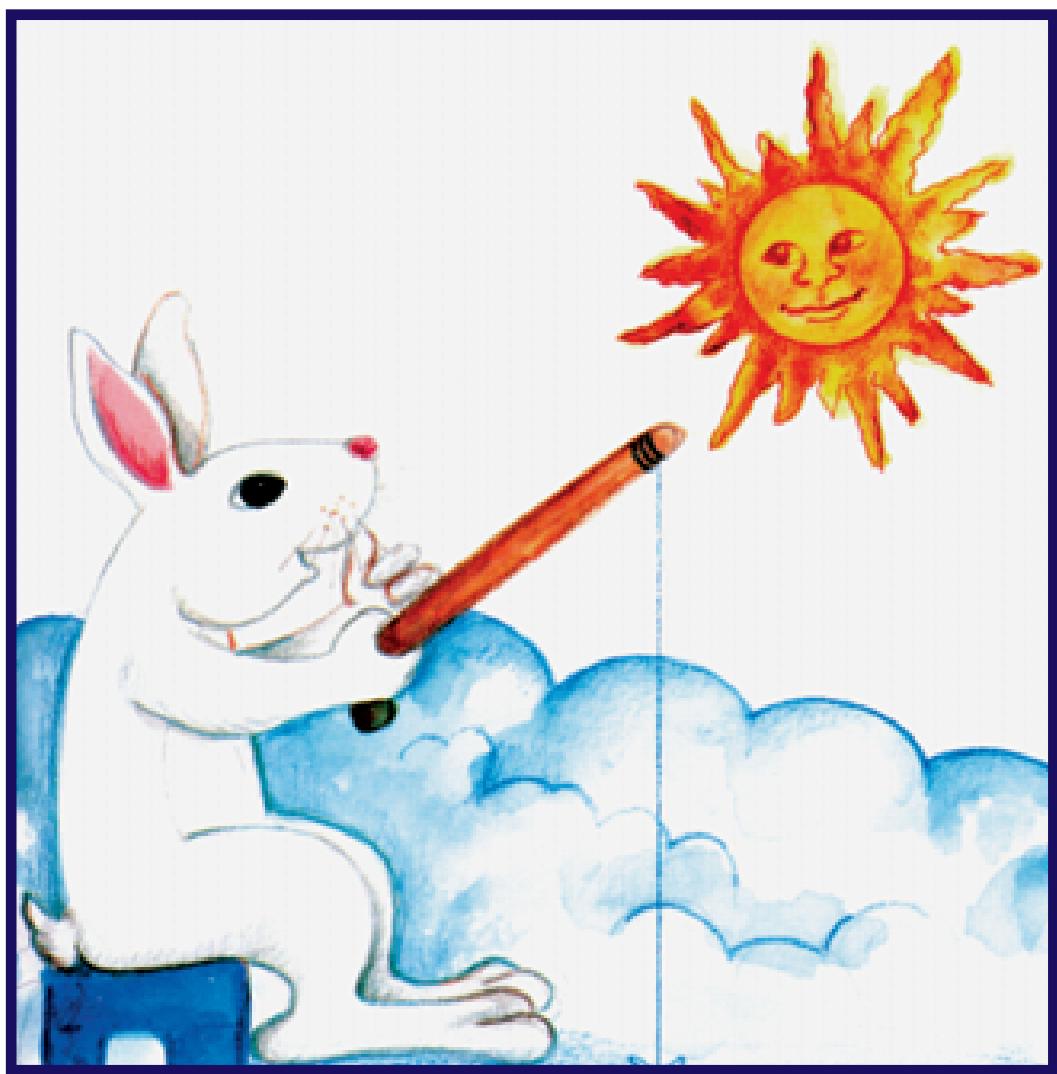
*Libro de literatura en lengua
mayo de Sonora y Sinaloa*



SEP

Yorem Wériame

*Libro de literatura en lengua
Mayo de Sonora y Sinaloa*



Libro de literatura en lengua mayo de Sonora y Sinaloa.

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

Autor:

Roberto Yucupicio

Diseño:

Emma Idalia Morales Muñoz
Araceli Juárez Serrano

Ilustración:

Emma Idalia Morales Muñoz
Araceli Juárez Serrano

Formación:

Rogelio Fabián Mestas

D. R. © Secretaría de Educación Pública 2003

Argentina No. 28
Col. Centro, C.P. 06029
México, D.F.

ISBN 978-970-18-6885-0

Primera edición 2003
Décima reimpresión 2013

Impreso en México



Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos **Artículo 2o.**

La Nación Mexicana es única e indivisible.

La Nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

La conciencia de su identidad indígena deberá ser criterio fundamental para determinar a quiénes se aplican las disposiciones sobre pueblos indígenas.

Son comunidades integrantes de un pueblo indígena, aquellas que formen una unidad social, económica y cultural, asentadas en un territorio y que reconocen autoridades propias de acuerdo con sus usos y costumbres.

El derecho de los pueblos indígenas a la libre determinación se ejercerá en un marco constitucional de autonomía que asegure la unidad nacional.

El reconocimiento de los pueblos y comunidades indígenas se hará en las constituciones y leyes de las entidades federativas, las que deberán tomar en cuenta, además de los principios generales establecidos en los párrafos anteriores de este artículo, criterios etnolingüísticos y de asentamiento físico.

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

* Extracto de la publicación realizada en el Diario Oficial de la Federación 02/08/2004



Presentación

Este libro es producto de otro de los esfuerzos que la Dirección General de Educación Indígena realiza para dotar a las escuelas primarias de este servicio con materiales escritos en lenguas indígenas, con la finalidad de contribuir al desarrollo de la lectura en la propia lengua de los alumnos.

En este trabajo se integra una variedad de géneros literarios, en textos que han sido escritos y recopilados por maestros bilingües, quienes se han dado a la tarea de seleccionar las lecturas que más se acercan a la realidad lingüística y cultural de las poblaciones indígenas.

Por ello, además de incluir lecturas creadas por los propios maestros de la región, se muestran aspectos representativos de la tradición oral, de tal manera que los alumnos tengan acceso a una literatura que recupere los valores, creencias, conocimientos y formas particulares de su cultura de ver e interpretar el mundo que les rodea, este enfoque particularizado, propio, servirá para motivar a los alumnos a que lean en su propia lengua.

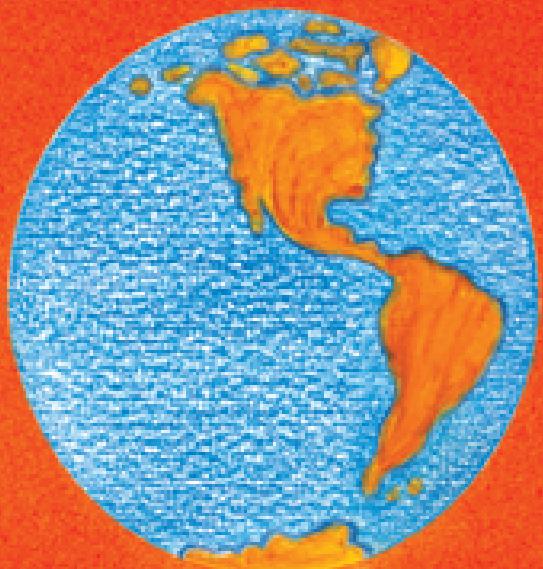
Bat ettejowame

Imë ama maxtia bêchïbo
jioosiam, itom yahuchim
yoyowem am yättebola, sïme
exkuelampo am jipü bêchïbo
yaari, imï búuru yorem nokki
jióxteri ama weyye, usim am
bitnake, alhiaka.

Imë jiosiampo itom táayawi
ama weyye, binwa nätteka
itom nokäwi, chë túttüri jibba
ama you puäri.

Maixtom të ket baysäwwwe,
bempo ket ama itom átiarita,
itom ánniata, illi usim maxtia
báreka, itom anníak.





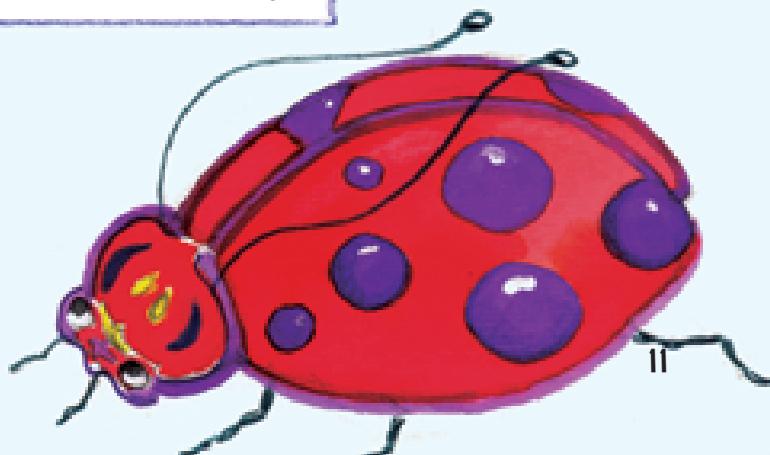




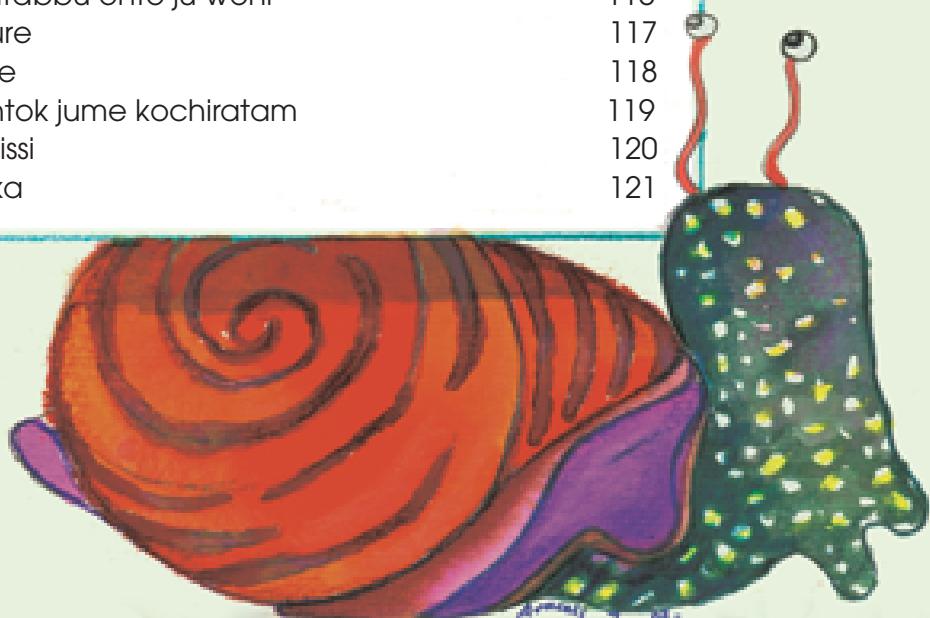
Bat Wëme

Ju aayes entok yoreme	14
Omökolim	16
Ju ilitchi	17
Jume wowörim ento ili jamut yoreme	18
Jítta emow pasäruualame	20
Lutturia nooki	21
Jachim nookim	22
Sabalatuk siika	23
Wóhí entok aayes	24
Wakka pooro sëwa	26
Bayajjori	27
Tótoliwokki	28
Lutturia nook	31
Ili chokkim	32
Ju paborial	33
Marselina	34
Júchika	35
Yoremem ket nassuala	36
Tetta la bebpa	39
Nülleerom	40
Makina chukuli	41
Ju mü	42
Bawe siari	43
Malia Luisa	44
Ju chü jamut bennasi ayükame	45
Maria Elena	46
Woy kutchuleerom	47
Ju waresma	48
Sákobari	51
Bakot entok totori jamut buibuijame	52
Abasso kiktey	53

Ju juyya ta buikim	54
Ju tenkuri	55
Sewa yoleme	56
Buaysiaköbbe	57
San Antonio	58
Tósali sewa	59
Ju missi	60
Ju mabbis	61
Tóslai Wókkow	62
Kampanim chäkäwi	63
Kapo sewa	64
Ju ili eye	65
Yorem Buikit	66
Juka täta entok mechata mukuka	67
Yorijóobek	68
Yoreme nokki buikim	69
Ju ili ussi jamut rójikte	70
Ju kampopo	71
Ju jamut buanny	72
Möromkaary	73
Obrewon entok mayom	74
Ju ili täbbu	75
Etcho jichikiam	76
Jume chüm	77
San Felipe posom	78
Ramon Womes	79
Ju wakas	80
Toloko sibbalom	81
ili jamuchim	82
Mayom Kawwi	83
Chökaria juyya	84
Santlawiyyo	85
Yukku kótchok	86
Jiapsi buana	87



ili buícha	88
Jumé bákochim	89
Ju ili sewa wakía	90
Ju ili wikit	91
Jume müm	92
Äbo weyye, äboweyye	93
Ju ili usi entok ju bakot Ju paxköra yiýame	94
Jume sáwam	95
Ju yorem jíchoylario	96
Ju jita jäni	97
Tä téwam	98
Ju yoreme entok ju yori	99
Chü Sibori	100
Ju tawe entok ju bäko	101
tSawom puebblo	102
Ju wóhí musalamachi tubbarewi	103
Jume jowsim	104
Yorem aw saurino tiaka werama	105
Ju paxköra yiwame	106
Jamyola atye	107
Yorem wóhí	108
Ju yorem juéna	109
Nawari	110
Ju mochik	111
Jamut Buanny	112
Jume masolérom	113
Ánimam mikwayo	114
Ju wokkow entok ju chöröw	115
Jú Bäkotjütabbu ento jü wóhi	116
Ju tébbaure	117
Ju bákurue	118
Ju missi entok jume kochiratam	119
Juyyaw missi	120
Kayta jékka	121



Itom nooki	122
Animmalim yéywame	123
Ju chü entok motchik	124
Maaso yiirio	126
Itom puebblo	128
Naw anwame	130
Lúturia nookim	131
In joära	132
En Énriäpo	134
Yukku yore mamáa	135
Emo kompareme	136
Batchi étwame	137
Jítapo rextiwame	138
Naw eéwame lutturia	139
Jume jiaakim nokwame	140
Paxkotä naatey nooki	141
Kabara entok beseero	142
Ju batwe	143
Yoremnokpo ráadiopo nokwame	144
Ämey jijiponwame	146
Kuéeteriom	147
Baawe wóhí	148
Réncho Wóhí	149
Juyya suayawame	150
Itom takawa	151
Ölata jaawayo	152
Wakas léntekame	154
Itom jittoari	155
Ju Mëcha	156
Ju yorem ka kóbakame	157
Yorem buäwame	158
Jume ussimo	160
Jume Akim	161
Jume kammam	162





Ju aayes entok yoreme

Yoremtuk kéeweiseka sïka júyawí, wanaytuk
aayes aw yepsáka buantáitek têwa,
umütukim ettéjo tayte
yoreme: jáchiase buana aayes.
aayes: rójiktene wa bechibone buana.
yoreme: jachiase rójikte.
aayes: enchine buanria, empo yoko
muknáke.
yoreme: jachisune muknake.
aayes: em toro enchi mënake, kóraipo
enchi buisnake, enchi jájamnake
wanay enchi áwaktianake.
yoreme: jáchisúntuk inapo kä mukkeyyey
ussimne jippure, në mukukim, siroktáytinake.
aayes: käte siroka yoreme ínapone emo
bechiibo
muknake, té empo yoremem bénasi ne
mánake, neche
lionók rianake siime tukaripo,
wohnankitawarim
wey entok juchë ne lionókrianake.
yoreme:türi inapone sïmeta
jukay enhí yariatebonake.
"Yokoriapo ketwéytana, aayes koräwi kibakek
toro chukuri
entok ket amma wekay, aayesta bitchaka
entok uttiata
nuuka aw lu'la buiteka awammey tua
kóbacha núuka, jumu
mukuk jü aayes, yoremta bechiibo."





Omökolim

Omökolim kábbak
jüpamet jikachi
chiche kä amet mam'ma
tósalim kabbak
tosäpo waixswa
kate amet mam'ma
chamte am jámtianake
amam bitbareka
tuise amam bitna
solsolte welama
katte komam tatapnake
Omö kolim
kabbamim jípure
katte amet mám'ma
katte amet mam'ma



Ju ilitchi

Júnak tuk wëpu yoreme juan tituk tewakay, tẽ tuk may ilitchí tukay wa bechibom ilitchi tatewatuak, junel jibam a téttíay, sextultuk ju ilitchi a joaw tukapo yepsaka teyteka wetchek, a nana aman waiswa káteka inel aw cháchayek ¿ache wetchek ilitchi? aapo entok ka páppiaka ama weka a matamuak aw kustiaka, ¿ache wetchek ilitchi? junel tuk jiaka juchí teyteka kookosí ama äyuk. Wanay a nana a jíkajay, junel aw jiawak; "jawey june em yoyowem ka matamu usi ka yántiachí".



Jume wowörim entok ili jamut yoreme

Anselmo entok Makario emom sailatukay nawim yötuk, bayim nanalaytukai, ka orim tukaim, tē jü chemo ili mikoytukay, entokim ka nanalaysi emo nüyey, Manwe am usekay, bayam nakkey, nawichim.

Bem juakaipo ili jamut may mussala machi ama joakay, jume wowörim nawichikam a nakkey, chemo masóm bay ara suway, wanay jamawey jiabsam buibusey ili jamutta mimikay, Makario entok ket tabbuisi chupilatukay, kä massom memeay tē may ara buibukay, wanay ili jamut yore metaw may a buibukriay, jamawey entok baka kúsiay a jijiponriay,

Séstulim bempo bajjika kewey naw restey abbasom bétukum jímyorey, ili jammut yorementam sewam a puariay, bayim aliaka naw restey, ili jamut entok nanantcha emo sailakam nakkey, nawichimmak aliaka amew jiabsekay, tē jüme wowörim beja abe naw nassuay, nanancham a watiay, nanacham a Naybukey. Aapo, annia junel weyey, junel ho bootesimey, wanay sestul tawapo, bem achay amew noktaytek; "usim itom saila jiakím, abo inomak ettejok yorem totosarimtuk, juchi

ámemak nassua táitek, wanarim itom am ania
sawe ínapo entok enhim aman bittua rokka,
emë aman am aníanake, watemem
nuksakanake.

Yokoriapo jume wowörim bayim sirokaka katey, ili
jamut yoremetam ama tösakalataka katey,
¿javetasu tua watia jäni?, unelim íaka katey
ilijamut entok ket ámemak a jiapsi simtua la
tukay.

Bayim öwsi Nássuak jume wowörim, jiakim
betanam nasuay, wate yoremem kia natwattey
kokolataka, yorim entok ket kia san chivela kokoy
jaweka nassuawam chúp'uk tē wepu wowöri
ama mëwak. Junel ama a jiapsiwa a tetesway
bem achaywa wanay móriärataw noitek aw
temajek, ¿jabesa aman mukuk? nassuawawi, im
ussim nawichika aman anne, karane enchi
texwa, ju ili jamut yoreme juneya, äporik a
wattiawi ka muknake awi nátemaje; junel siika ju
ámani ili jamut yoremeta joaw bitcha, aw you
yepsaka sepa nátemajek may sirokaka wëka;
¿javesa aman mukuk? ¿Chemo o Makario?
¿Javetasu empo tua watia, tua nákke?

Makariota tiawua u ili jamut yoreme, túury taw
jiawa ju manwe enne beja juneya jábeta
mukilatukó Wanay kía juyapo aw täruk, baytuk
sirokaka ama aw täruk.

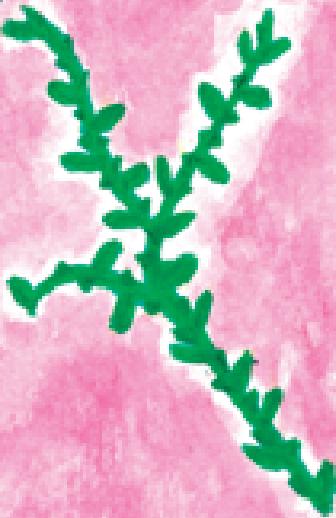


Jitta emow passärualame

Bisente junel itom éttejaoriay, júnaktuk, ju jeeka may uttia Bokanapo yow Búitek, 1976po Lissa téway, es-kuelaw bicham emo ténney tiya, a jamutka maki, wanaytuk a jubbi senu wëpu kíktek, Bisente taw jia tẽ, kaari Bentana pechékune ili nakulíata ama tosïka, ¡ Bisente! entok nö likisi aw têka tewa, élapo jamare a tö síme! aapo chukula ama bëbétinake, jántebu! uttiām june imí itóm bébtanake, junelim emo ábbua-saka tenney tewa.



Lutturia nooki



Jüpa ta mechata memelak
ka chuktiake, chükule
lawta moyhek, ka óomte



Waisbat ka buasita
chuktiake, chükula
ka kiasa buánake

Kayta jöpiatek tekilte tojja
chükula ka tuisi emow you
wénake.

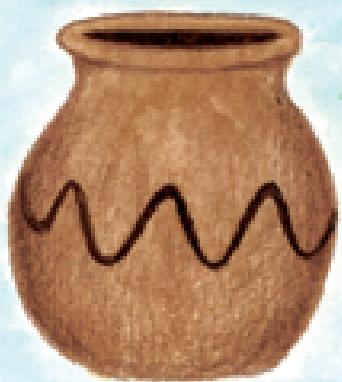
Jachin nookim 



Sikili ä bitom
äbitom s̄ikili
äbitom sikili
sikilim äbitom



Tamprata poona
ju parisero
ju parisero
tamprata poona



Aana sotöpo a baake
kaabe a nakke
élaka kóköre
kabe a böbítake

Sabalatuk siika

Sabalatuk siika
lominkotuk yepsak
jitta inow nüpak
páanim inow nüpak

Chibela nam wóotiak
kabeta ne mikak
chibela nam wóotiak
kabeta ne mikak

Sabalatuk siika
Lunestuko yepsak
Jitta inow nüpak
bäm inow nüpak

Chibela nam Wóotiak
Kabeta ne mikak
chibela nam wóotiak
kabeta ne mikak



Wóhí entok aayes

Wóhituk ili tabuta buapeyay, wanaytuk juyaw bicha sika, junentuk aayesta ama nankek, nawtukim ettejotáitek:

Ayyes: ¿jítase josísime?

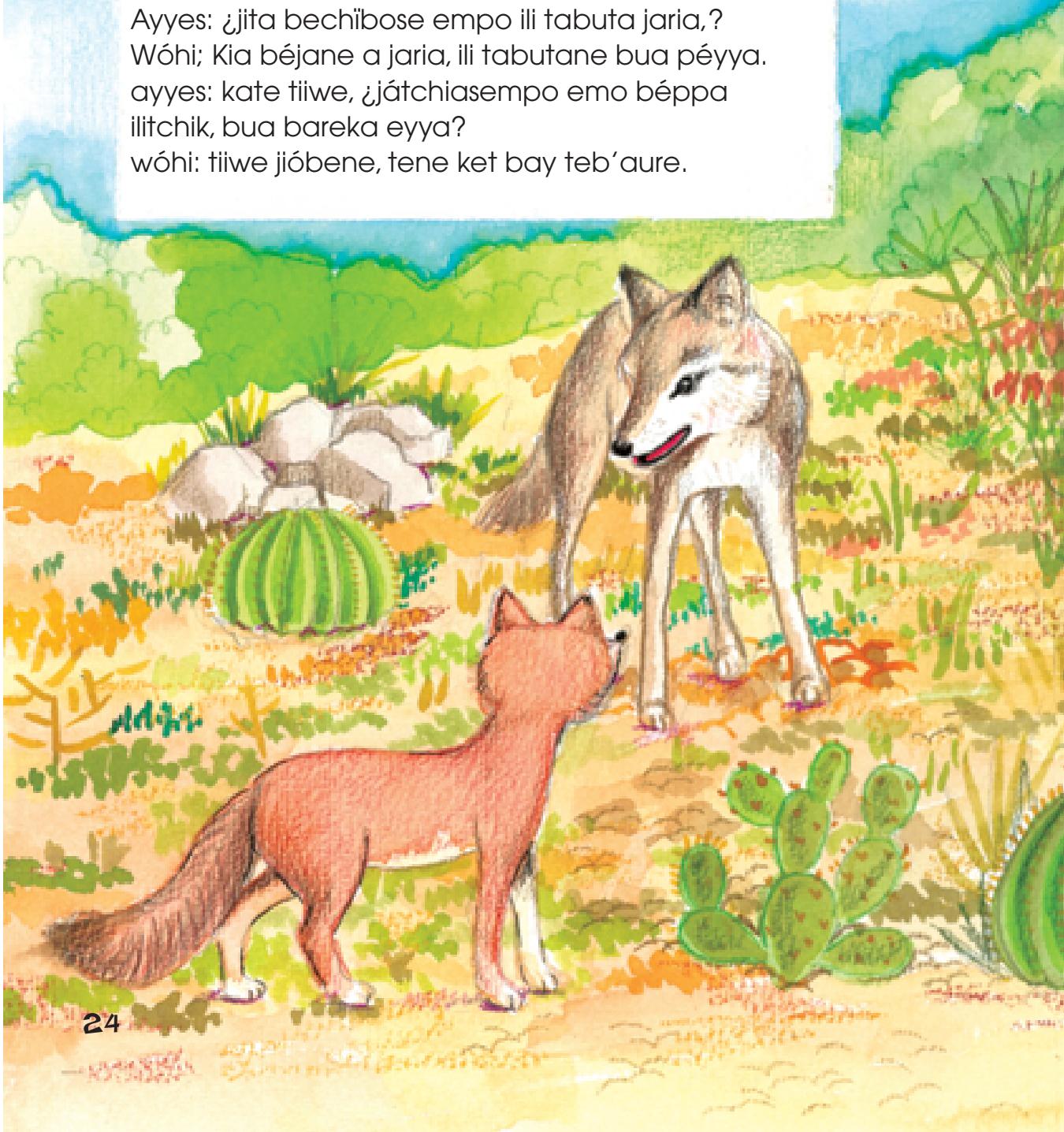
Wóhi: Imíne ili tabuta jariwsisime

Ayyes: ¿jita bechibose empo ili tabuta jaria,?

Wóhi; Kia béjane a jaria, ili tabutane bua péyya.

ayyes: kate tiiwe, ¿játcchiasempo emo béppa ilitchik, bua bareka eyya?

wóhi: tiiwe jióbene, tene ket bay teb'aure.



aayes; ¿jatchiasempo ito bénasi naiki wokim'ia
weweramanta buabäre?

Wóhi; inapo ka kia jabetese june bubuaye, ili tabbutane buabäre, tē ítapo wohim jiba am bubuaye,
katatuk che yowe, che buewru', che ilitchita
buánake tewa, ¿Achu ka júnneli?





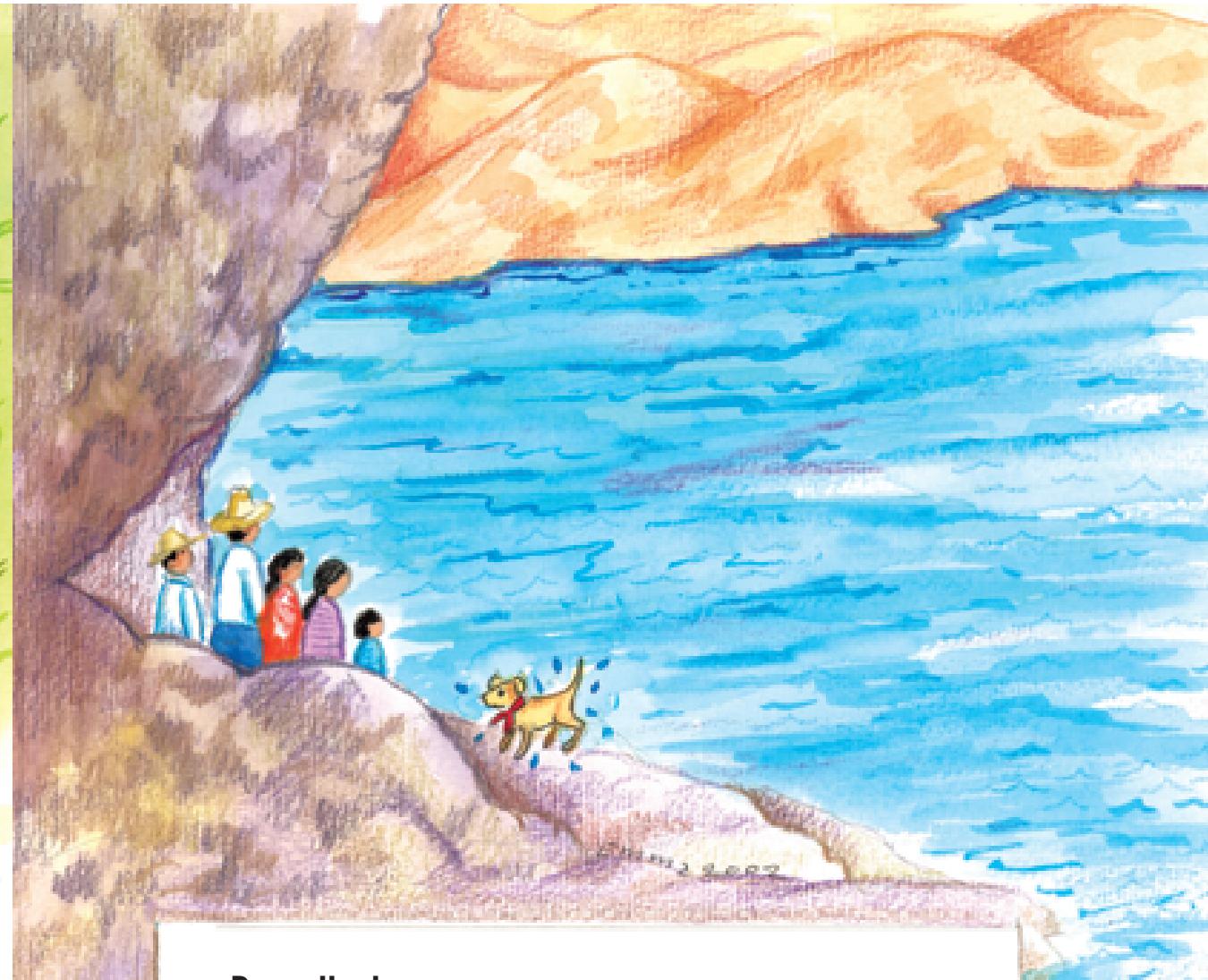
Wakka pooro sewa

Wakka pooro sewa
sawali ania sewa
jusyoli sewa
waresma sewa

Sisirokane enchi lüteyo
wate sawali sewam ketchi
emo bennasi mussala machi
úkka sewa ta bénnsasi sawalisi bittu

Enchi ne bitchatek
juchi yëbo, juchi bénnsasi
sawali anniataw, inow buabuania
wakka pooro sewa, sawalí sewa.





Bayajjori

Bem amummaktuk junel ettejoy bem nana:
Júnnak imi Bayajoripo, tuissi yúkkuk, juebenassi
yukkuk, karim june kä bittuy, jüpam chë
tetebeka junem kä bittuy, baytuk uttia jikaw
weyey ju bä, namumtuk teppa búriakay, ketune,
amma joakayme entok abbe buanaka kawi
lula jikau katey, sìmetuk paariata pattiak ju bä;
Bayajorit kawi entok ju Mayokawi tiame jibatukim
bittuy, lli bätä kom sikätukim chüta bajumenta
aman bituak Bayajoriw nateka Mayokawiu tasti,
täta aman wëtbareituk you yepsak ju chü, sikilim
tuk kokaka weyey, katte itapola im anne, tim
teeka tewa, Mayokawipo ket watte anne, en
álate sime imí naw lópolo joánake.

To'toliwokki

Kawwim nasuk tuk you tomtila ju manwe, may tuk totori benasi wokekkay, wa narim totoli wokkim a tewatuak, junelim at'tawak, i yoreme chukula öwsi yoremem bëchibo nássuak.

1915po tokti bajiciente maayom nunubuaka nabojoaw you násuak, sìmetuk wépul bénnsasi

yorimeu puputey, wikkörimeyi, kútameyi, entok kusisi chayeka, puxbapóm ket emo yokkalatukay,

may tukim mauxsi aney, akim a yörey.

Konikariu nateka, jüpareu tasti batwe

mayuamachituk simen sawey, ju totoliwokki, mayim a mauxswey, jakwekatuk, wepü jamut, ka yoremetukay,

sitabaroutuk joakay, sontaromeutúk a nénkak, täaman wechey, tua busanimo,

sitabaropaman you wenake, aman em a suaya, aman em a méa.

Përo inostrosa tiame tuk sontaromeu nésawey,

amatuk kapitantukay, sitabarou lula siika,

totoliwokkita, buíxsbareka o a meebóreka, i

yorem mayo beja yun úttiata nülatukay, wa

bechibom a mauxswey, wa bechibom

ewsulataka bobíchay, baka kari techua,

märipom aneka a bobitchay, totoliwokki entok ka

júnika ama wam weyey akim a bichaka sep

wikörimey a mumuixstaytek, kíatuk lauti kom

wetchek, buiapotuk petala bóoka tawak, kabe

tuk aman a bitbarey,



mukila jaani o ka mukila jaani, junensu aapo ju
kapitan aman a bitchak,
e mukila !, e mukila !, jeewi beja mukila, tiaway,
appola ettéjoka, en ala mukuk ti téeka, akëm a
súmma, maköchinita bétuk em a chayya,
mamni tawapom ama toixwak, wate yoremem
imí a bítnake kaabe juchi itomak nássuanake,
tíawsimeka siika ju yori, yoremem mayom entok
en june aw wate totolí wokkekam tawi.



Lutturia nook

Katte jikaw chiwawatte
bueytuk emot kom wénake.

Lawte notte,
emo bíane chitwattila.

Ka bö turitsikätek,
jioblataka wëna.



ili chokkim

ili chokkim meeka jokame
beloxko sim ama jokka
beloxko sim ama jokka.

ili chokkim meeka jokame
beloxko sim ama jokka
beloxko sim ama jokka.

ili chokkim meeka jokame
beloxko sim ama jokka
beloxko sim ama jokka.

Ju paborial

Jawey taapo ju paborial may júnneratukay wanay entok ka yéusisimey a suppewam ka tureywanay ju wikit may tulika a suppem a reuwak a yeuwenake tiakari wanay chukula ju paborial ka a suppem a nottiriabare juka witikta wanay suppem junnerammak tawak en entok ju paborial jiba aw bueurusi aw jojoa ka wokim aw bit iawaka may junneram wokkek. Ju senu wikit entok kutta pacheram tewaka tawak en entok jagenta bia kikikte paborialta natemaybareka.





Marselina

Marselina
barko sialipo, slika
Bawe násuk biaktek.

Marselina
tuisy kunappeyya
junen wärí bechübo
yiwamta yaábare.

Lusianita
ama nasuk yepsaka
dios enchiokore
simem.



Júchika

Ílituk júnel júchika tewa, posompotuk may mekka kom orekay. Amatuk katekay tewa ju júchika, a napo éntoktuk kanoa ket ama bóokay, júupa kutapotuk yáritukay tewa, las ontiberotuk a yála tewa, amatuk bawiwikey tewa wakasim bá mikbáreka buurumtuk jipurey tewa, I öla jume bám you wík béchiibotuk beewata bösa bénasi yaalatukay, posompo am tappuniaka you am wiwike, bayim betteytukay, las entok bürumey aw aaniay, a silatuaka witeta aw susumay, tokti mamnisi aman köma jijimay beewa boosatta kanoata tapunia bechiibo, wakasim bájituá bechiibo. Wanay nattekatuk junel tewak, júchika.



Yoremem ket nassuala

Junak tapo jume mayom ket itom rebolusion'po nássuala, obrewónta makim naw restey.

Tebba ola junel itom ettejoriak:

"Massiyaka bewchi, tua sirebäm bewchí,
sontarom ítomak ettjok, itomakem katnake,
obrewónta betaneem nassuanake; wikorim itóm
makak, toktite wokimia nabojoaw yájjak, jümute
bawonimpo kimawak toktite nowaliw aman
yájjak, ketwéitana, umüte wikorimey puputitaytek,
kiate ili monóm mumujey, mastiawayte buan.
Nowaliw nateka beja owsi eyyay, júchite treníw
jämuk, masatlaniwte you yájjak, ilite ama nássuak
wanayte kia wokimia nayaritiw yájjak,



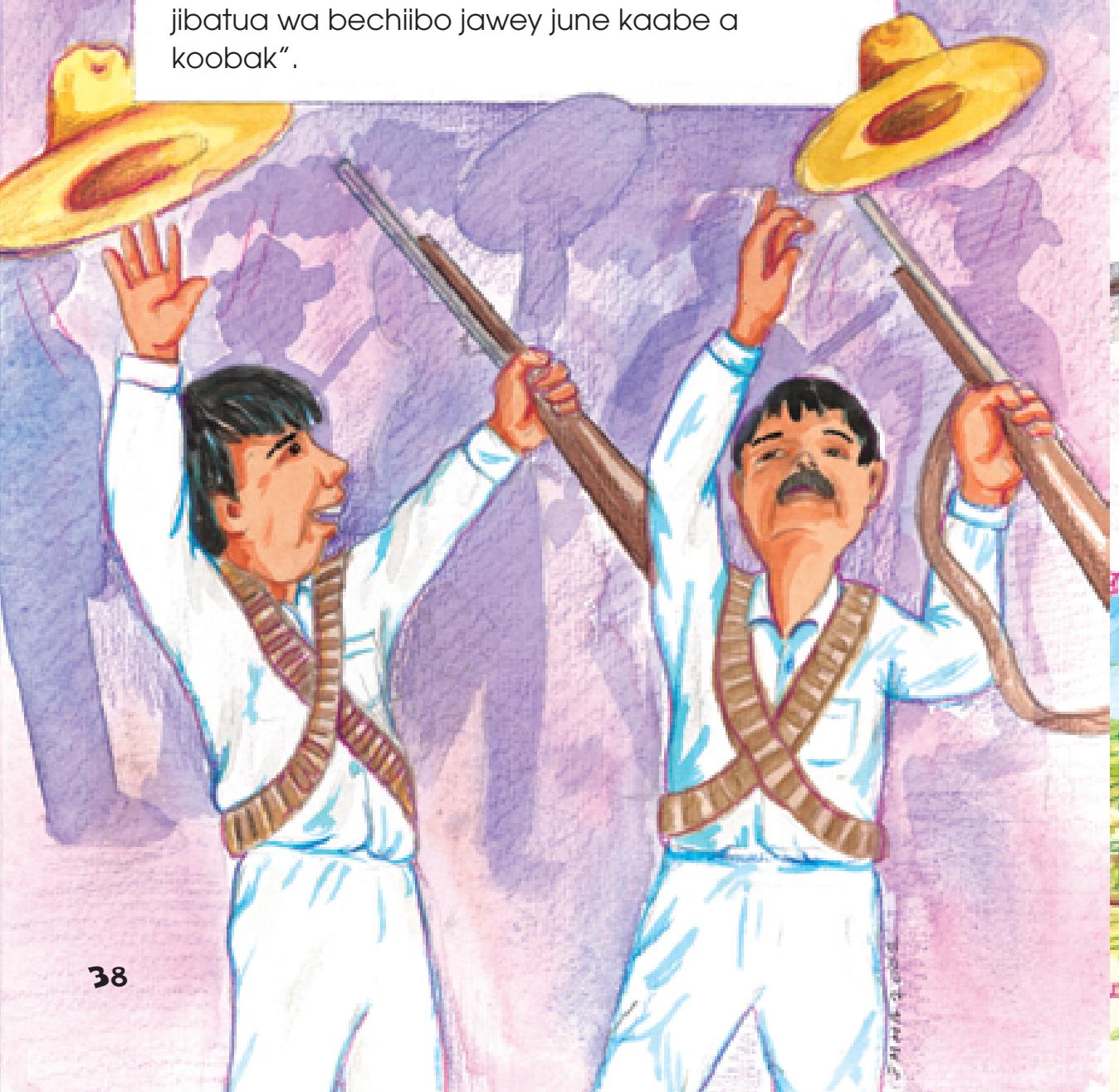
Sontaromakte amä ito jatiak, tepam pom-pom
tiba jia way jume wiikorim, yoremem entok tepe
chayey.

Kawwimpo amamte you katey, jalisko tiawte kia
ketwey you yájjak, bejam abo kate tukim
jiateway, bayim jujuena toktim appachim bayim
yoyolim, kátem amew jíjiale, itomin mauxwey.
Jaliskopote beja Mexikow you yajak, jumu
churubusko tiapo batte te ama tébay kókok,
kaita buawame ama ayuakay.

Mxikopote jutchi selayau bittuawak, jumüte
biyistanmak ito jatiak,



obrewón imí mamam ota chuktiriawak, ju Felipe Angeles tiame, am yommiak chukta máyyak, tē jiba ka aw tojjay ju obrewón katrepo bóosimeka ka mam ótaka itot chaisiméy, katem emo tojja! katem emo tojja! may aw owley. Pancho Biatate jumü a koobak, Mamayte chaisajaka katey, yóolataka, wate mooberim jikaw wowotiy, wate entok jikaw pupútey mayte alhiaka item joaw you yajjak, jawey june kaabe, item koobak, obrewonta june, itapote yoremem amak restey, jibatua wa bechiibo jawey june kaabe a koobak".





Tetta ta bebpa

Tetta ta bebpa in kari kattek
tetta ta bebpa in kari kattek
tetta ta bebpa in kari kattek
yukku jeka ka a tatamnake.

Tetta ta bebpa in kari kattek
tetta ta bebpa in kari kattek
tetta ta bebpa in kari kattek
yukku jeka ka a tatamnake.

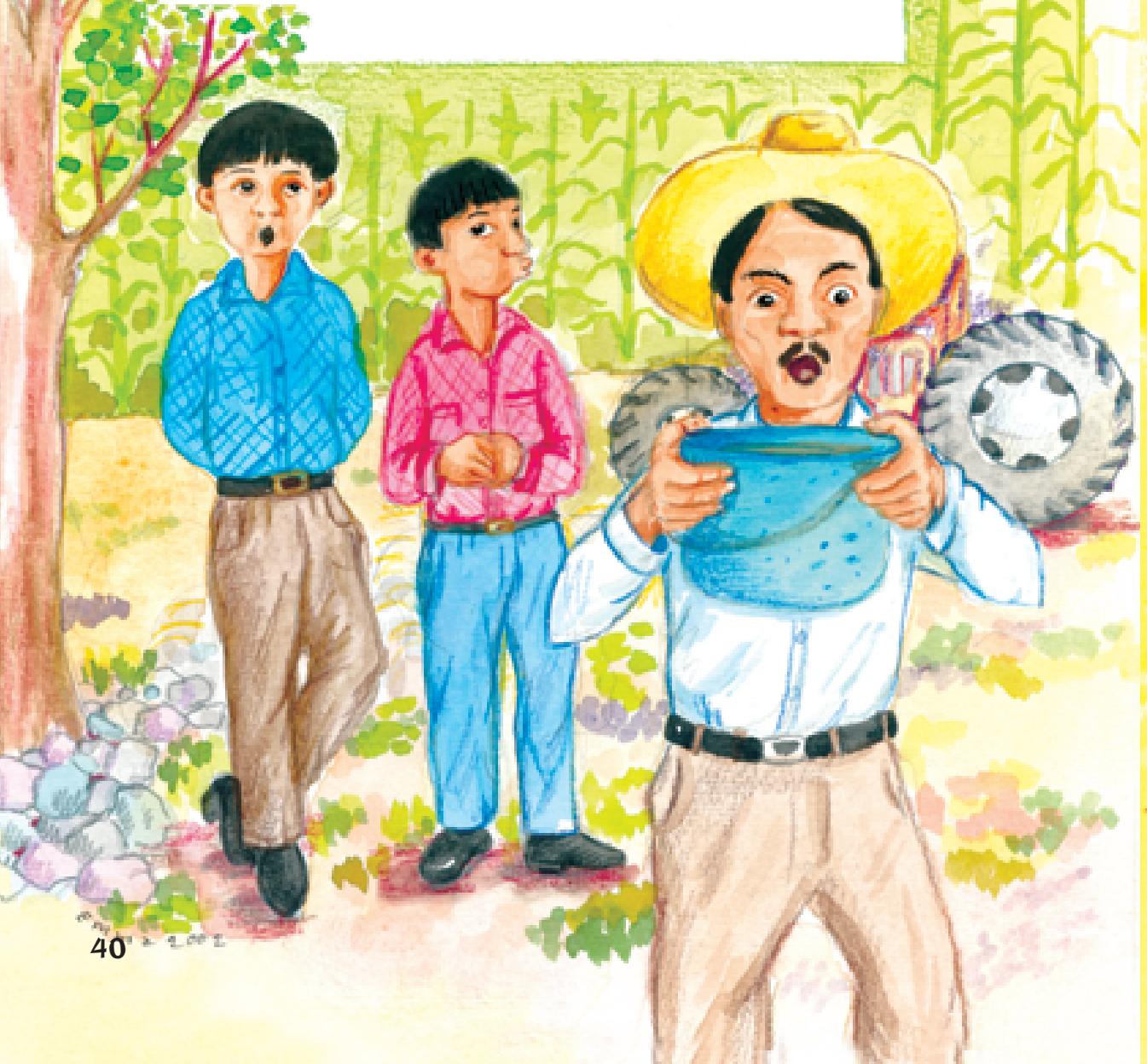


Nüleerom

Woy ili usim nüta toixboka sajjak, bem ayyewa ka
am jibuatuaka am sakka tuak, wanay bempo
tebawreka boot juka wakaxta buaka.

Bem atchayta tekipanoaw yewyajaka junen
amew temajek yë jachisu aika enchim ayye,
bawata jibba abobittuak.

Wanay ili usi a yommiak e wakaxta ket emow
bittuakay tète böt a wótiak wanaye júka báwata
jibba púwak.



Makina chukuli

Chukuli makina wana buitek, balentina su ama
we chukuli makina wa'na buite, balentina su
ama we exelenteka wepul pussim señata jösime
Chukuli makina wana buitek, balentina su ama
we chukuli makina wa'na buite, balentina su
ama we exelenteka wepul pussim señata jösime

kome chepteka nase bichak kate junel ne
nonokpeya

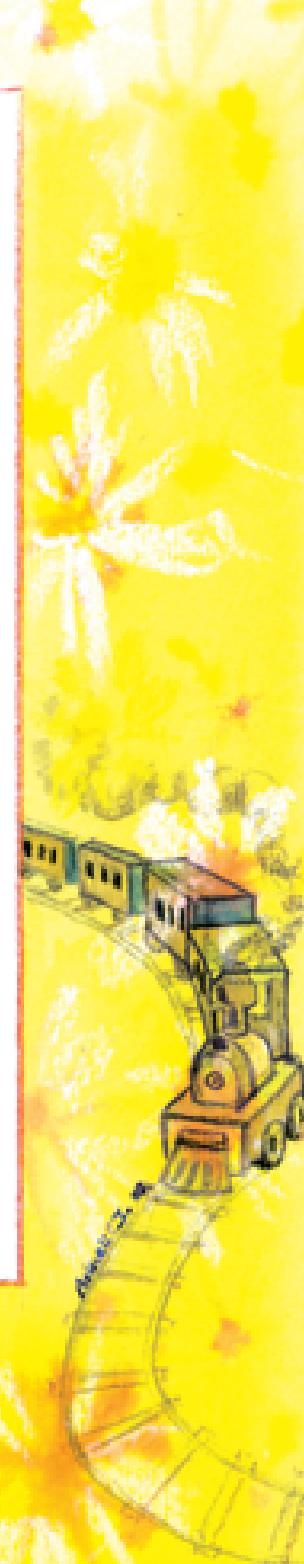
kome chepteka nase bichak kate junel ne
nonokpeya

nechë tiweka benasi empola kom bíbicha
nechë tiweka benasi empola kom bíbicha

kate siroka balentina jibate nau sakanake
cate siroka balentina jibate nau sakanake

dios tawarim itom miknake juebenasiwasuktim
jiapsanake

dios tawarim itom miknake juebenasiwasuktim
jiapsanake



Ju mü

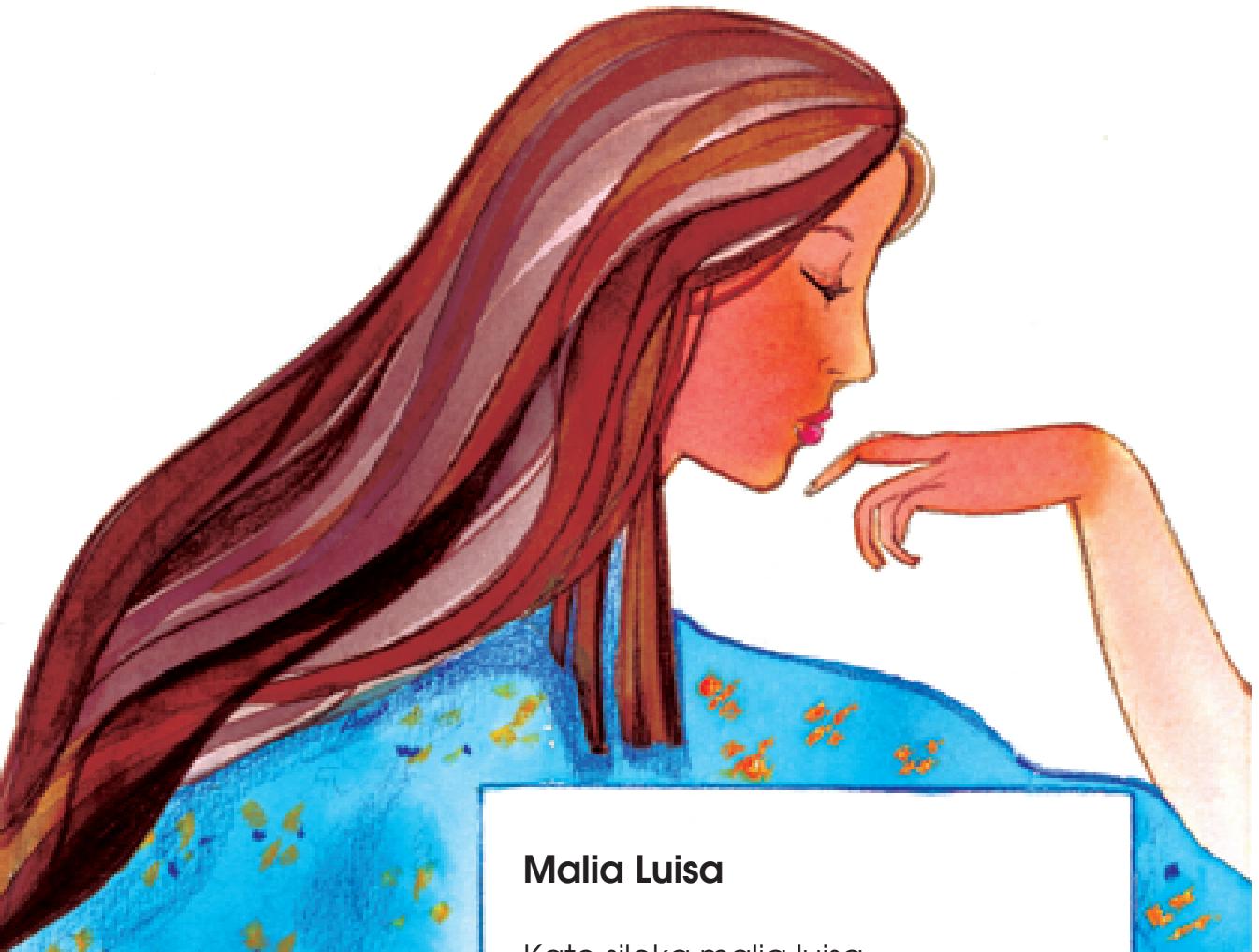
Wate yoremem binwa kátteme tuk müta may
mauxswey, jabe junetatuk sisiboy, entok jábeta
mukbarey tuk ket aw you mamchiria tewa.
Müta bitcha teke sep sime, jamak woy tawarim ó
mamnim emow beeye jäni en muknákepo, o
jabbe em ábachi o jabbe jachin em attiari.
Moriaramtuk may a nákke jüka müta.





Bawe siari

Ineli jiaiwa bawe bääam siaripo jomem mekka
komimme entok jü demonyo ama jouwak,
wanay jume yoremem may pekädom jipureme
amanim komwatwatte, ju yoreme juneli jiawa.
Kayta siboriara at komwechilatukay ju bawechi
entok jiba entok jiba ama joakay ju demonyo, tē
jumechi tawarimpo woy yoremem wepu ow
entok wepul jammut paxkolerotukayme entokim
rosariom jipureyme wanayrim katim
bem'mandam yöreka nawim restitaytekamme
wanairim emokuunak jumu sibori mukuktuk
siarimmawi kom wattinake wanay en tasti juneli
jjijaiwa jabe mukuko juka a saila, atchay, waayi,
jo a kompare kunako siarimmewi kom wattinake,
wanay may yúyuke entok may jeka uttia jikau
sisime bakochisim emo jojoaka sasaka
baweubicha.



Malia Luisa

Kate siloka malia luisa
Kate siloka malia luisa
buiata en tüle bicha enchi toinake
buiata en tüle bicha enchi toinake
empo noknake malia luisa
-buiata em tule bicha enchi toinake
-buiata em tule bicha enchi toinake
empo noknake malia luisa
empo noknake malia luisa

buiata en tuli jibate yainake
buiata en tuli jibate yainake
kate siloka malia luisa
buita en tule enchi toinake
juneli jiawapo woy bay seewam
woy bay seewata manay bae

Ju Chü Jamut Bennasi Ayúkame

Aniata en jubua nateyo ili yoreme
aapola joakay ili chu jamut jibba aa
mak joakay may jiokot eya kabe
jammutta amakjoaka bechibo.

Sextul tekkil betana a yepsapo sime ah
bia tulisi yatukay. Jume
wótörimbaksiawak jitchikwak ento
buawame a bia tuiisi yatukay.

Ka sualmachika tawak; yokoriapo juchi
benasi sime a bia yatukay a jojottuak
wanay a bitchape wa ili chü jamut
jamuta benasi aw yawak aw temaek
jatchiaka juenen aw jammuttuk wanay
inei a yommiak. Buetuk wa itom atchay
nésawpone inei jammuta benasi ino
yauwak inapone enchi kuna ahika juka
lisensiata në mákkak ka empola en
jiapsinake bechibo.



Maria Elena

Etchojoalapo maria elena
navojoala kunase tiaiwa
kunake weyeke inouse lemtek
kunake weyeke inouse lemtek
musula kikikteka emo poam wotia
musula kikikteka emo poam wotia
leparamme máteka chukchuktam wike
leparamme mámteka chukchuktam wike
chukchukte am wikeka ke juyause am wótiak
chukchukte am wikeka ke juyause ám wotiak
juyachim chatukay sililitim jeka
juyachim chatukay sililitim jeka

Etchojoalapo maria elena
navojoala kunase tiaiwa
kunake weyeke inouse lemtek
kunake weyeke inouse lemtek
musula kikikteka em opoam wotia
musula kikikteka em opoam wotia
leparamme mámteka chukchuktam wike
leparamme mámteka chukchuktam wike
chukchukte am wikeka ke juyause am wótiak
chukchukte am wikeka ke juyause ám wotiak
juyachim chatukay sililitim jeka
juyachim chatukay sililitim jeka





Woy Kutchuleerom

Junaktuk woy kutchuleerom mamay júasuka bawe mayuat tookay, kotchemey tewa, wanaytuk wepü baakot buewru bápaman amew you siika, a tukam bússak, tebbaurene tuk amew jiawa, wanaytuk warachim kutchuleerota buariak empo ene weyye taw jia tewa senukúntawi, kettuk berabócham a buáriak, jibbane ka jobuak, en alane enchim buabäre tamew jia tewa, kutchuleerom entok wantekame tewa, wa bëchibom ka buáwak.

JU Waresma

Jume tawarim santom mierkolespo naposapo nate wanay viernespo wepul konti nate wanay sime naw emo totojaka kontita nanate jume jita tekiakame bat kikikte jume sauriom, pariserom, bay mariam, bay baronim entok simë ama kateme jume pariserom inelim sasankotemme jume batoasuariom jiniampo a bibitia juka yoremta jootnateka entok tonombebpa nukisi wanay jiniam bebpa koyolim at catchawa kobapo entok payummey aw kobasúmanake senu entok koba mejëpo wam sumanake senu entok tempo wami pantaronim bebpa entok tenobarim at sumanake, kobapo entok sime payum at sumawako, ju maxkarata at yechana baja a muxtituawako entok jume pariserom beja ama anlame jume pariserom bemelam aman kibakeme bay bultam tiopotam yaytuaka bejam am totoja wanay jume bay mariam entok inelim sasankote; suppem tebem tosarimpo kokobatemme habitom benasi, liston tosarin kobapo susumariawa entok korona abaso yaritaka sewam at joa nake, Woy ama busanim kurusimme jum kontipo kekechawame sime kurisismmek liononowamme, wanay ju jente tonommey kikikte aamak kateme biergentamak entok itom achay tamiki mamni kurusim wepo ju beronika kristotak puxbapo mantam at othore woy busan kuruspo woy pariserom kristota napo kekechawa wanay lansammaki kristotam amey sossuanake jum batanim kuruspo juchi woy pariserom aman jáptenake tē ime pariserom tamborim wewe-



ria wanay kristota binota a jijitoa woy naiki ama
woyi kuruspo kristotam teteka a nuksasaka ju bay
kurusim wekapo tasti, wanay senu sabanam at
othorewa wanay jume amariam cristotach
sewam at wowotia akim a liononogria wanay
simeta yakari tiopou lulla juchim kannakemme
sabalapo kristotam yeu nuksasákame sime jume
promeserom entok jume pariserom kristota
joawak nunubuaka a limosnatuabechibo, wanay
wepu joapo jimyoyore wanay entok senu joapo
entok ama belaroana wanay juchi woyi, bajji,
naiki, mamni, busani, kontimme. Semana santa
nate lomigo de ramopo imi tako entok bääam
tiochiawa ju tawarimpo 12 pariserom yoremtam
nuksasaka ju öla tiaiwaka limosnata awaka
mierkolespo tinieblam wewerama jueves santopo
entok mamnimpo kuptek öla jaawa tiopota
chikola bueltanake entok woy kontim joja
tiopota chikola biernes santopo entok kristo
mewa baysim tettene wepul buitiria batanipo
wosa buitiria woy mamni ama wepula, bajimpo
beja último buitiria kalbariou nukisi kontita joja
jume pariserom entok jume pilatom tiopowim
kikkimu wanayrim cristotam merituko yeu sasaka
wanay entok jume mariam entok sime chukurim
aabitolme naikinpo keweyo emomam
uwanake sabalapo lulla kateko loria paxkotunake
jume paxkoram entok jume maso sime lopola
ama annake lominko paxkua entok último tawari
paxko chubbareka jume mariam entok jume bay
baronim tettenemme ineli wem promesa
chuchupa totorimkabbam bewapo jioxia sewata

ama kimaka kobachim emomam jamjamti ria,
inelim loriata jojoa tua a chubbareyo bachim
promeserom mumustituawa juchi pilatom, ame
sau entok jume pariserom, bay baronim, wanay
entok bay mariam. Jume pariserom
muxtituawayo maxkaram entok tatawa wanay
juchim kontinake ka maxkaraka tiopota chikola
wami chupnake ju waresma. Sime juri ama weye
juri paxko loriapo.





Sákobari

ili siáari,
ili tósari,
ili síkiri,
ilé türi
Ju sákobari!

ili siari,
ili tosari,
ili sikiri,
ilé türi
eJu sakkobari!



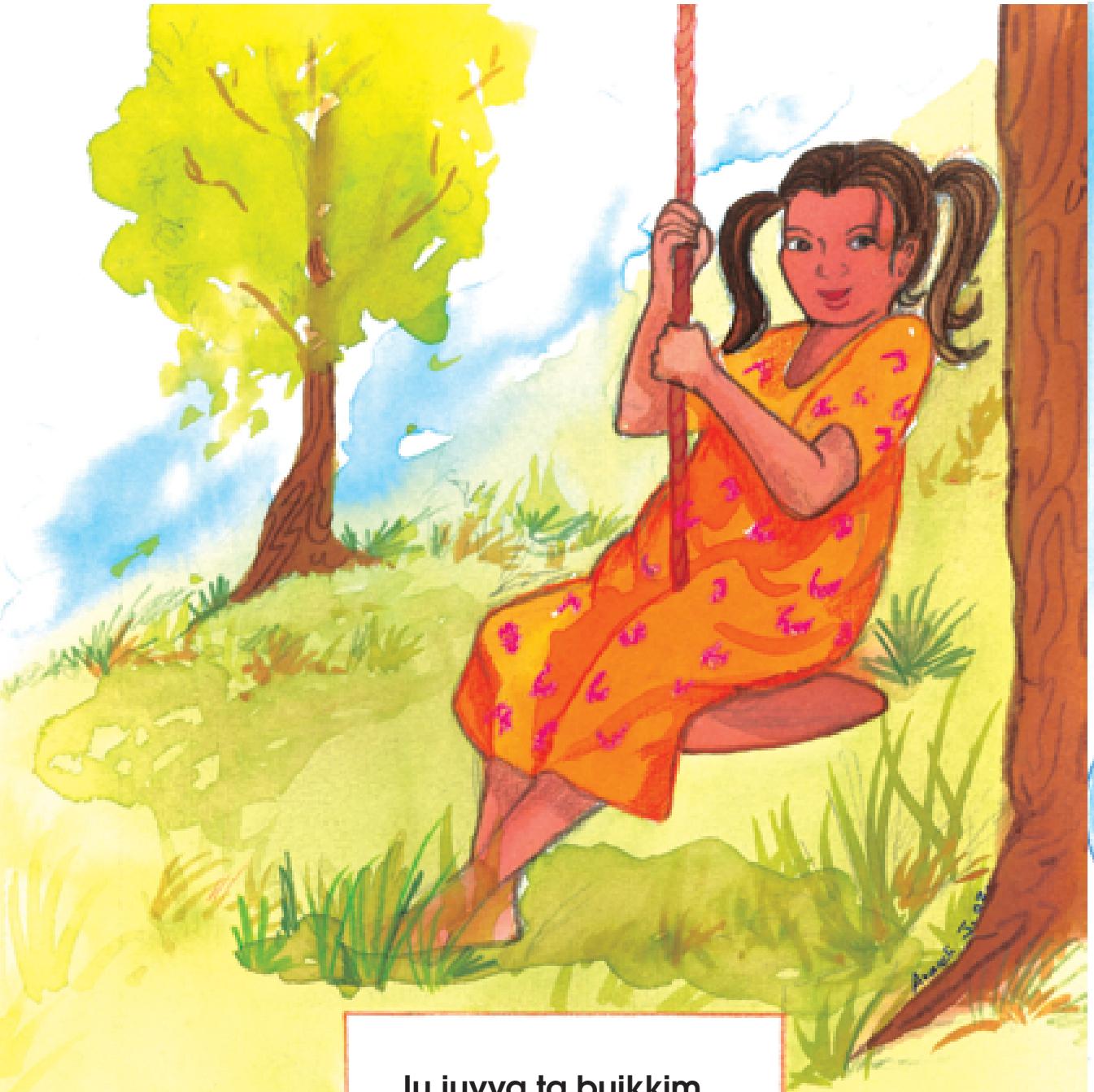
Bakot Entok Totori Jamut Buibuikame

Bakot chukulituk bábatukut tuisi tuk ara nayüte,
joapo yeuyepsakateko entok jikau jamukatek
ama joakame o waka wawairataka am
kokkobarei a juneli ama yeuyayaja; Wanai entok
jíbam kokkme ju totori jamut kusukkäteko jibba
ketchi kokkoko itom jatchin attiatuk muknake, jiiba
tuk lútturiataka you sisime.

Abasso kiktey

Woy mamni wasutkilia wueria wepü abaso ama kiktek; batwe mayoachi bakobampo tiapo jume yoremem may mamxwek...mamay kusisi tösití jiaguay yoremem siime ama nauyestek a bitbareka, entok ama mamaustuak ka jauwey ka billatukay wuanay entok a paskoriataite entok ama lionokak entok sewuatúawuak entok kantelam ama tataway entok buru jentem buiatya ama como jijitu entok abaso kuttak ketchi emo jijituay jentenme uneli ame nokka imechi tawarika papaskoria beja a bía ama kóptek bejja lúuktek katim a suale.





Ju juyya ta buikkim

Ili juyata ne kechak
jume ili posompo
may bueuru ili juya
may yun ili sawana
may yunsi jotte
entok may jikat yotula
may yun tosamayka
entok may buerum jujuya
inapo a áttiak juyatta.

Ju tenkuri

Wa tenkuri ket luturia, waka abarita tenkukateko,
u kama lobo entok ume ejotem sialim, entok
kokorim siarim, entok jume yorim mampo betaku
ket elesikinake, tomita buixbareka, entok jibba
bitan'ake uka tomita, jiba bitnake, uka tomita
jibba amabet'nake uka tomita kaibo tuk
jióbnake.



Sewa yoleme

Wamsute juya aniata ta buika
yoyoti buika sewayolame
yotipote jokate buika
sewa yoyotipo buika sewa yoleme
yotipote jokate buika sewa yoleme.



Buaysiaköbbe

Junaktuk sinaloaw mayom äbo yüjak, abo tukim yewbok, wanaytukim buewru päriatta jari-wtaytek,

jawekam a tewak, wanarim ama yeutaytek sinaloa Mayom entok imi jome mayom imi jome mayomtuk báisi am köbbak, wanay nattekatuk Baaiseaköbe tewa tē en enriapo Buaysiaköbësi tewak, jumë yewriataw watti bechiibo.



San anttonio

Barnátaka tuk sime kia júyatukay, navom tukim junel täyaway en san antoniopo:
Don perotuk ili bütürum wériay juyapámani, itom San Antoniota tuk ket weriay, wanaytuk aw táruk ama tuk chiktuk, kachin tuk an matchiy bejja, wanay tuk kuetem pom, pomsi, tataytek, juneltuk ama téywak, septuk kurusta ama toosíka, chukula yoremem ama juatek, wa beechïbo tuk San antoniom téwak éni.



Tósali sewa

Tósali sewua
tósali sewua
mamposu yéetchawua
yolem baitattawua
yolem baitattawua

Wuakaisu sewua
Wuakaisu sewua
chú bala inou yeu jiiwue
wua aisu sewua
chú bala inou yeu jiiwue

Jachine ayuka
inapone in pasiyaluak
jachine ayuka
kalane siime
achu'ne ayuka
kalane siime
ami inom wuátiaka
kalame siime
júme ine wuátiakane
im pasiyalua.



Ju missi

Sestul ju missi jwoapo joakay, may chíkulim jajaseka, am buabareka.

Sestul ju missi may chukulim jajsekaí, techoapo jikau sïka, ju chukulim ento mueblem jikachi may buibuitem ka buiemo buiiakari, wanay ju missi chikulta bitchak mueblepoo weramak ento ju missi aw kom tojak tubukte ento ka tuisi chepteko piso kom wetchek wanay wokkim kokosi aw yaaka karau moberuaka aw tawak jume chukulim aw beutiriak awmim naw yajjak a jittobareka wanay ju missi ineli amew jiawak emee chee tuubatorimé ke inapo netayak kaibune juchii emchim jaseka enchim buabareka wanay emok amiwoteka maayim aliaka tawak.





Ju mabbis



Imabbis chikti kupteyo biubiute yorem bénasi jum
woy mamni naikimpo entok juchi biubiute, abe
matchuyo ï mabbis biubiute tẽ baisi.

- Abe kupte t̄jia.
- Nasúk tukari.
- Ju ultimowi abe machuyo
- Juka tawarita tuissi tulisi a biubiute

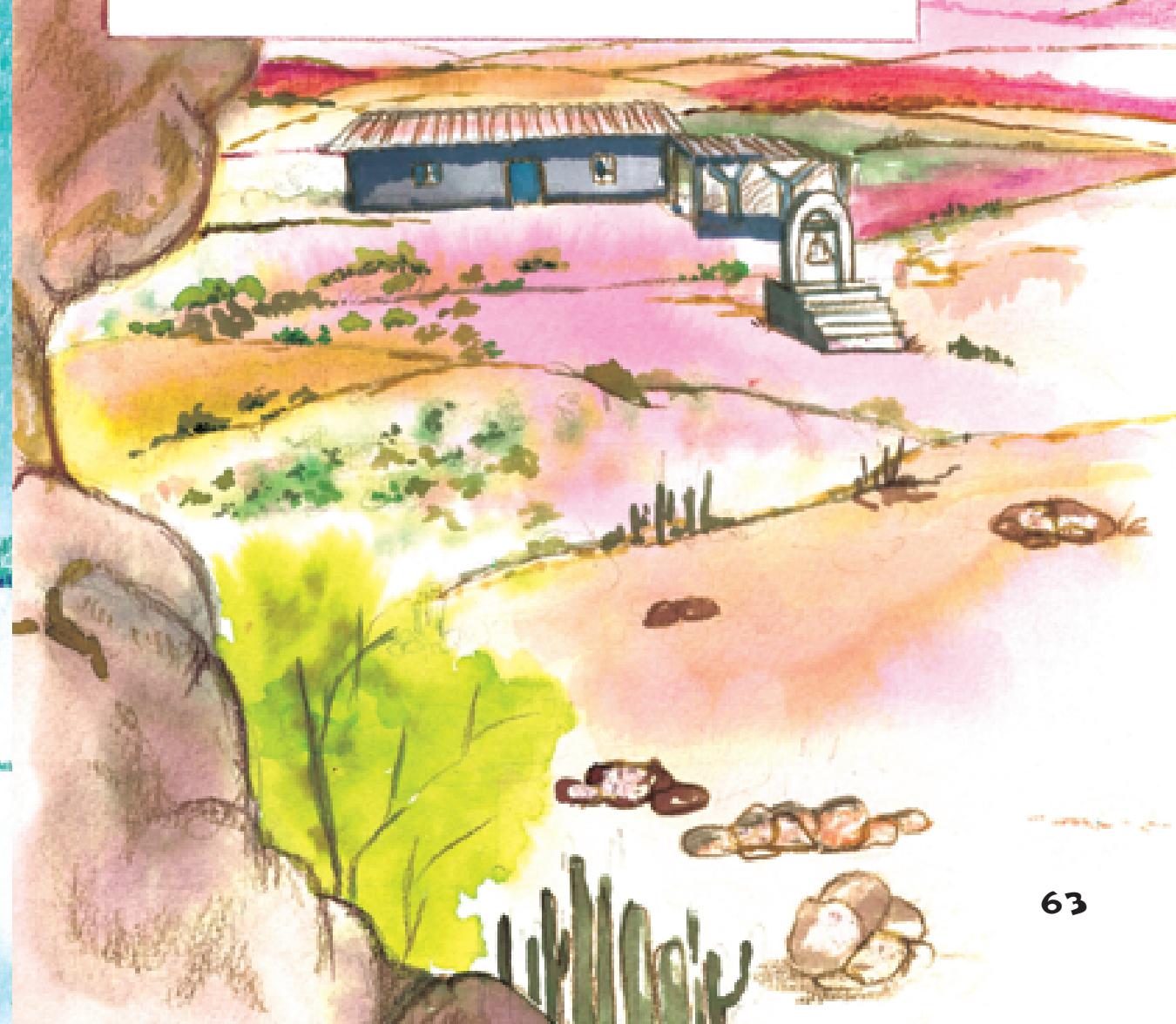
Tosali wökkow

Wéula jíbane tósali wökkow kabela junene enchi
bibittua peyya alambrem jaulamna jínuriabaare
wamina yéchaka mussauli baare, jakubo weyye
ju tawe tosali chukuri cholak cholakta jamak a
beebak, meeka jeeka jikat a nunubua chünam
baij wechem bénassi chápala mamaka a
buania komma wechekna buisnake inel
buiknake yorem mayo sawalli bätä bénasi baixwo
sewata tastí.



Kampanim chäkäwi

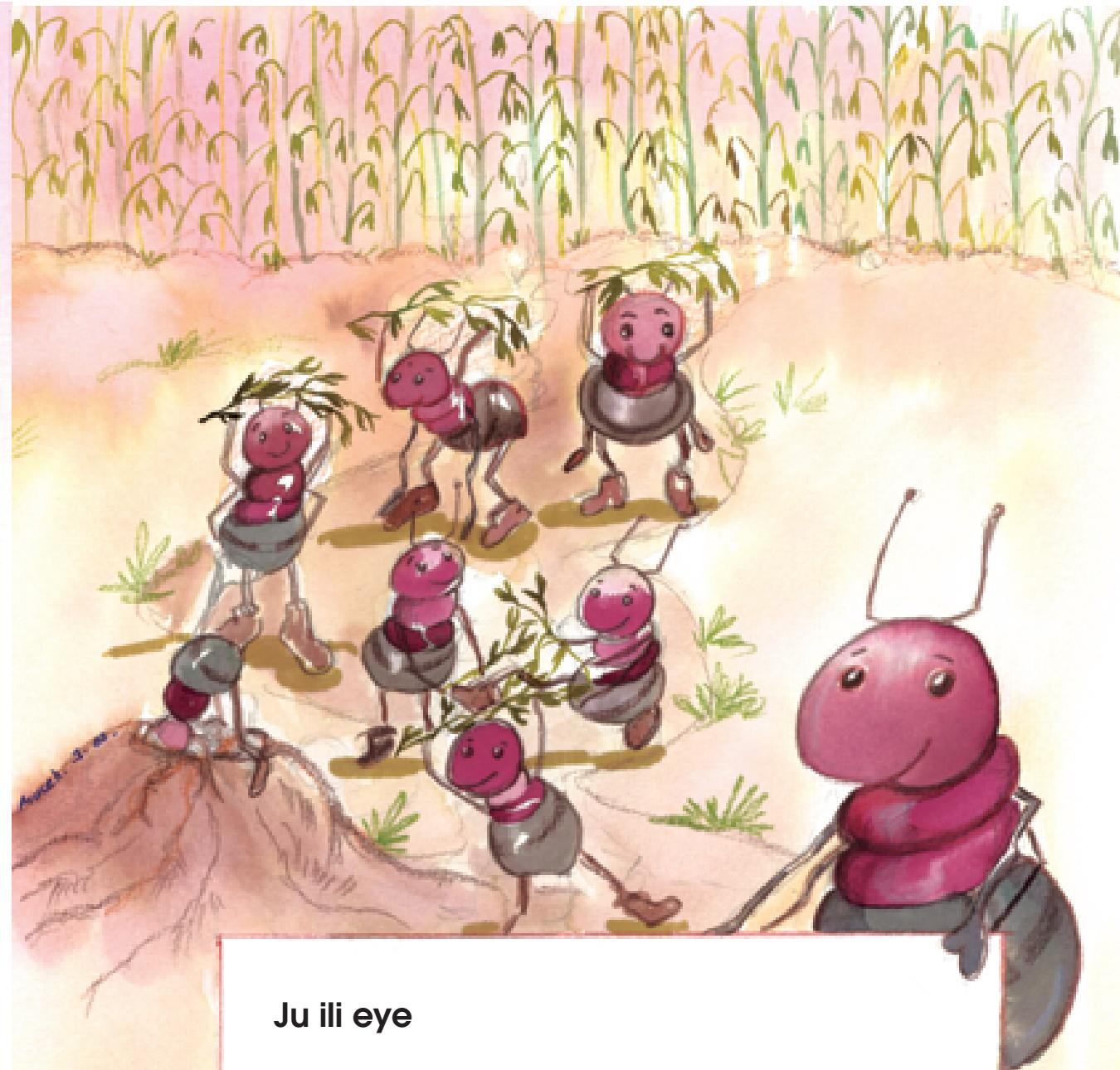
Jawey taapo ju rancho kampanim chäkawi,
kampanim tuk ama wirachäkay te jume
kampanim pueblo öra betana abom am maak
yorimkam ébbuaiaka wanay taapo yorembra
tuysi kayta täyai jitam bichako sepim
wornwomtey entok wanay taapo nau nasuaway
pacheko entok obrewon wanay jume santom
naulopola montowaka täwak ju jentem katim am
sualiaway kampanim entok ka juneriawa siama
maarim bem esowakapo ineli bechïbo junelim
a tewak kampanim chakawi kampanim ama
chäka bechibo.





Kapo sewa

Triwenyita ermosa
tutuúlike yóotu
kapo sewata benasi
jíbba welama.
Inapo entok ilitchi
enchi enamoraruara
enchí basilaruaka
jibba welama.
Yoko matchukilitchi
en joapo ne yepsak
bankota inow yecha saiwateko
kate emo tiutua
kabenasí emo untua
pake itom mäla
kaíta malisiaruane.
Inapo entok ilitchi
binota ne jeeko
kiane babalorek
emomak extejuaroka
inapo entok ilitchí
enchi basilaroa
enohi enamorarara
jiba welama.

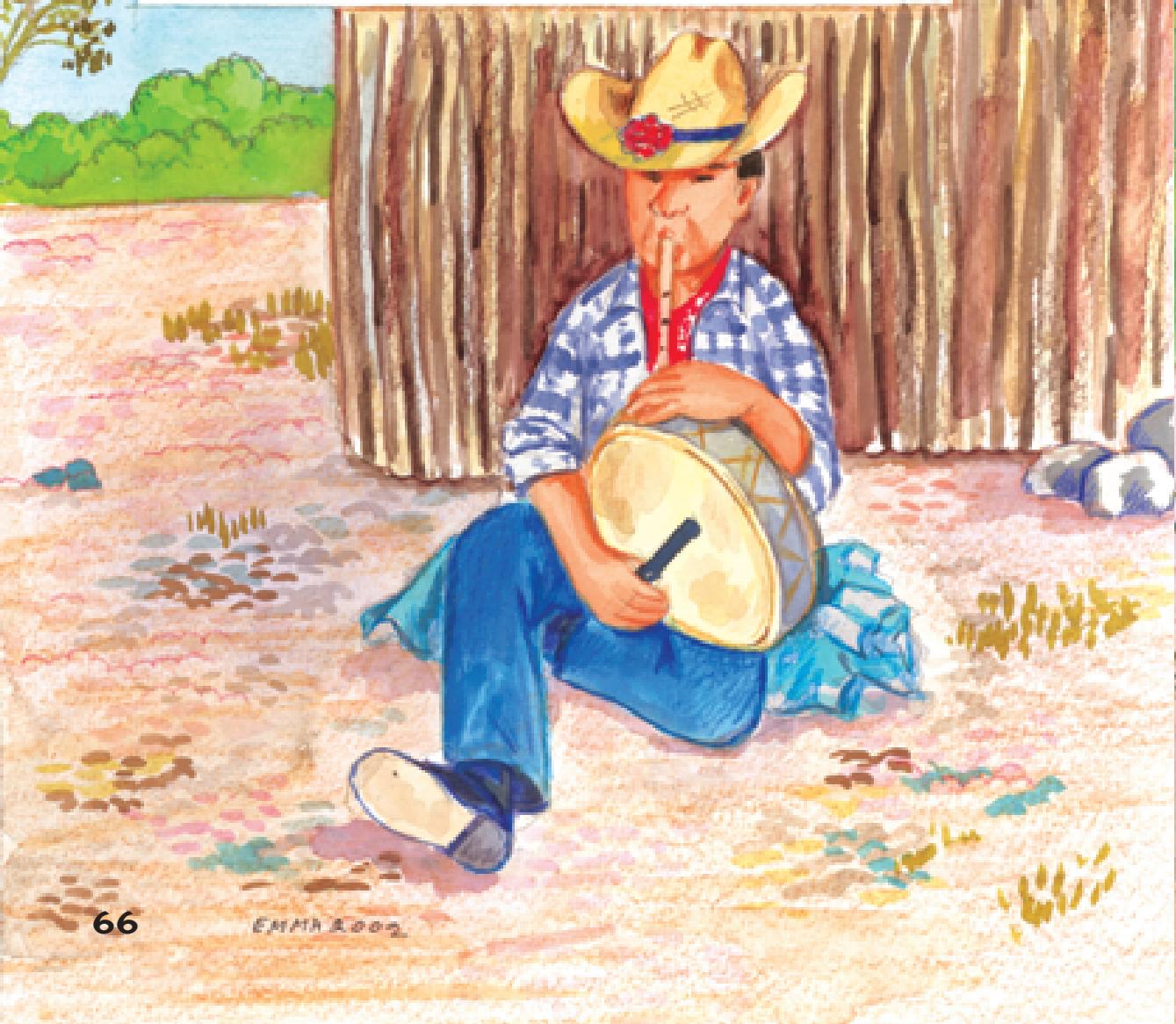


Ju ili eye

Ju ili eye a joapo may ketwéy yeusika a weramapo tebaurita tee wanay ju ili eeye jita abuamachik jariataytek, wanay abenam reebeyta tiaka jibuataitek a jobuak nukisi, wanay a bitchak a burutukawi juka a buawakta wanay tettam bebpa jamuttaytek, wanay wate eeyem aw chayemewi sime a nuksimbareka apola karaw nukweriaka tawak inelim yaitaitekame jume wate eeyem wanayrim a nuksajjak bem joubicha ento sime bechibo yumak wanayrim may aliaka buawamta may turik tiakari

Yorem buikit

Ju yorem mäyo a íneaw, a bukimpo simeta áma téttia, jamawey a yärimak jijipona, áapo kia kutay, bakápo june jita yänake ay buíkbareka, bäka kúsiatta, kítarata, arpata, támporata, kia jittha júnne. Yorem buikit aniataw, buibuika, jamakwey alhíka, rójikteka, tē jibba kiasí am jiawtiaka. jju yoreme jamuchimew buibuika, bem jáchin attiarimew júnne, simemmew buibuika. emay túlisi búiknake ju yoreme!.





Juka täta entok mechata mukuko

Jume jente in pueblopo inel jiawa, uka tåata entok ju mechata mukuko ju jamut abe aswame katin paria restinake entok kaa chikola baisi entok puertopo kikteka senu baso bao kurus saupo am wotia jume baam, wanay waiwaka aw t  ch nake wepul suppe sikily, ikai yanake pake ili usita tuisy tomtina b chibo ka achi na ayuna, kaa ili jawokekai yorena. Ju jamut abeaswame kaa yewenake siimeta ukay chupsuktasti.

Yorijióobek

Yoremta mewak bía tuk batwe bää chë bürusi
yéepsa, wanay tuk jume yoreme tósalim,
peeresam ama yä báreka may anney,
yoremem ama resteme entok tukim, käte ama a
jojua jumu kä tuisi tawánake imi türy tukim jiá të
jume totosarim; wanarim jiba ama am yáwak
tülisituk bittuy bem tekkil, chukula entok tuk may
yükük, peresam tuk san chibela am naksika ju bää,
may tukim womteka sájjak jume tottosärim,
yoremem entok tuk may am abbuaka am
bitchay, wanay tu kim inel jiaka sajjak,
i é yorijióobek!, i é yorijióobek!.



Yorem nokki buikim

Jurio jímsera
ama tawala
ju jurio jímsera
ama tawala
ju jurio jímsera
wa'ari ja any
che jun'ne au ouley
wa'ari ja'ane any
che junne au ouley
wa'ari ja'ane any
jakubo se weyye
dolores matachin yo'owe,
jakubo se wey-ye
dolores matachín yo'owe
jit'ta soónim se wa'atia
im at'chay
Pika-perikam'me popon'ria
u'usim

(Juchim na'ate)



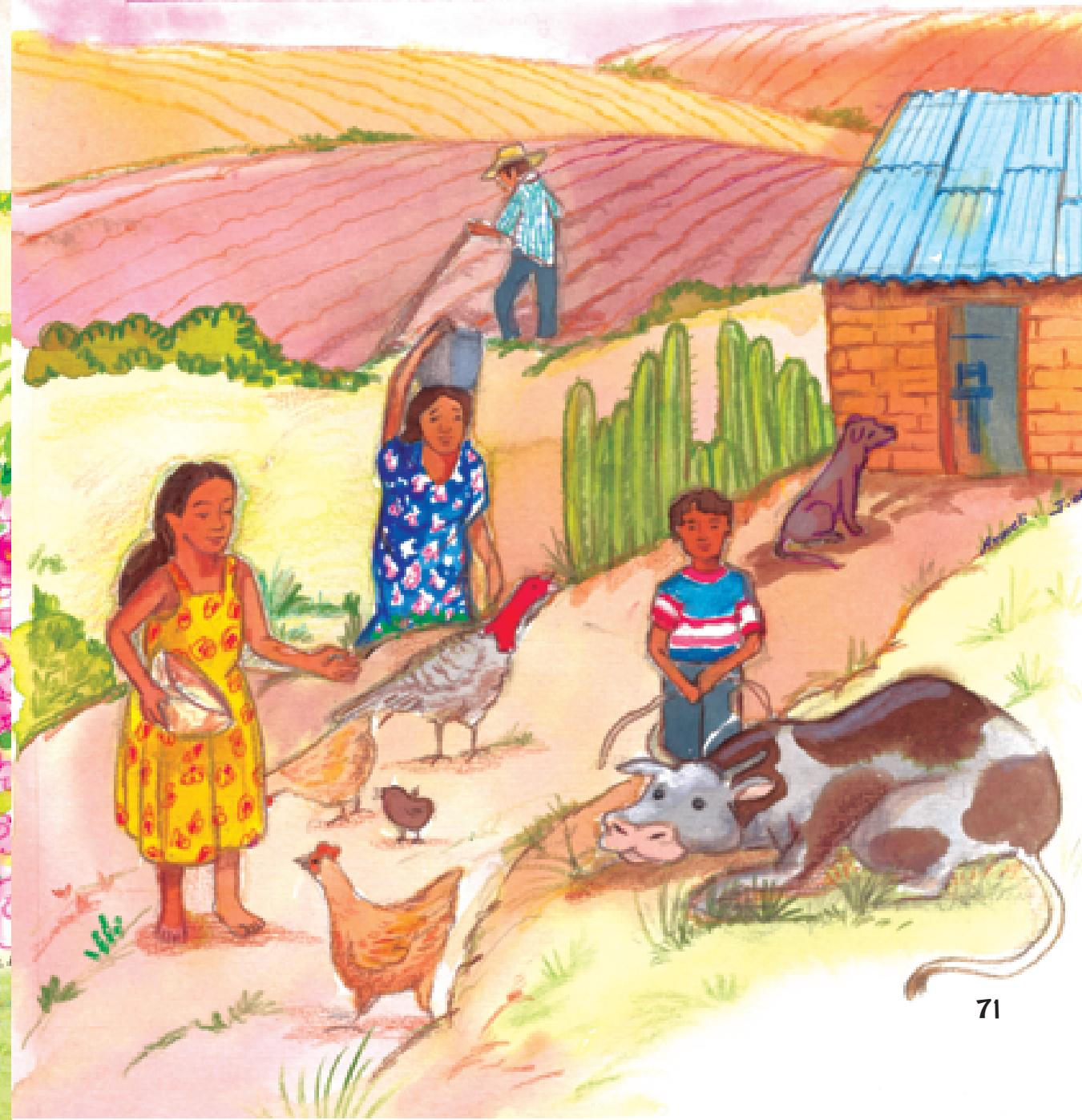


Ju ili ussi jammut rojiktek

Sestul im familiapo ili ussi jammut amemek
joakay te jiba sime ketweyim rojikti yeyestey,
kabetamak yeumachiakay jatchiaka mekka
joakai ju aye entok jume juguetem a jinnuriak ka
a rojiktiak te ili ussijammut jiba rojiktey, wamayim
bejapueblou emo joaterokay nuka ineli ju ili usi
jabetamak yeunake wanayim amanim joatek
cum pueblowi wanay ju ili usi jamut yun ili
usimmak yewek entok ka juchi rojiktek entok
keweyo aliaka yeyeste wanay nateka sime aliaka
nau ane.

Ju kampopo

Ju kampopo, tulisi karita jípure amani jówak
wuepu familiam buiatam tekiipanoa entok
báchita puase tilixkomentok munim ketchí, ju
jamut wakasim jiipike entok chibbam entok iliussi
totorim, chü, entok missi am jibuamika ento ju
yoreme keubook aliaka jiapsa.



Ju jamut buanny

Ölam unel jiawa, jammut mammimasuaka tuisy
jiokot ámemak aneik kä tomekay amjibuatua
béchibö a kunaway kaa amare ane wanay
entok au bamistuak bueystuku jumeasuam a
tebuay buanay siimem suwa paken ka jiokot
annake.

Bawewi am wootia wanay entok rokotuk,
Wanaynateka chayeka buana aasuame
béchibö a mukeu tasti.



Möromkaary

Láasaro Balenssuela tĩ téwak wépü öla, áapo witchakapo aw yow machíla tíyya, tẽ tuk jume a tata may jú nak wémta elaka jiba a éttejoy tiawa, sextultuk, tíate, bawe mayuat wëpu barko ama yépsak, wanaytuk, yorem tótosalim áma you kom chéptek, may tukim sisïwokta sankoka kätey, maytuk beros kotukay, yoremem entok orom am sanko kay tíyyay, wanay natekatuk möronkari tewa ju bem kom cheptilapo.



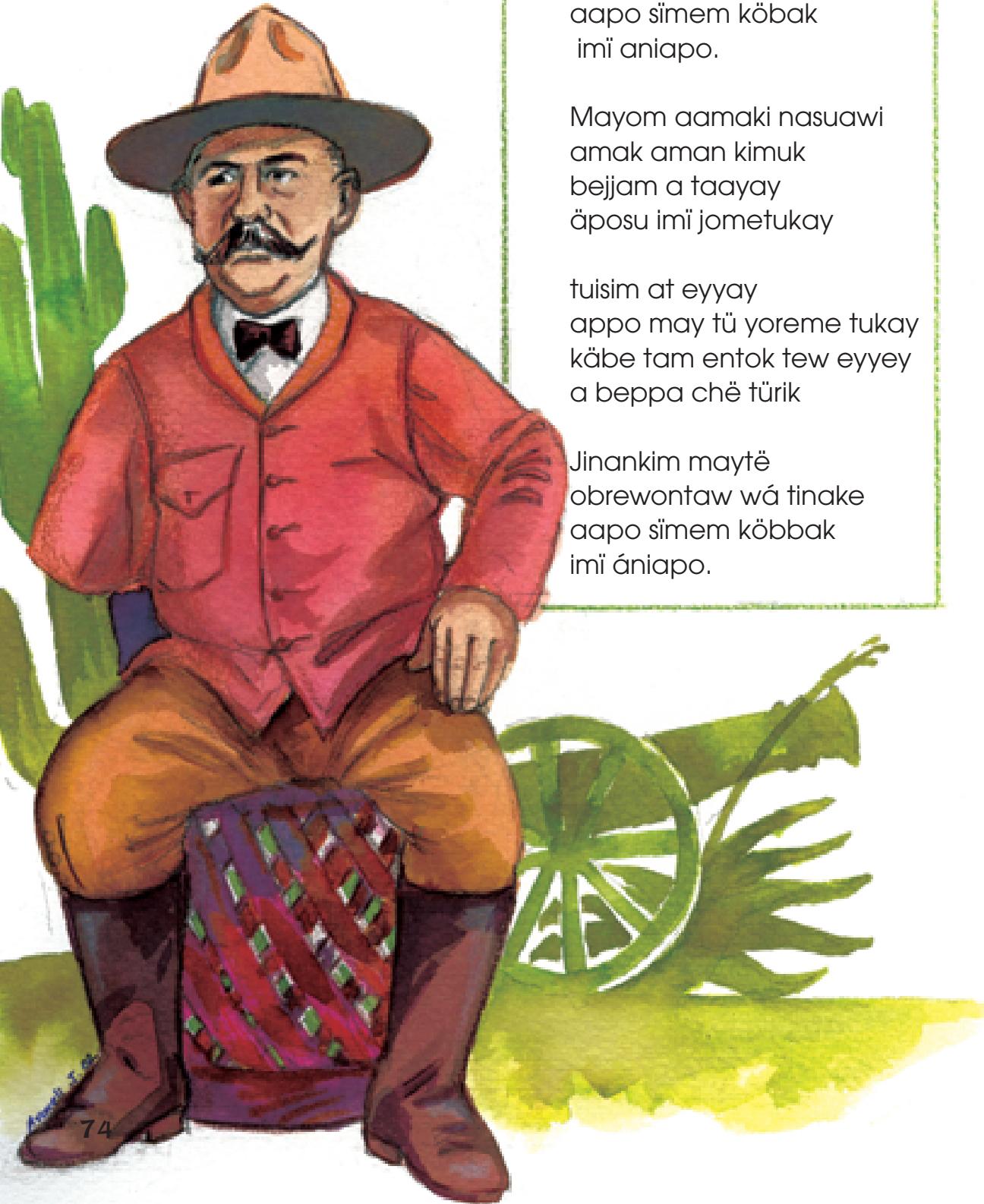
Abrewón entok mayom

Jinankim may tē
obrewón taw wá tinake
aapo sīmem köbak
imī aniaapo.

Mayom aamaki nasuawi
amak aman kimuk
bejjam a taayay
äposu imī jometukay

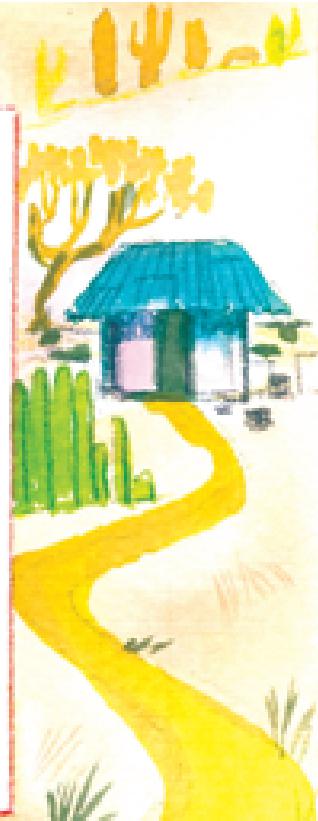
tuisim at eyyay
appo may tü yoreme tukay
käbe tam entok tew eyyey
a beppa chë türík

Jinankim maytē
obrewontaw wá tinake
aapo sīmem köbbak
imī ániapo.



Ju ilitäbbu

Sestul ju ili tabu may aleyay yoremta sanahoriam echayo juneyay aw am buanakewi te am ëchame may am susuayay sestul ju ili tabu sanahoriam popombarey wanay am attiakame a ja jasuk aw a menake tiakari te ju ili tabu may bueremachiakay lulakateko aman sanahoriam aman popona te sestul u ili tabu ka a joapo yeusikawanay ju yoreme sanahoriam attiakarme ju nel jiawa jamak kokore ju ili tabu wanay yun sanahoriam poponaka aman awam tojam ju ili tabu may aleyya wanay ka juchi aman a ebbuariak jume sanahoriam.





Etcho jichikiam

Bibinopo we iye
étcho jichikiam
chíkolase buite
en a mey chi chike
já kunse am nübare
jume étchom ueiye
etcho jichi kiam
chi ólase búite
ne amey chichike

Bibinopo we iye
étcho jichikiam
chíkolase buite
en a mey chi chike
já kunse am núbea
jume étchom weiye
etcho jichi kiam
chi ólase búite
en amey chichike



Jume chüm

Jaweyo ju chuu buana tokti ka türy, ukay yoreme
múkbare o jita may mamachi abo weye.
Jume chüm kayta entok jume wohímbuanay
jume yoremem lauti muknake.



San feripe posom

1910po, Buayumpotuk naiki karim jíba ama jokay, woy mamni yoremem jan ama joakay, wanay taapo posom tuk may buewruka ama kátekay, tua San Feripe taapo tukim bëka you matchúk, yori sankora entok tuk yoremem násuk anney, junel tuk ameu jiaway, yoko ket junel you matchukte, San Feripesam tewatuuanake; yokoriapo entok juchim bëka you matchuk jume posom wa bechiutukim, San Felipem tewak tewa, wanay näteka.

Ramon womes

Polobësito Ramón Womes
emow weye ju totöliwoki
kaybu enchi néknake Ramón Womes
jakunune ewsu yori womes

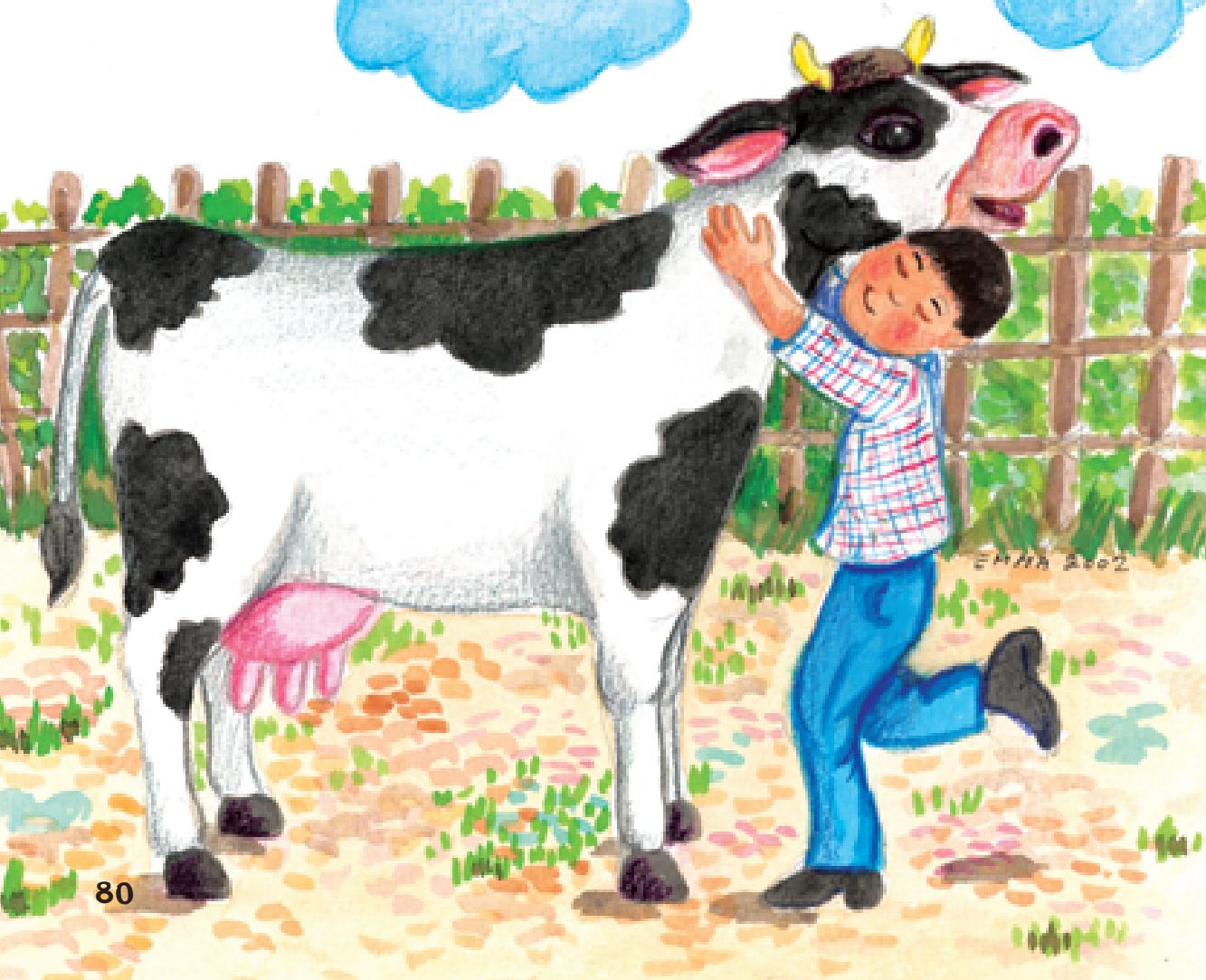
Polobësito Ramón Womes
kia solsolti emow weyye
lautim emow biwtisime Ramón Womes
käte buaana, yori womes

Polobësito Ramón Womes
kakun entok ewsu matchi
enchim abbuaseka sajjak Ramón Womes
jiokotche yawak, yori womes.



Ju wakas

Sestul ju ili ussi wakasta attia apo jibba a bā mimikay ento basetta aw montonauk ju wakas entok may joywalatukai te ju ili ussi senu pueblou bicha sika amani exkuela bareka wanay ju wukas rojikitaytek ka jibuabarekay ento ka bao jibarekai ineli tiempoo sika jibba benakay wanay ju ili ussi ama nuwak ju wakas may aleyyay juka iii ussita bitchak wanay beja senu tambota bueurúm boa jekak jibuaitaitek wanay sime aliaka tawak.



Toloko sibbalom

Tóloko sibalom itowuimkaate
tóloko sibalom itohuim kate
¿Jákübo bétana itohuim kate?
norte bétana itohuim kate
norte bétana itohuim kate
¿Jittasuntu buayeka ama aane?
tiliko siálim buaye a ama aane
tiliko siálim buaye a ama aane
jú arim buasuko jekahuim chátu,
ji ahuim chátuca lek-lektim jiahua
¿Jakum bítchaka aniatam núu a?
bayajjuriw bichaka batcha a jumurin taahua
karabanso siáalimsu buaye a ama taahua?
Jitasuntu im buayeka ama taahuak
jukarim buasuko jen ahuim chátuk.
Jikahuim chatuko lek-lektim jiahua
june'eli jiayhuapo in wuoy-baiji see ua
sewali battata benna yeu be'eka.





Ili jamuchin

Sextul taapo ili jamuchim wakabachim bicham katey, Buayumpa yeusakalantaka wokime bonason kaa tury emou pasarou; olatam nanke ranchopo bulym sekaware ili olam tebem tosaly jimsy awam katem au teboktek wanayta emo kaam yomnia sekana bicha remte bempentibba woosaka wanary emom remtekolam tatwaka bicham beja kate uchi bicham. Oomtekame.

Mayom kawwi

Bayajoriw kawwi tuk may jisyoli, tetuk amam wëbaretek ilituk maxsweka wënake, jowsimtük ama ane.

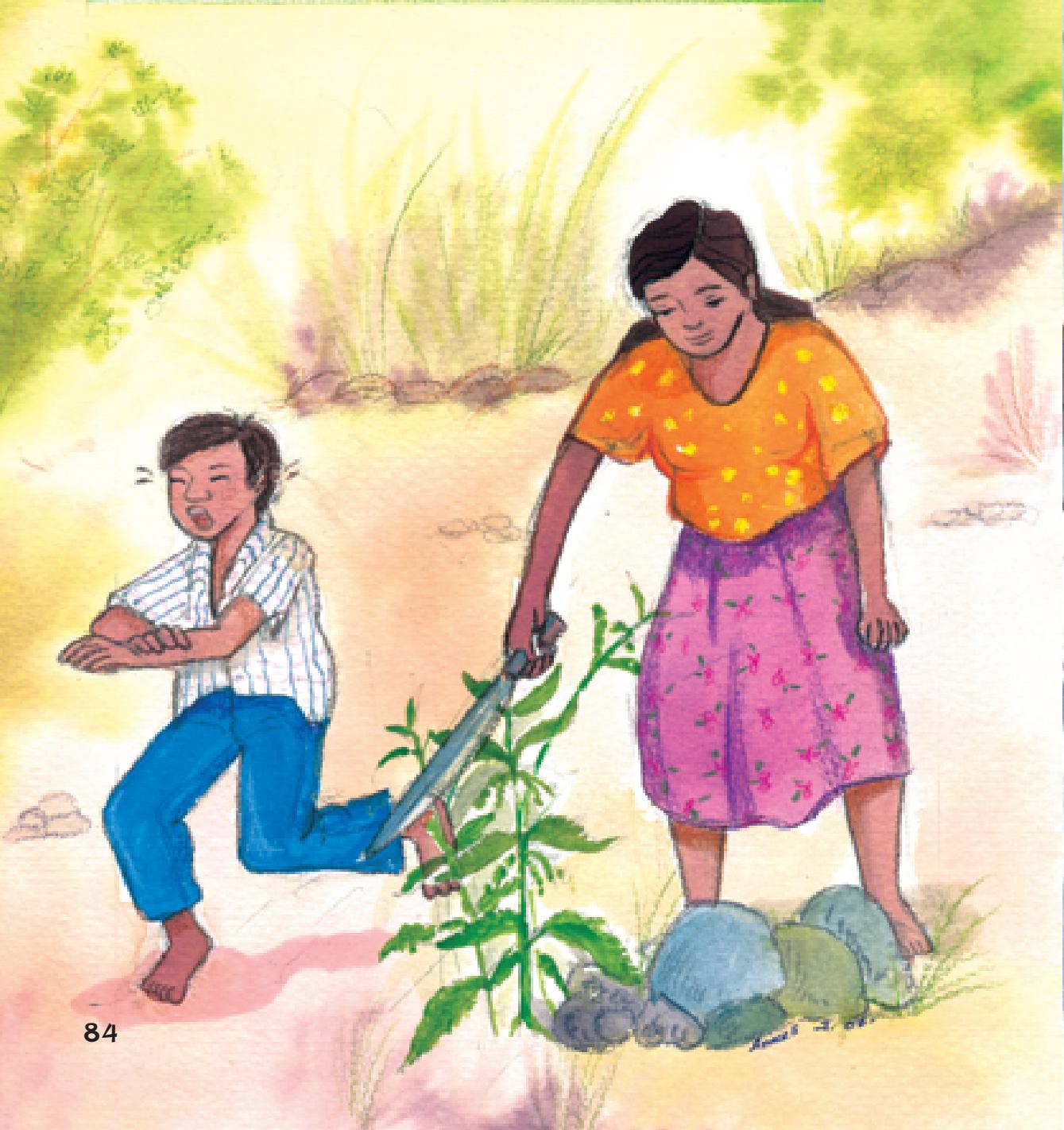
Sestultuk wëpu yoreme aman nøytek ama tuk rokotuk, junel tuk tawak, chukula tuk ketch senu ama jikaw jämuk, nechem ania, tuisine, jita taaya bäre, en entok tuk may jita taaya, en enriapo jita taaya bäretek tuk bayajoriw kawwiw nøytinake, wanay tuysí aw wënake.

Í kawwi sonorapo katek, mayom may a mussawle, mayim a nakke, bínwo natteka.



Chökari juyya

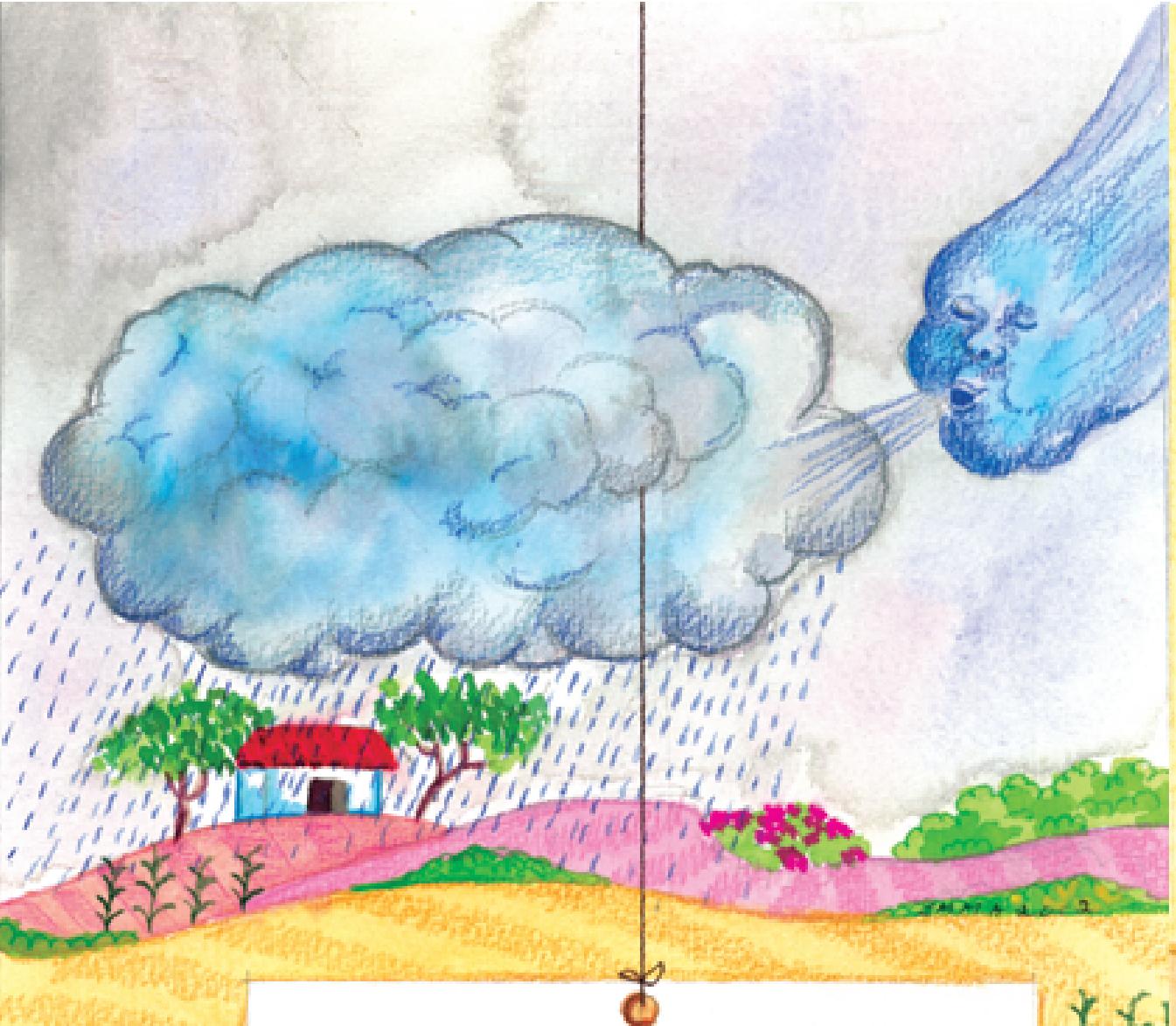
Binwa täpo junel jiaiway ju chökari juyya may yun diablolom jípure, buetu dios ola kaaram you jasse, wanay junel jiawa, yum kurusim ama sumabare ama yeukatíaka, wanai entok sawa kurus aw yawak.



Santiawiyyo

Binwa nasuktey ju ili Santiago santota imī yëpsay entok imini a jowa. Kabay ju wikipapae chapariame entok buásiachi juri juyá Santiago junel jowa. Banateka jume baquerom tuissy aw jiapsekay tuissim a sualey ju kabbaytuk taarut ju juya Santigotaw a buaniake abo a núnake wara apoyo wanüpanake ama yeu machuna ju kabbay, junel anenake kabbay awbúkekame tuisi awjiápsek.



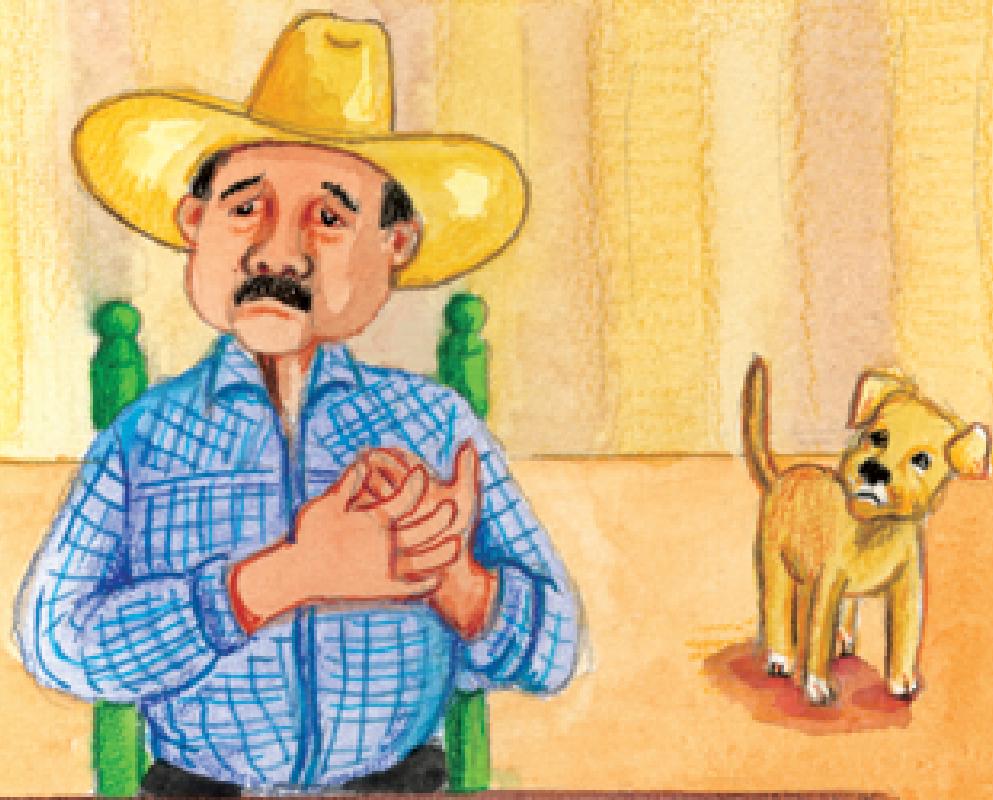


Yukku kótchok

Buíätuk may omtey maytuk námakasi éyyay,
wäkiasi june, yúkku tuk may kotchey, súnnu
júnetuk bää mükëka wakiatukay, kaytatuk yóotuk,
síme tuk wakia tukay. Jeka tuk wasammet
buyteka jiokot am bitchak, lautine aman yúkkuta
bússabaare tíaka jikaw lulo sïka, aman tük
yúkutaw yepsak, nolë bussa, aman buíapo siime
abe kokko,.empo entok imi ki obbe áinne,
wanaytuk tuisi yuk tai tek, Buiatuk alheyay, sunnu
june tuk sialisi ayúk, siime tuk juchi jiápsi taitek.

Jiapsi buana

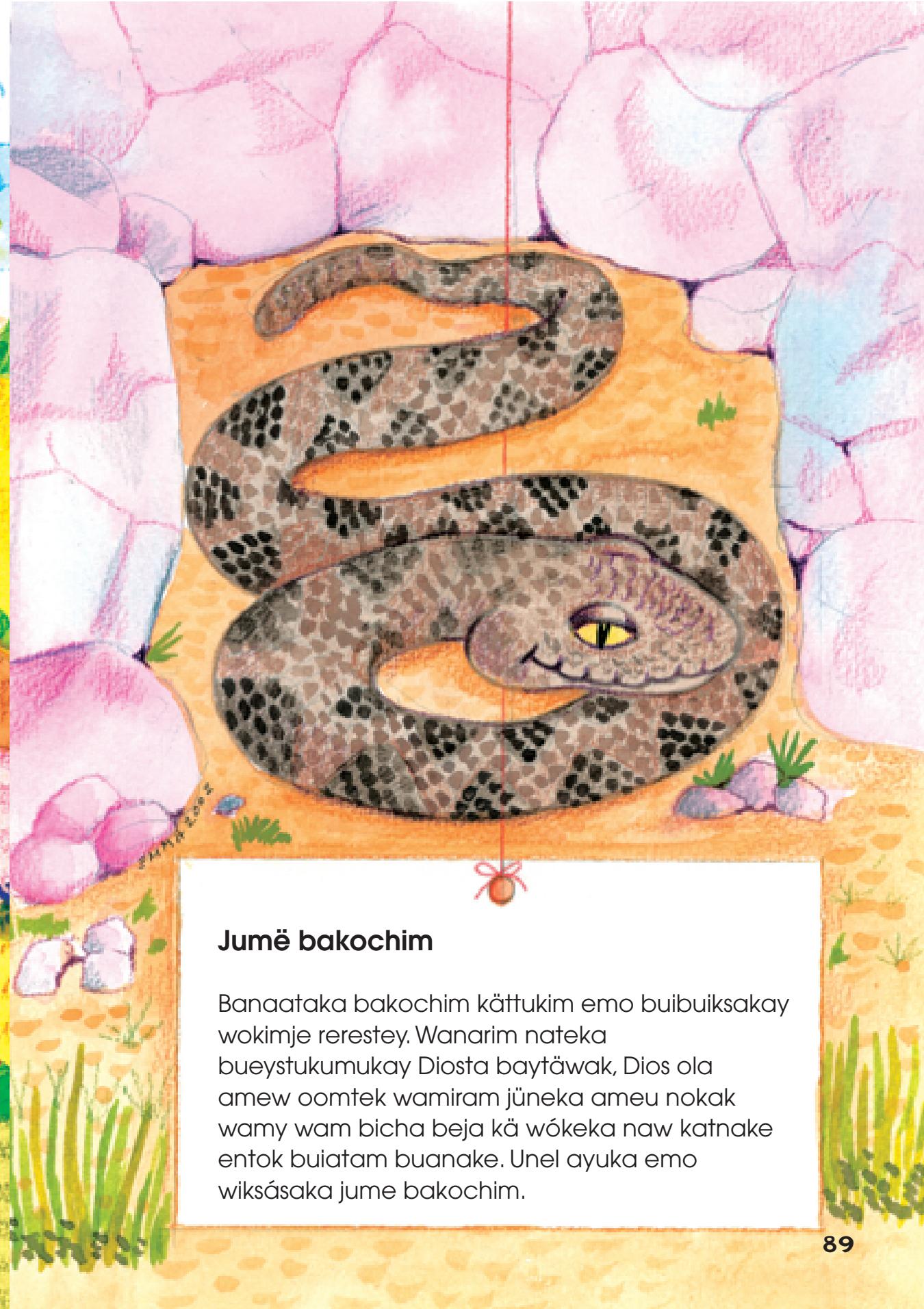
Tiawam jume yorem ölam, jamutta o yorem oili usim mukbareteko, kokkorettekowa jiapsi naa wenake a nasimlapo wanay entoy ia jiapsi tuapo tokti buitaapobuannake chibbaasoala ténesi beja mukbaretek, junensu bejja muknake.





Ili buichia

Ili buichia may mukxiachi apo simeta aw jujunakte tityak tete sestul ju ili wikit a buabarek ju ili buichia entok ineli aw jiawak, ili wikit tawi kate ne buabuaye inapone tektilta enchi yarianake ju ili wikit a yokmiak, jita tekiltase yanake emo ili buichiataka kaita bechibo turi ili buichia a yokmiak, inapo buasiata enchi junakterianake antok en yekka entok simetta enjunek teria barewi wanay ju wikit jume a buikim aw junekteriak, ili buitchia entok simeta susuay, lauti a jewiteria jatchia ineli jiba che lauti uka witikta túbuktinake, ka a buánake wanay a texwak nölíkise buikena wanay ju ili wiki buiktáitek ju ili buichiak entok a jutnëria taytek jume buikim wanay ju ili buichia böta nuka kia a túbuktek juka wikitta.



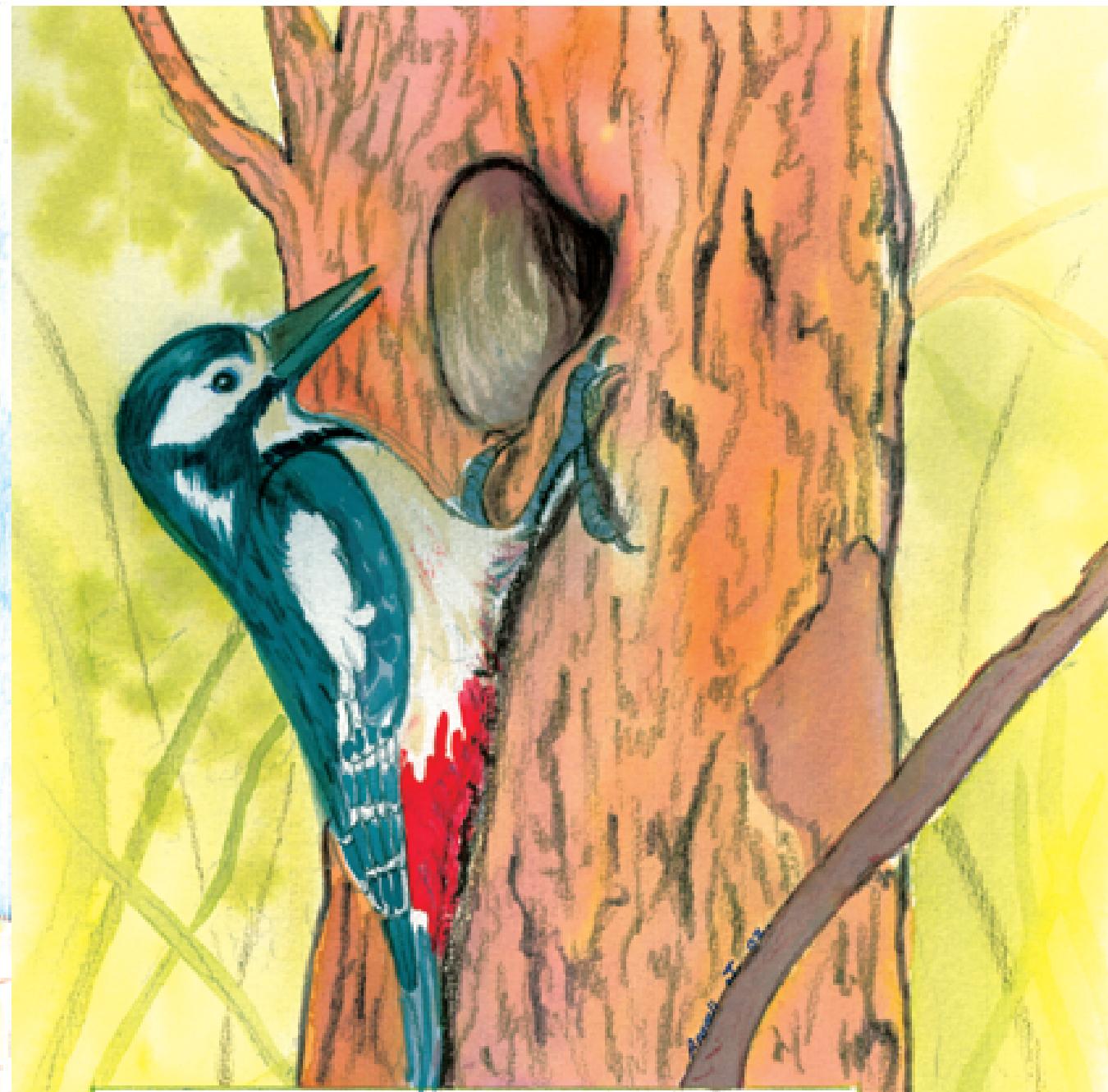
Jumë bakochim

Banaataka bakochim kättukim emo buibuksakay wokimje rerestey. Wanarim nateka bueystukumukay Diosta baytäwak, Dios ola amew oomtek wamiram jüneka ameu nokak wamy wam bicha beja kä wókeka naw katnake entok buiatam buanake. Unel ayuka emo wiksásaka jume bakochim.



Ju ili sewa wakia

Ju ili Sewa may rójiktey, ka ba mímiway, jiba buia wakiapo wékay, wanay jumü taapo, buantaytek, buantaytek, jakwëka, wepü namu ama wám you wéyyey, wanay aw náttemajek, ¿jachiase buana ili sewa? may ne aymuuke ta yommiak; lauti ne enchi ili bätua bäre tiawa ju namu junel a komonia taytek, kía sialisi äyyuk, mussäla, wanay wate sewam a bew you tómtek, wa béchibo, alhiaka ama yóotuk.



Ju ili wikit

Sestul ju ili wikit juka a tosawa jikat júyak a yauwak ama kababareka, jumurim tomtek jume ili wikichim wanay jume Am jü jibuatuaka simeta a tetteswai amew yeu tojja inelim lautim emo yoyotitua, ineli tiempopo siika ili wikichim a ayemak yótuk wanarim nawim aliakaneka juchi benasi jita bemelasi járiwseka.



Jume müm

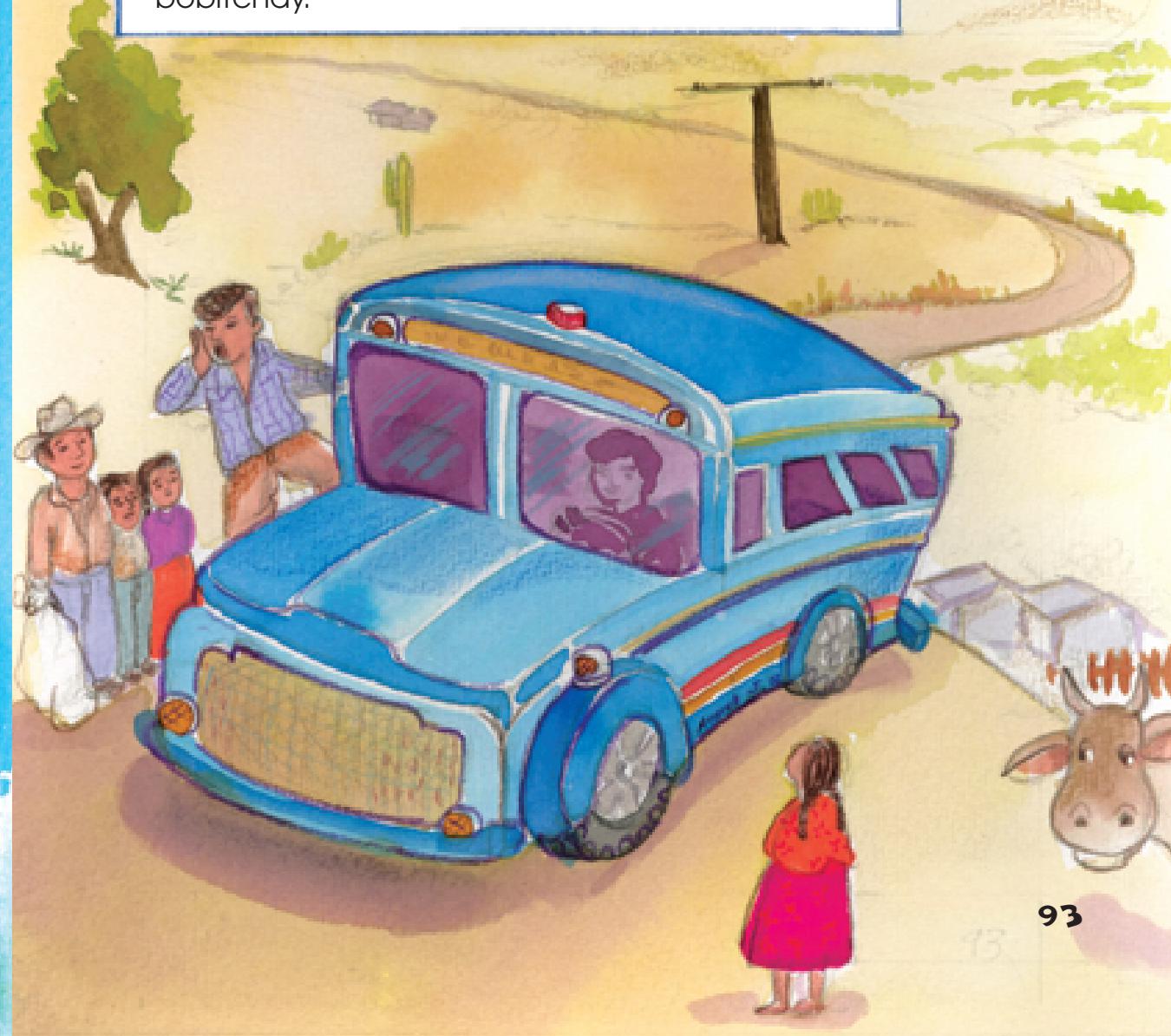
Jume jentamim pueblope etejo jume
a maswe juka müta, emë etejo
buestuku jume muu tuisy yore sisibo
entok aweyo jume mü chikola ama
reste imi joaka may jitaka turi ama
weye. Emee ket etejo juka mü buika
bueystuku abbe imi jometa mukbare.
Jita bêchibo juka mü buika ó buikbare
aki mekan am sákatua entokim ara
suwa bueystuku jente etejo am
suakateko kaybu muknake bueystuku
uka muuta meakateko siime ju jita we
riawi a numsimnake.

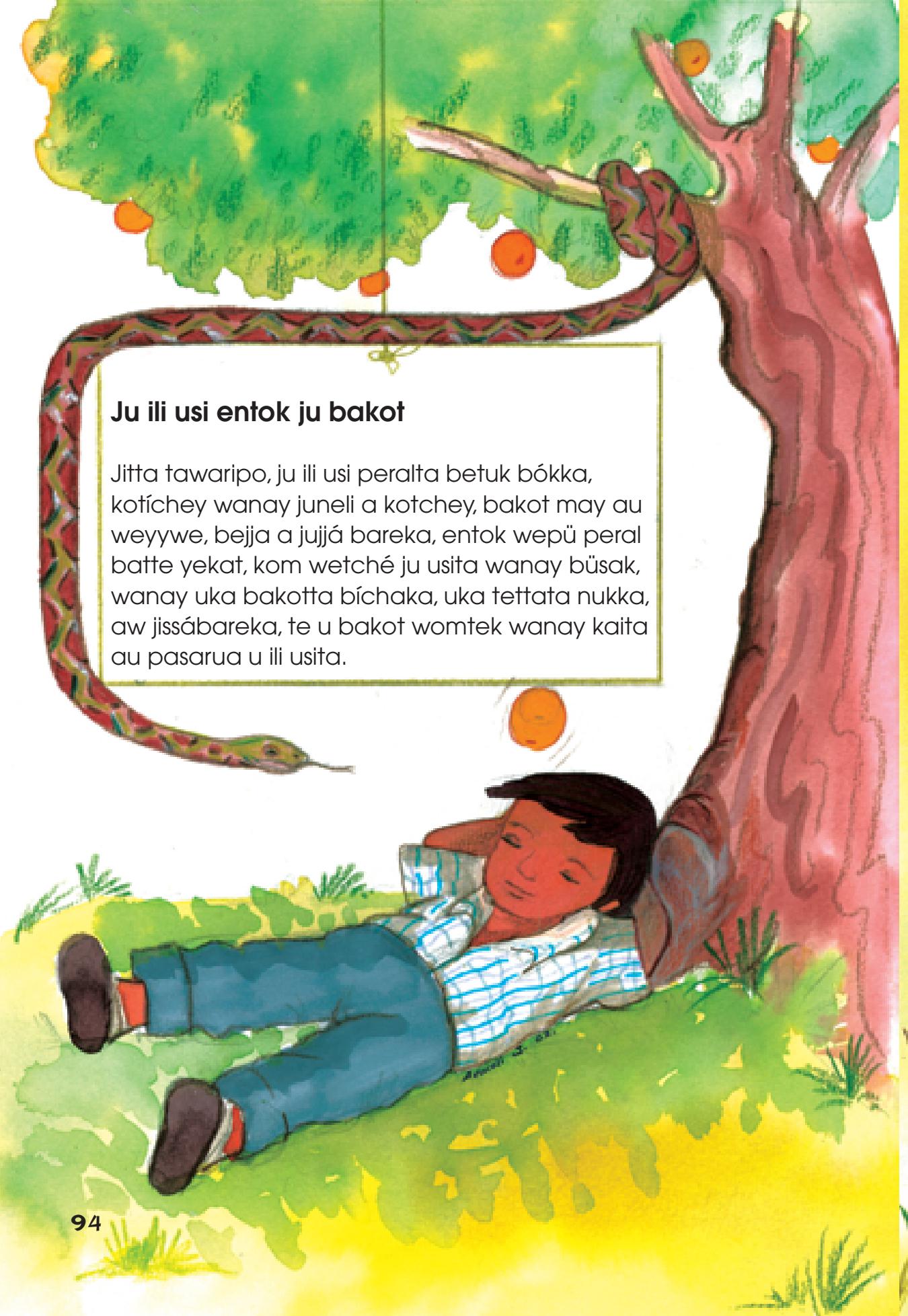
Äboweye, äboweye

Äboweye, äboweye, Nabojoaw betána
äboweye ju kamión, Ussim may ábiaka téttene,
lulse kakka mímmikbaway, mékka bétana tuk
weyyey ju kamión.

Echojoa páman you simlátukay, sawompom
lulsem ussim míkbareka kaate, chukulam, way
basim meu ket, noy tinake.

Sawompom tipow you yaixbare, umurim
matachinim ama yínake, oolam ama aney,
ussim, jamuchim kía ili totorim benakay bem
kuárimeyi, umurim naw lópolo joka am
böbítchay.





Ju ili usi entok ju bakot

Jitta tawaripo, ju ili usi peralta betuk bökka,
kotíchey wanay juneli a kotchey, bakot may au
weyywe, bejja a jujjá bareka, entok wepü peral
batte yekat, kom wetché ju usita wanay büsak,
wanay uka bakotta bíchaka, uka tettata nukka,
aw jissábareka, te u bakot womtek wanay kaita
au pasarua u ili usita.



Jume sáwam

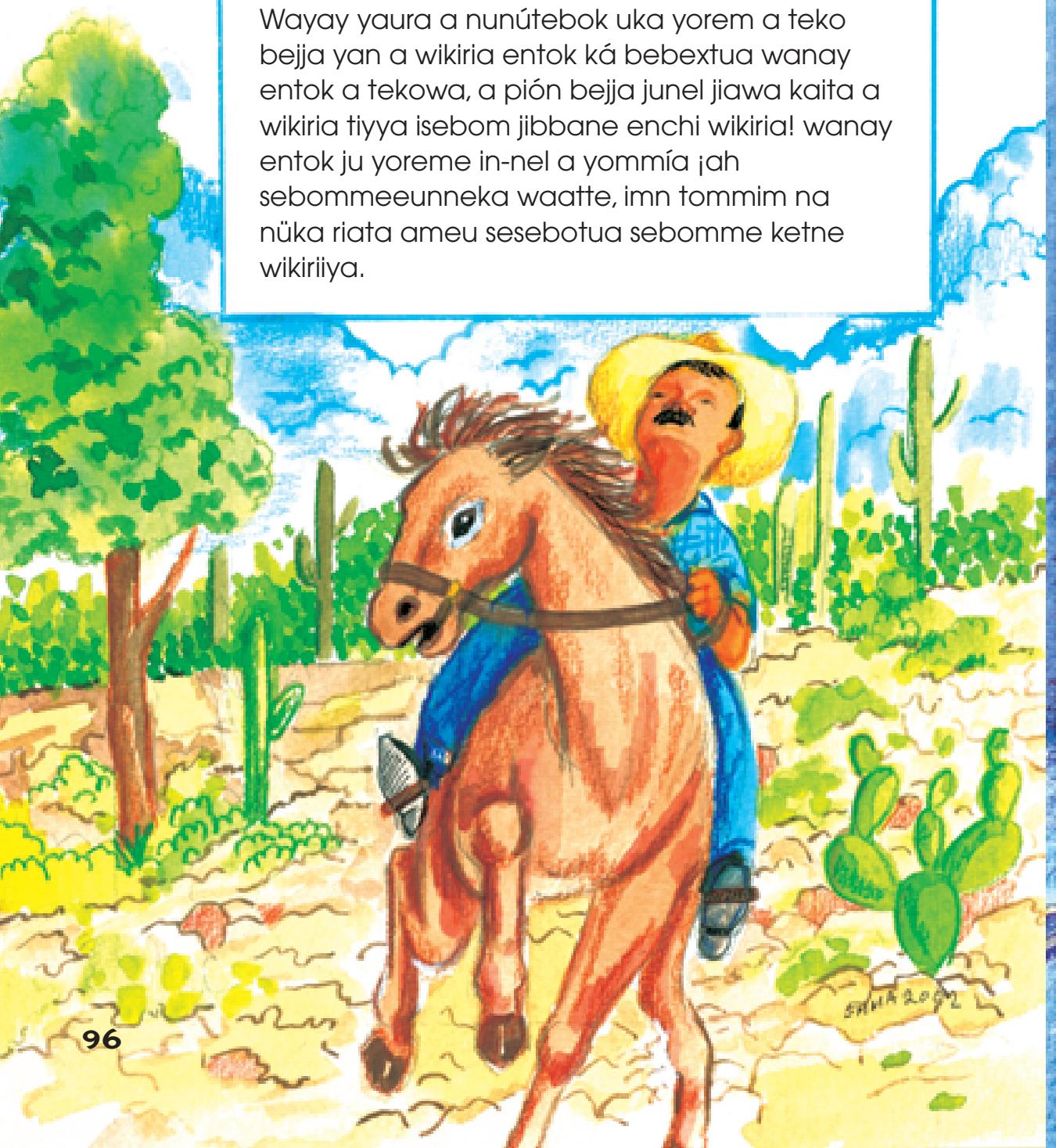
Juyawe ketweisi you noyteko lawtë ama wam wënake, wanay ë jume sáwam éttejo jikkaynake kiasim naw éttejo. Jume sawam ussim bénasi emo nüye, nawim yeyewe, ju ábasso am mamaxtia, ameu máixto, juwau kutty emo buísnakew ket am mamaxtia, ka lawti kóm, wet bechïbo. Kechim sásankote, sialisi sikilisi sawalisi entok jamatwey il'i chukulisi.



Ju yorem jíchoilario

Sextul tapo yorem jíchoilario ranchopo tekipanuay, a tekówa ka bebextuay wanay aw jiba tekipanuay, jawéka yaura yawato jjak bejja buruk wikiriaya tekowa.

Wayay yaura a nunútebok uka yorem a teko bejja yan a wikiria entok ká bebextua wanay entok a tekowa, a pión bejja junel jiawa kaita a wikiria tiyya iseboom jibbane enchi wikiria! wanay entok ju yoreme in-nel a yommía jah sebommeeunneka waatte, imn tommim na hüka riata ameu sesebotua sebomme ketne wikiriya.



Ju jita jäni

Jume yoremem jiawa may yun wasuktia imi ane
jita june may machi tikaapo jiba yeweye sime
jente kokoche kadenan betek buiksime tebek
entok sime jentema maswe. Ku jente lo tek
ekima bobichak ame bareka; siime yoremra
ama aneka tukari mamachetam entok
tetepuakay, tettak entok siimeta jipurewna
wanaysu uka tukarit ka aman sisime yoko bempo
bobichak juchi wepo, wanaysu ka aman sika
entok jawey june ka achaimak noteik.





Tä téwam

Batnataka tuk jume yoremem ka machiku jiba
jíapsay, may tukim liononokay, tä entok tuk,
omtey, téwam tuk wátiaka omtey. Wate tuk a tajji
tiiyay, wate entok óbbam a téwa tua bärey tē
jume tewan june ka túturek tēwa, lli tabu tuk ama
káteka kutta ta nüka jikaw bichä sika, aman tuk
námut kateka köman bitchay, tuatuk nássuk
kátekay, chë júnetuk ka machiatuk, maman
junem tuk ka emo bíriay, wanarim tabutaw
chayey junel ta téwanake, junel tuk tä tewak éni.

Juu yoreme entokju yori

Sextuul täpo wépu yori entok wepu yoreme ju yori che aujitalay juka yoremata eskuelawi a näteko a sanko au werama aman sime, a saweram mantan meyi moberika entok bajji sibulaim bera a batchom jubuey u yori a yebisiseyo a akbuay juka ili yoreme kaa jialek wanay tawarimme wam sika au yori tiaka jibba au atayamachiley ka estudiarua junne u ili yoreme entok exkuelata chúpuk, junein juau bicha sika jiba estudiaruay. Jamawey tatawa abbenna bechibo u ili yoreme entok may tuisi ama yeusikay ume kalifikasiompo may am jiba nateyunme estudiom may aliaka u yori entok ama tawak mismopo. Unene elias yorim lauti jitta tatway naka uneni tuakay bueytum sime yoremem turim inteligenciats jipure um estudiota bechibo elapo su jachim junne kolorek jitta ragaluk junne elapó su kaita jípure.



Chü sibori

Jaway taapo junel jiaiwa ju tawarim may namakakay ju jente kayta buamachiakay entok kayta tekiltukay entok jumechi tawarimpo dios tuk weweraway öla tenaka. Wepul joapo yepsak wepul familia ama joakay may ili usim ama aney wanay entok bem ayye buanay kayta am buatuamachiakari entokim tebaimkokkoime ju öla ka a buansawe te ju jammut jiba buanay wanay ineli jiawaju jamut ojala jume ili usim chü untuk eyyei inelim simetam buaeyey wanay ju öla jum kapo am pattia nesawe sime nauwi wanay ju jammut a yauwak ju ölata atejwakawi wanay yum bajuktajum kanoapo a yasauwe wanay puertata etaposaywa a etapoka entok yum ilichuumsu ama yeusajjak en vez de que illusim ama yeusakaiaka, wanay jume ilichuum bajukiu lul la sajjaka a jee ka jume illusim ineli juenasi amek nouwak, en entok sua bechibo chü omü entok chü jamuchim ayuk.





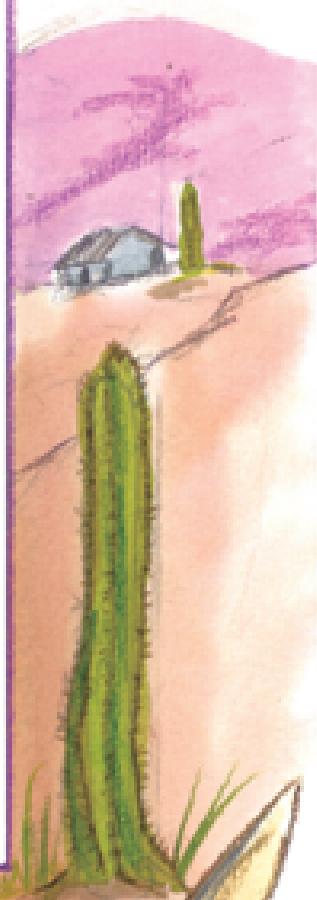
Ju tawe entok ju bækot

Ju bakot kutapo kateka, jimyórey ju tawe entok tebay mukikataka jekapo yessimeka a amü.
Tokti jume su tocöchorim au kibacha ju bakok entok ketchi jume apoattiarim kutapo kibacha nau chualataka jume goy amimalim, tatariamak entok tebaymakim kokkot.

Sawom puebblo

Jawey taapo tuk jume sawom pueblogo may
juya ama buruakay entok woy mamni ama bajji
joam jiba am ayuakay, wepu posom jiba ama
manekay wanay ju yoremem jumuni jiba
babatay jume joam entok juya nasuk jokay,
entok wepul kayejon jiba ama wam bökay jumu
wam jume aranyam ama wam tetenemmey
ínelim a desmontetaytek wanay juchi wate
familiam aman yaistaitek ama joabareka wanay
che bueurututaytek.

Ju pueblogo sawom tewatuawak may sawom
ama buruakay en entok katua jaikim ama tawala
jum joawachi ke eni sawomta ama jojjua. En
entok ju sawom pueblo may buru joam ama
ayka, entok kayem, en entok kayta juya matam
jita tatakame ama ayuk entok ekkata jojoame.





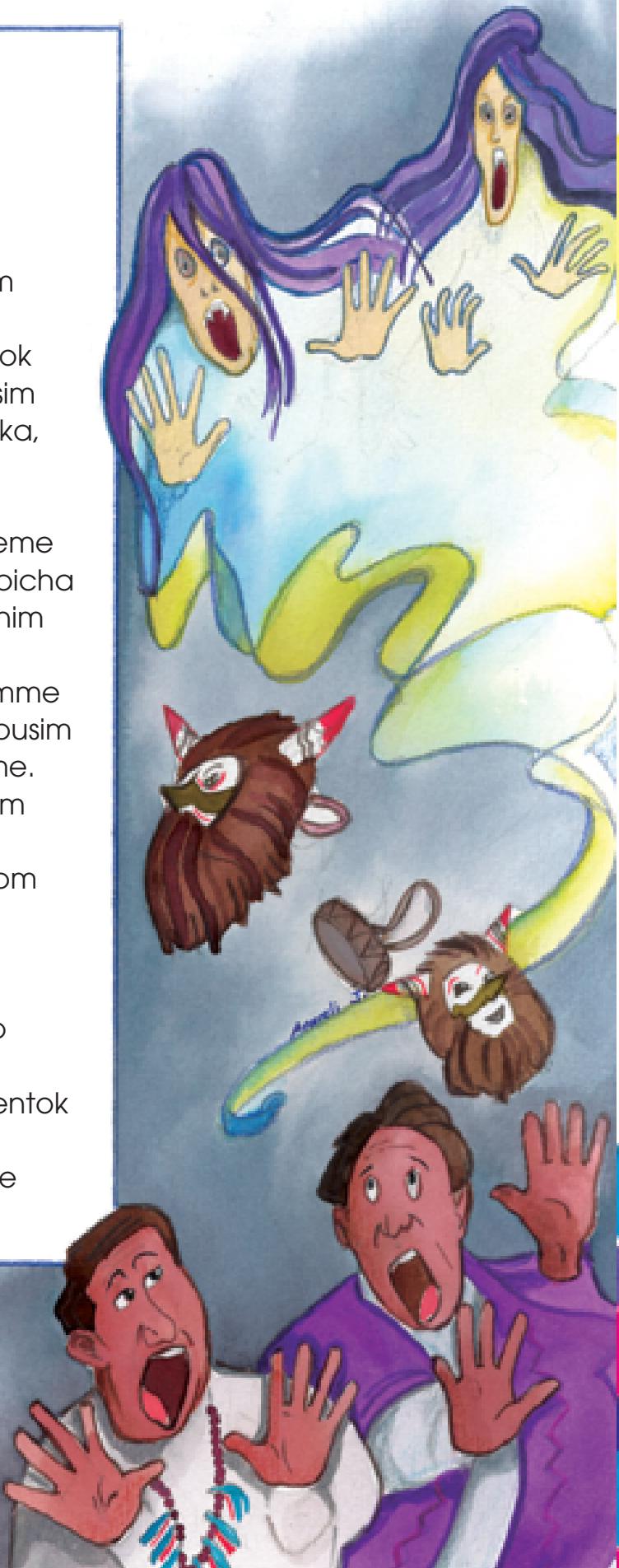
Ju wöhi musalamachi tubaurewi

Ju wohi ili wikita sikili tuisa musauley, ento äbena si au yappeya ju ili wikim entom juneli au jiawua, inapo enchi anianake chukul uka tawet ento uka chokokta nunnu entok junel ameu jiawa. U wöhi inobenasi sikiritubare en entok jukak biatem a uwa, junem, ume woywikichim, juka wóhibia uwataite, ju wáhi entok may buana, junem aw jiawa, bejja, bejja katne pappeya, ume wantiriam, ume, wikichim entom junelim au jiawa chubala, chubala, kettunne kátte musalamachi, ju wohi entok wantiranmak kä páppiaka juyak bicha buitek.



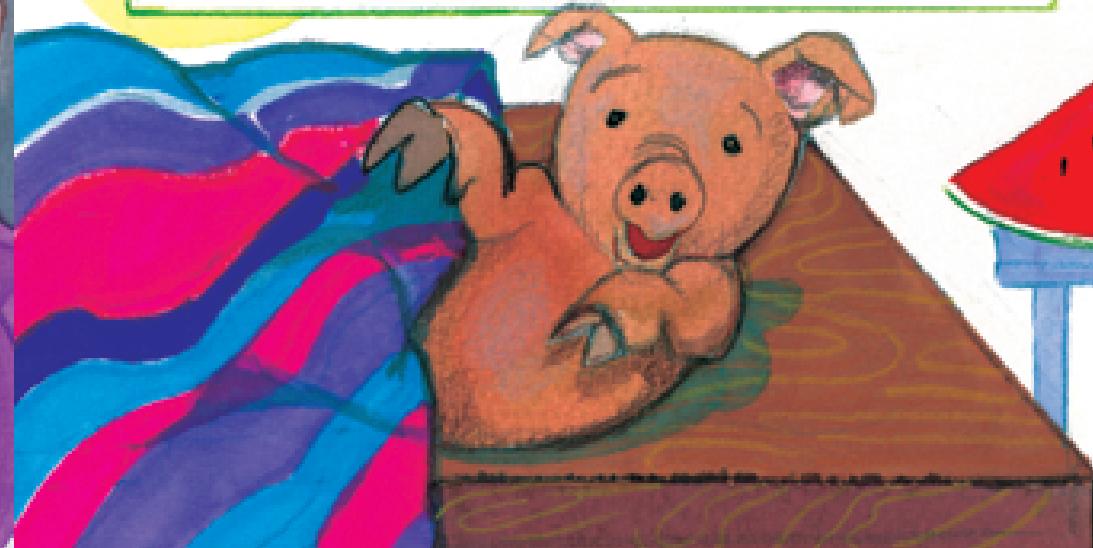
Jume jowsim

Inelim jiawa seebammewi
aman kimuwapo, jiba
waresmapo woy jamuchim
ama yeusasaka suppem
tosarimmaki tettebem entok
chonim tettebem ime jousim
pariseromeu jiba yeu sasaka,
kurusim joawak
popomsasakame jume
pariserom ama bicha kateme
mayim maujweka amam bicha
sasaka porke jume jamuchim
ame sau sasaka wanay ju
pariserom mayim tettenemme
chë am buibuiteyo jume jousim
chemam jajase tetenemme.
Ime jousim sime joawa chim
amemak rereste wanayim
kikikte jume jousim pariserom
kikiktepo. Jume jousim am
totoja täata yeuwneyo.
Te jume jamuchim jiokot
ansasaka bem jiabsakapo
bemmandra joakari ka
yamachikim yalataka en entok
katim at jiokoriwa entokim
inelim am bestuanake sime
tawarimmechi.



Yorem aw saurino tiaka werama

Junak tapo yorem au saurino tiaka naux weye wanai, yorem, sakobarita jinnuka a texwa, te neche texwanake jaikim a bachiaka wepu sakobari, wanay saurino a texwak, bamsekane weyye aman in tata ne sikka, lautine nöttinnake; Aman yepsaka a tata a temay, sakobari bueruta, jaikama a bachiaka, ento yorem ola bajim a bachia, bueruta beppa, che ka jaichi a temai, jaikim a bachiakame waari beppa che ka jaichi a tetemai jaikim a bachiakawi, yorem ola a texwak, wepula jiba bachia, tua jiapsi lulla. Wanay aman au bicha nottek sakobari jinukauta bicha au yepsaka, en al-la beja ansulataka ne weiye, wanay yorem sakobari nulataka a temai, sakobari bueruta jaikima a bachiaka, saurino entok, bajita au jiawa wanai, su senu sakobari che, ka jáichi jáikim su bachia woy tau jiawa u saurino, aria beppa che ka jaichi, jaikim bachia wepula jibba jiapsita katekapo lul-li, luturria, en al-la en kobba, yokko en juchi enchi bobinnake wanai al-latua enchiture sautino tiaunake, wanai senu yoreme kowita jinnuk, tokti a hoa bektia mesapo a tekaka lomta pattiak wanai ama yepsa u saurino, wanai a tema, jitasa ama ore mesata beppa, wanai saurino au pensarua ama katteka binwa, tuka bejja a yoyomia, tepa bichi u kowi, pues en olla enchi sualeuchine kobba, ka saurinotuka jiobe, kia au juneyya, au yeusika a saurinotukawi.



Ju paxkōra yīwame

Ineli jiawa ju jente ke ju paxkora yeyeyeme jiba
yiyiwau jawey nateka jume yiyiwammaki juka
tadiciónta aw representataruay ke bempo
weweriay entok ju maxkara puxbapo
jukapaxkorata weriame jiba paxkorata benab
pxubanake ju maxkarawanay ju yoremem ineli
jiawa ju paxkora jiba a retratotunake a yeyeyewi.





Jamyola at'ye

Sextula in atye jamyola a joapo batnarim, tuk ama jowa a jentem ama aneme, wanay u jamyola bëtekatük kotchok tewa katuk bëjekai; kia tebem kuarekai wanay tu entoko u jekka kikaw a bépria, wanay tu kia paku chobeka bokka, wanai usi ama rexteka wapulake mamamia, ume batnarim nukka, chobechi a tukkam, bemtiam tewa, wanay tukbejja ¡PHUSH! ¡PUSH! ti jia tewa, wanai entok jë! jë! in atye jamyola kate a puxpuxtia katim tatta, junem, sutuk, bussák, entok uneli jiawa jusim! jusim! innoné buítak, tia tewa, beja busaka yupu, yupukti weka.



François Roca



Yorem wóhi

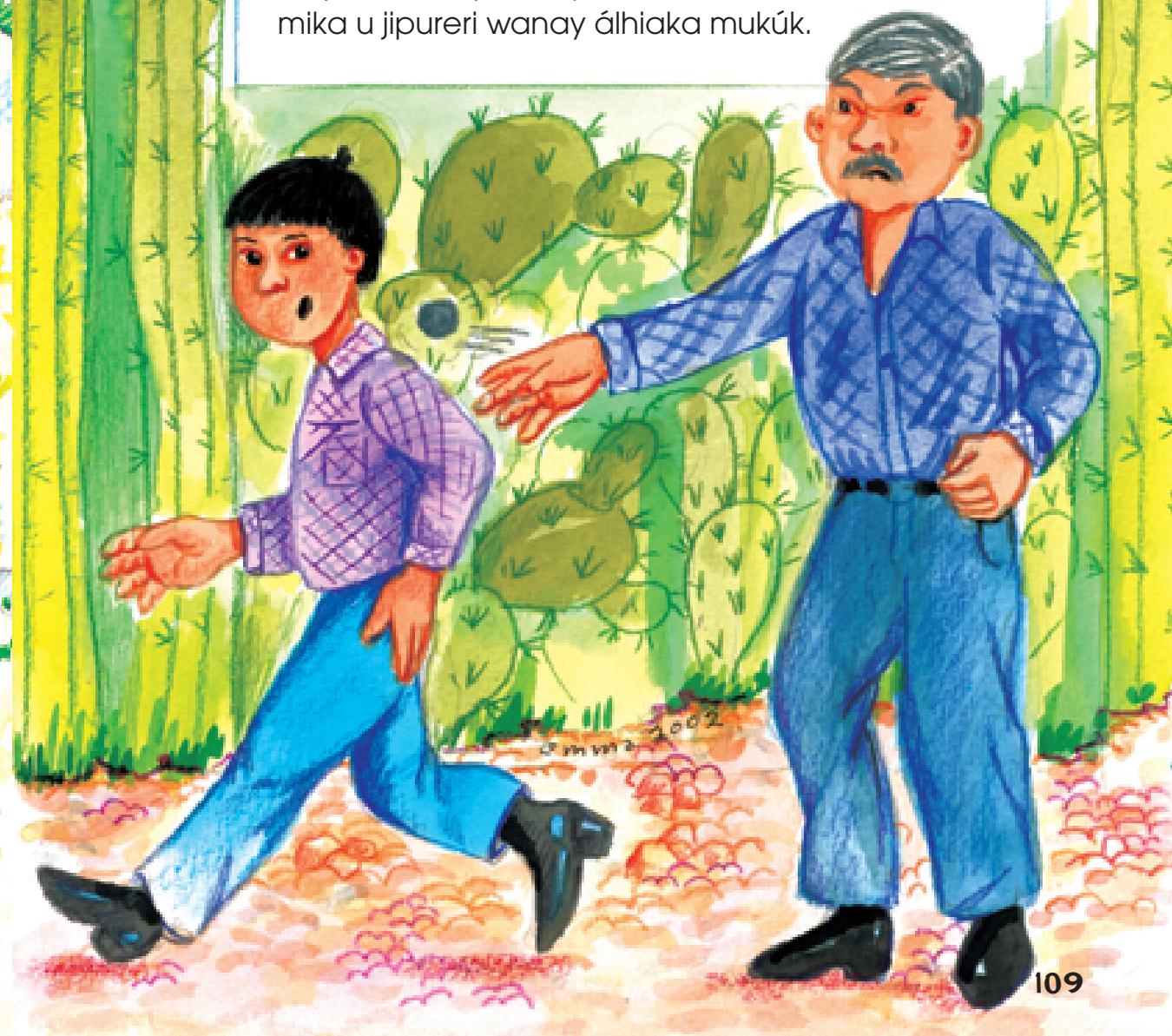
Sextul tiempopo senu yoremwohi ine bitchak júyapo, bö mayoachi wami inou katekay wuanay inou achey, wanay in to wantk kubaika tiwa yoreme, wuanay reentáne pasarua wuanay jiba amman bichay me kaka, wuanay ammay kaytatuk wuanay, loti ne sika.

Tokti mausimuchisi tebem támekay, totosarin, chukkurim ju wóhi tuisi ilitchim nakakay buasia entok katekay, chúnula katekay.

Ju yorem juena

Yun wasuktiriata wëyo yoremem tuisi juénaka ama aney kabbe usim amau kikimu uma joapo amau bichatuk a jajase tétameyo, kútamey; ket tuisy námaka jabe june ka mímika.

Tiempomak kókori wetchek kaabe amä bitchak a máswekari, wanay juney a mukiratukay kayta numsimnake siime a jipurey apola tawaseka weyek. Wanay siimë jenteta naw nunuk siimem a mika u jipureri wanay álhiaka mukúk.





Nawuari

Ume olamnokkame che banataka ama yeussika
u nawari une liauywa osota benna, jentem
maustia, tucapo yeussime entok napobakta
buabuaye, entok napo ili chü ilichim ketch jiba
buaye, une liauywa ama yeusika bachita
ayukapo entok ume jentem a juapo
napobabake, tukapo jiba naswerama,
tuwuapoka be a bibicha, jentem ama bibicha
nokkame tuisi may machi entok tuisi buebur
imiche tiempome ka yusimika u nahual ume
alam nokkame bejja kaitatuk, jentem entok ka
bibippeyya kia dañota jojisim.



Ju mochik

Ju yoreme aleaka jiapsak, wanay jawaka kokori wetchek, juya jibau jittobärey tē apo ka aman webarey, tē chewa kokori weitaiteka aman webare um juyawi. Jawëka kayta bua machi, wanay ju mochik bueuruk téwak wanay a buabarey, kokorey ju mochik a buabareka a jijiokolek a jitok wanay entok au kokory wechek batte mükuk, wanay ju mochik a buaareka a nuksïka pueblow bicha; ámanim yájaka, soolojikota bitchak so akamani jítowak ju yoreme wanay türienda lisenziata awak, juka mochik ama toosika, jewiterawi ama tosika.

Jamut buanny

Sextul tiempopo Buámtuk ama
jikka, abasompo ama biwuak
Tukä násuk werama ama
chachaye entok ama buabuana
jammut yooke tiyya usimm
bubuaye tiyya jente këbekti am
buaye entok aki mamamusje
katém pakü töye emun suaye
ume jammut rooko werama chü
ume buaye kattuk simeta buaye
siwam jibattu buaye entok
quetchi uneli jiawua ume
jenteme kattuk quelain werama
tajuata yumayue ama
wuewuerame malorokta weepo
in wueerama, juyyapo jouwuak
násuku, ama tuk yöre, buaye
ulijatmut roko, achissu aika
rokotak ujamut wueituk kulpak
jabesu uneli a yauwuak
jibatuwuak? bendisiarua unel aika
rokutuk.



Jume masolërom

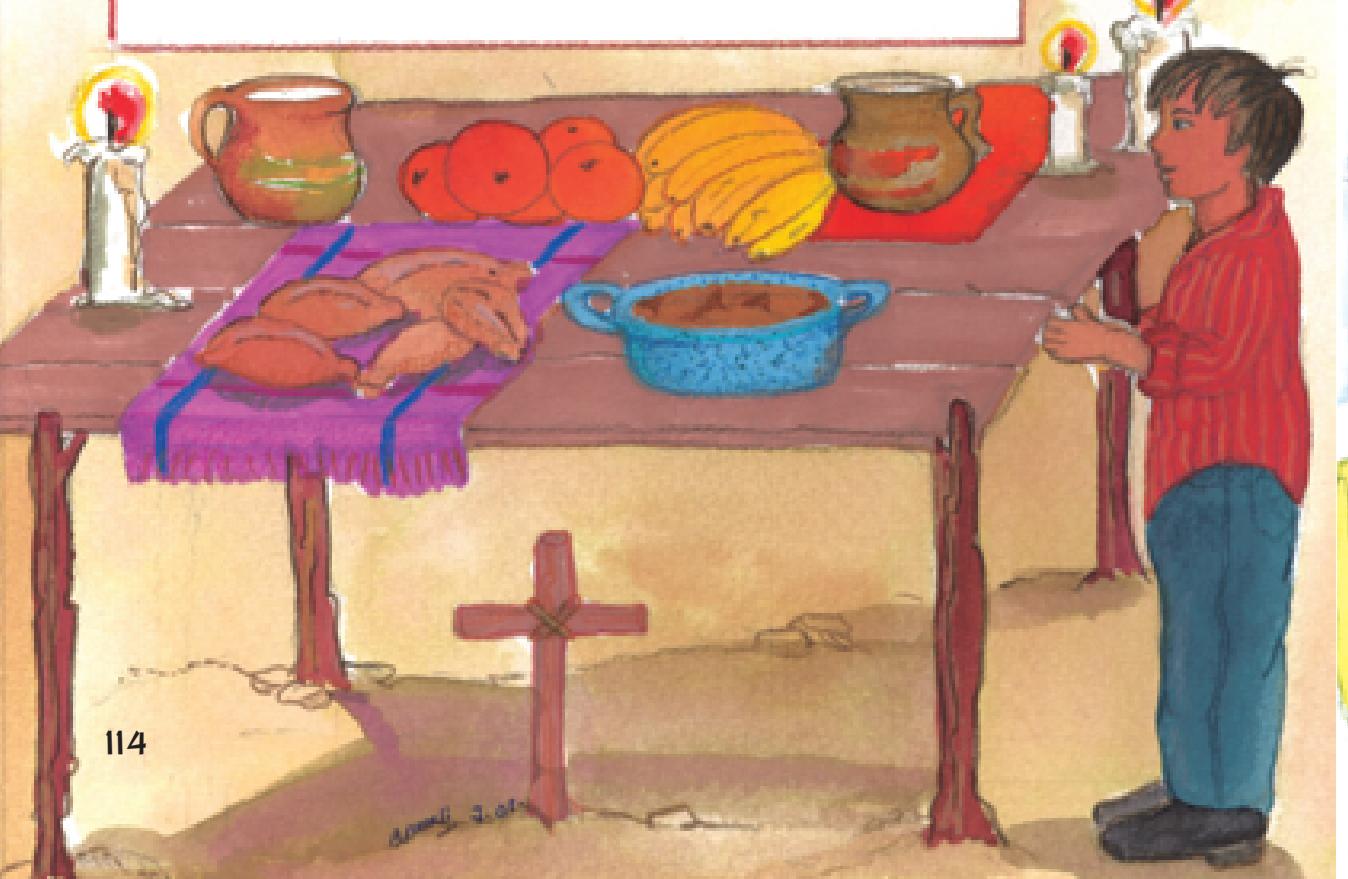
Jume masolërom woy chü jiyay bijcha wuebarey ilichü tepam komlenake juchay bicha ne sika, juyay ne wuey yöko inow yewsika entok ili chü ajaitaite akimajasek inapentoa sau nesika entok am táruk ili chü tukari bejja chü ento a maki sajjak yöko toma ki, entok am taruk ume chü, entok in jowuak nesika naike metcha wueyechi namanesika juyawi, entok kiane wuctute amane ne yepsak ili chüme che tuisi aman tetenelayoku yöko entok tetuta jikak boka ta mukira yöko wuanay en tuisi jiokole im chü entok kiale bái koko entok buly bái wueriay entok yum bäbatua taite jiokole che tuisi jiabitak amani yönäta, tabu, tubuktik taitek yöko kanna bätuak ake na mauswe jiebiteyu yöko bätuaka entok ili chü inoki sajjak juaw bicha.



Animan mikwaayo

Animam miiwaayo jume yolemem beem
animam bebelarua, yorim benasi tua
nobiembretachi mechachi a naateyo, tukapo
yóoyiu yeumáatchunake; jib'ba juneli chikti
wasukiati po joowa beem jentem amanam
sewatuaboka entok am kantéelatua boka
pantionowi sásaka, chubala a meu jok'ka lionaka
wanärimakanaka bem joau bicha.

Beem joapo entok, mesatacha' anake, wanarim
mikna'a, ume nojjim, ban'narim bachita, kama
jojoni, baam, kafe'eta, panim, platanom,
mansanam, wanaitukim senu takawa ama naiki
yayasaka te; sóoti et'tejosakane, jib'buaboka;
lótteka tebaurek'kam yainake, baa kook'koka.
Nobiembreta woxnaikipo bejaatukim sasaka te
wanaituko sim'mem beem miiwakau nuksasaka
sime wasúktia ta bechibo a nuk'sasaka a
buabareka.

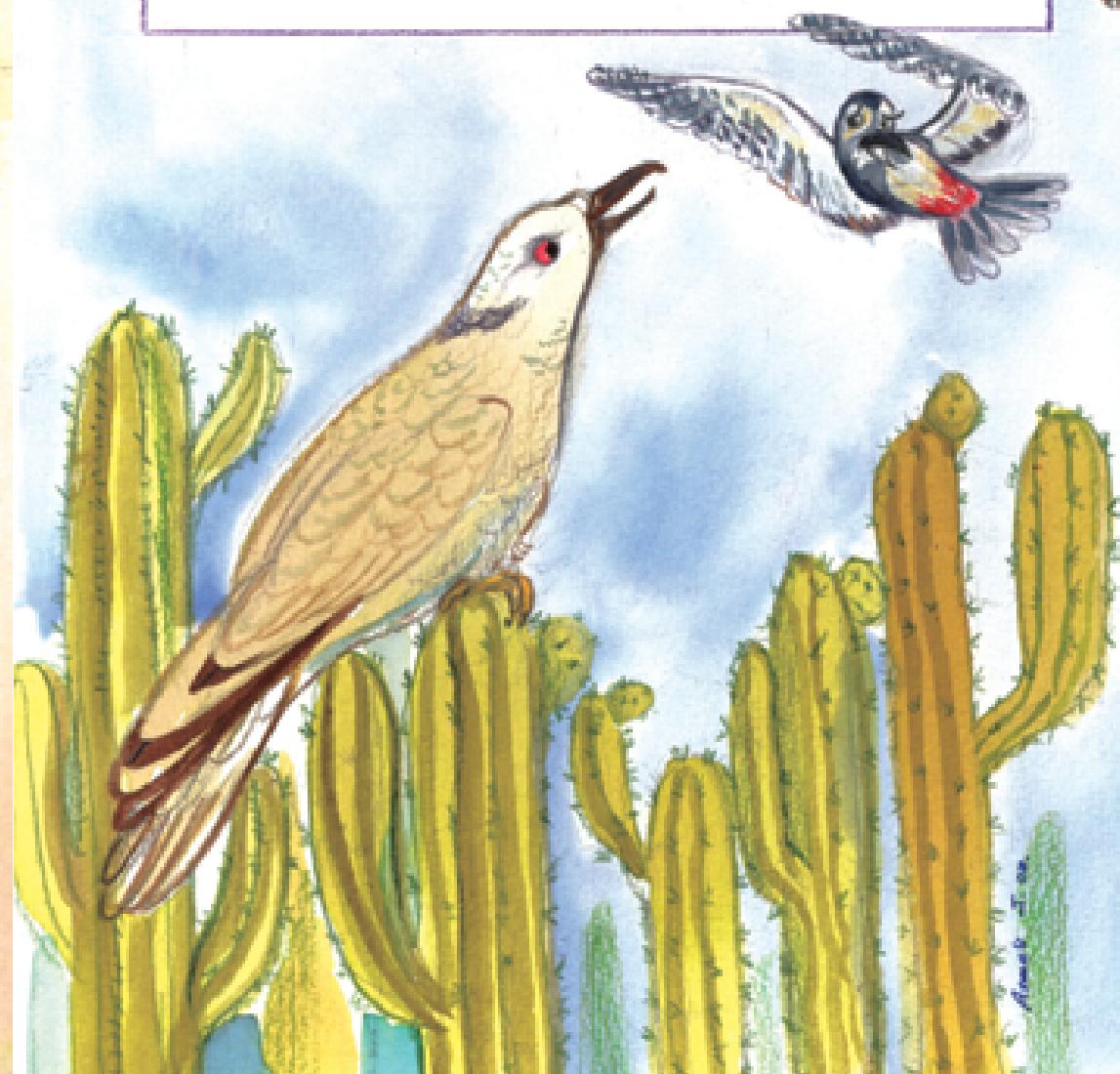


Ju wókkow entok ju chöröw

Sextul taapo tuk ju wókkow entok ju chöröw emo kompareka naw emo nankek, sóotim jiaka tukim ettejoy, ili nabóm búayeka.

Wókkow tuk inel aw jiawa chörowntawi; kompare yokone juchi nabóm aabo bua baare itóm atchayta báreyo, inapo ketchi kompare tíate ju chorow elaposu itom atchay ka bäre.

Yokoriapo tuk ju wókkow bat aman yepsak, beja tuk nabóm, búayey, wanaytuk ju choröw may buanaka ama wam you niisimey mü tuk a jájasey, a buabáreka; ¿junele a bítcha kompare? kaateke jibba nabóm emo buanakey tiyay itom atchayta ka barey june.



Jú bäkotjütabbu ento jü wóhi.

Sextul bakot wojoria pækku weramay. Wanaytuk kä jialeka buiapaman aw wíksisimey, wanáytuk ili tabbuta nankek; ¿Jítase josisme ili tabbu? aw nátemajek tewa, imine ili basso siarik ja riwsisme, a yom'miak ju ili tabbu, wanaytuk senu wëpo kutta at, kom wetchek bakot'tachi, ¡nechë jínew! ¡nechë jínew! taw jia te ili tabbutawi jü bækot, jüneltuk a aniax ju ili tabbu, kútatatuk mekka a wíkriak, juneltuk you sika ju bækot; wanay ento sep a buabábarek juka ili tabbuta, y ento bay wómti lataka a bitchay, aw yowaka a bítchay junelsutuk wóhí amä wam yóu wey'yey, septuk a ettejoriak ju ili tabbu anna aniák en entok në búabare. tíatë.

¿jachiasu empo enchí jínewlamta buabare bækot? aw nátemajek ju wohí, inapo kä juné bäre tébaurene, tia të ju bækot. Tury, katne tua enchim'met jüneya, ¿jaksu empo tua bookay? taw natemajek ju wohí, imí tiawa ju bækot, ¿usu kutta? imí inot bookay. ¿junel ama bookay ju bækot ili tabbu? jewí, tiawa j ilitabbu, Jumüre a tösime, junel kachin enchiyanake, Jibee aw watte, ili tabbu.

* "Tüwata yäkatek, jibë kä túise bextua nake".

* Jamakweyo.



Ju tébbaure

Oytakawa wasuktiriam yoreme tuisy yun familiaka ama ane wanay kara jobuay jibuak totori sobata jínnuk juyau bichak nuksika a buayestek yoreme au yepsak, wanay au tebaure tiya ju yoreme te ju totori jípure kaa mikak sekanau bichak sika.

Wanay uchi yaa yechak uka totorita sobata a makak inomakea buaye au jiawa uchi au yekiktek, Wanay chukula adios buania kaa ne tebaure ta ai jiawa emow en netane ama junne tuu bátöri oe juenak tē tü batöry enim bicha kayta emou yánäka buabuame.





Ju bärkure

Ili jamut imi aneka may a turee ju baa. Sextul taapo may kupteyo entoko ka tée yepsa, ju en mä aman jaria entok bichita tewak, bakuruesta ibaktialatukay, bakot wami kolorim mukila wanay ju ayewa ino weweyetukay jiawak, wanay a yomniaka an a watia ama webare, neche inapola tojak. Ua ayewa buanaka natek. Baytaweyo ekapo yeu machiak ju ili jamut tuisi us yoormi súpeka: teweli, sawali, sikili entok siari.

Ju missi entok jume kochiratam

Júnnak táapo wëpu missituk
kochiratam, may ara búayey, elaka
tuk am jajasey, jamawey ka
tebbaureka june, buriamey jume
kochiratam, missi kätebbawrey,
jibbuamta büruk ama jipurey.
Jakweka jume kochiratam kä, yow
kattaytek, missi entok tebawri taytek,
wanaytuk aw muk yáwak, kutapotuk
aw cháyak, kochiratam jóakapo
bewchi, imë entok jamawey aman
you jujiwey, twisim a bítchay käte
mukila, kiale junel emo jowa, në
buisbareka, kaibune yow wériake,
imë te kä yow saka péyya.





Juyyaw missi

Jumissi buerasbom ika buanayo abe machuyo,
ju kätta chikola buehuey tariay.
i missi jachin animaine ,jita ka turik itow weyo o
jabe janchin attia mukbareteko,i missi tukapo you
sisime, entok mausi babuana,jiba tu batörita
mukbarey,missi yore vía yeusimnake.



Kayta jékka

Itóm joäratuk juyyapo kátekay, wanaytuk jume
yoremem lawlawti am taptaytek jume juyyam,
jamak wéytukim kia am chólay tekä am tottojay,
të tuk jume yori merikomama yájaka, júpam
tátaptebok, bejasutuk jume wöm yun ama
yoyötu tóewa. Wanaytuk ju wöö jábeta kékatek,
kökuata aw cháanake. Wäribéchibo yün jüpan
entok kia júyata
táttabuak jum im joärapo.
En entok siróksi jimyore machinake seenu
táttaröteko.

ITom nooki

Ju yoremra büru nookita täya, lionokta täya uxyori nookita entok yöri nokta. Wate yoremem tua a wée bénai a nonóka, wate entok yorinók tamak naw a kükütia, yun noki ayka at itom jüniawi entok kaa itóm täyawi. Maasem jume ölam tua waka nooki batnáateka wemta nonóka. Itapo en kateme entok ket täbuiasi yorem nóka, kátte juka nooki binwa wemta nonoka.

Warïbechibo ju tua yoremnokki wate beja chëwasu luute, kaa itom a täya bëchïbo.

Jamakweyte ítalo ket wate nookita jojoa, jitta yoremnokpo a téewa bechïbo, të büru nooki aayu, jiöbe, wanay entok a täyabéchïbo ölammew a nátemaixnake.



Animáalim yéywame

Animaalim jijia
bénasite yewnake
¿jachisum jijia?
lawitite júnëname
¿jáchisu jijia ju chü? Waw, waw
¿jachisu juïa ju chü? Waw, waw

Animálím jijia
benasite ywnake
¿jachisum jijia?
lawtite junëname
¿jáchisu jijia ju missi? miaw, miaw
¿jachisu jijia ju missi? miaw, miaw

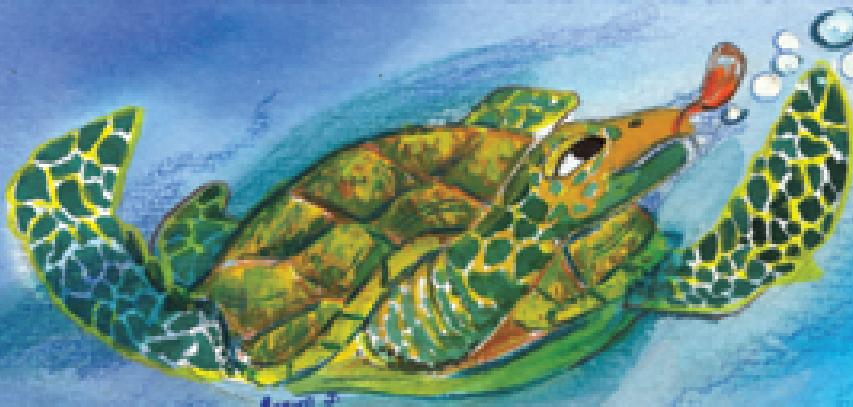
Animalim jijia
bénasite yewnake
¿jachisum jijia?
lawtite junëname
¿jachisu jijia ju...?
¿jachisu jijia ju...?



Ju chü entok motchik

Chütuk tēbawreka totorita ebbuaseka sïka, wanay a ébbuaka wójoku a mäk. Chükula entok, wate chüm jibua núnuseka sïka. Ju mottchik entok a bitchay, wanay sep a buextaytek, juka chüta sïko, a buéjeka totoritamak jüpat jikat yextek. Yun chubbätuka ju chü watemmak ama yepsak a kompaniammaki, tuysim tébawreka kaatey entok lottilamtaka tē alhiaka.

Ju chü seenu wém̄ta amew nookak, jumürem a buejje ti amew jiaawak jwojöku! tím a yommiak sime chüm. ¿katem tébawre? tebawrete tim jiaawa, akkem a buëjje múntuko ameu jiawa ju chü. Akim a buéjeka tuysi ama sossosuk ewitcham ama aayk nabolilm tim chaaye; wanay ju chü ömtek, buiapo entok tótori otta aw kom wetchek. Katë





Maaso yiirio

Séxtulne in taata juanta makne Weyyey, wanayte chaanota entok kikalhota nankek, Bempo juyyaw kéwboka emo sájak tiyya.

Wanäyte amew bää nétanek.

Itapo entok buiammew bichä kaatey.

Don juan tepa ínomak ettejoäsimey, wanayne maaso yiwanma bétanane aw nátemajek. Inél ettejoa taytek:

Binwa trankilino entok Bassiiliota jiápsay yoreme teódolo tiame inel éttejoay:

Sextultuk baix yorémem juyyaw maaso jáaboka sajjak, wanäwtukim kayta tewway, lottilakatukim ama nä rextey jum júyyapo, yun chubbätuktuk, maaso amew yew wántek; bempo tuk kaa ama a érawey, atukim a kontiak wanäytuk uxyolisi ame nasuk yítaytek.

katne tua aw wáate ju ettejoriwi tē aapo uxyolisi a
ettejoay tijiaawa ju Don Juan.

May jixyolisi éttejo ju im táata, wa bechibone
may alhíaka ämak we werama.

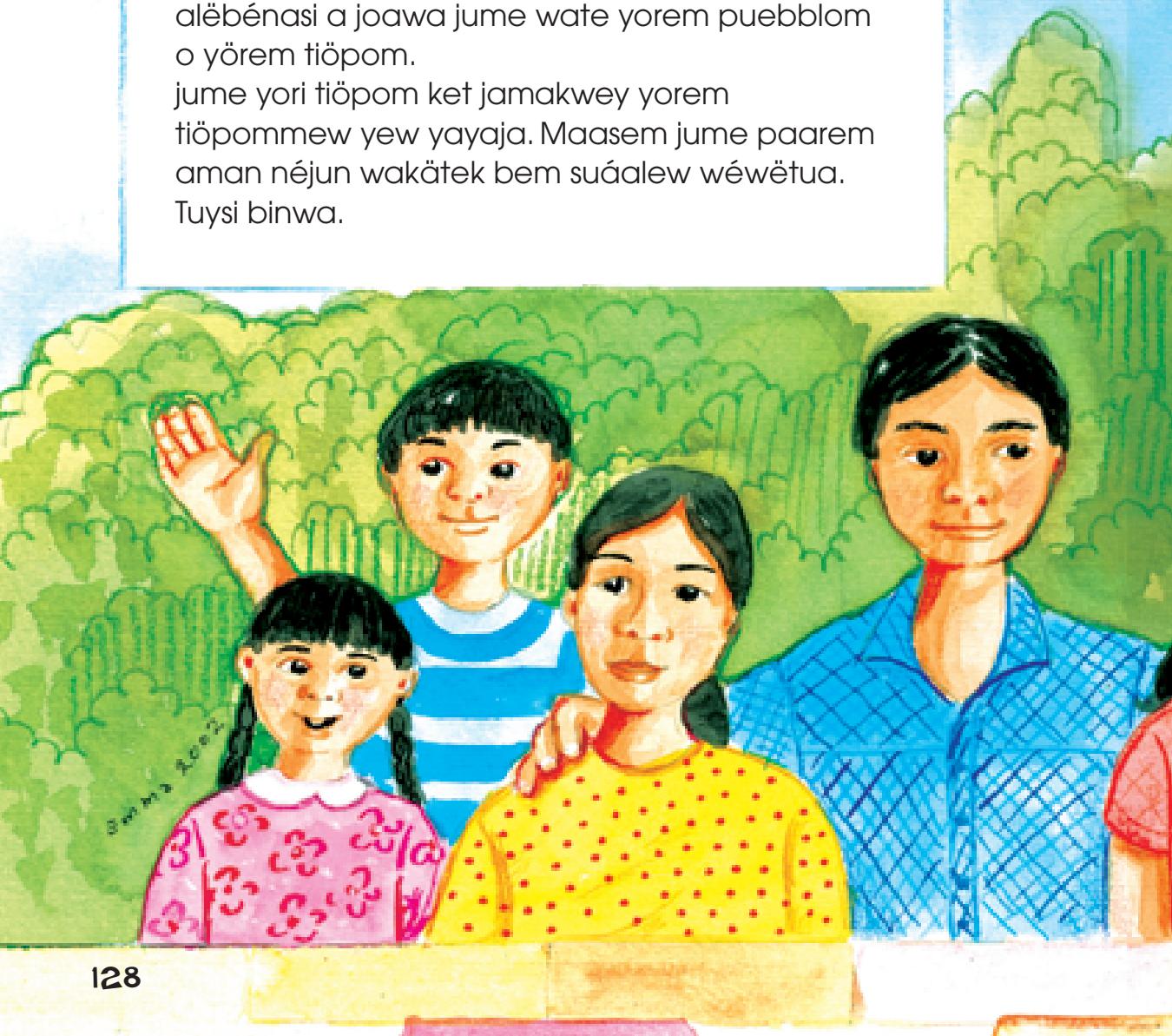


Itom puebbлом

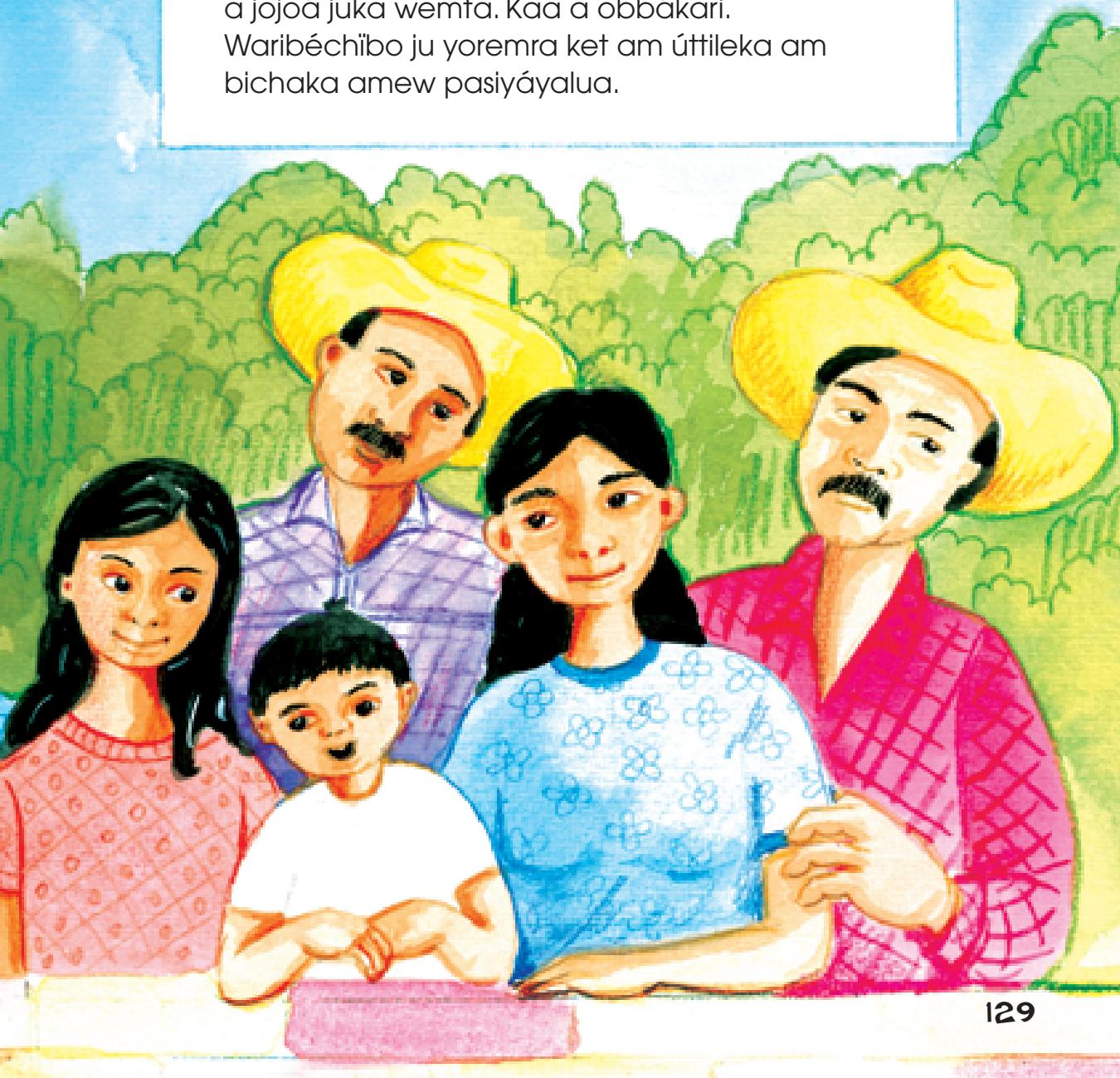
Büru yorem joäram wate puebbлommak naw
emo wéerea böjoriaw wëtua báreka entok tü
yaabárekari, massem jume paxkoleerom jibba
júnelim naw yáyaja buéreata betana.

Jum warexmapom sime joäram békatanan naa
rerexte jume paxkoleerom. Etchojoapo itom
atchaytamak yew sásakame lottëtek junem jibba
katnake sime joäram békatanan. Kechim
alébénasi a joawa jume wate yorem puebbлом
o yören tiöpom.

jume yori tiöpom ket jamakwey yorem
tiöpommew yew yayaja. Maasem jume paarem
aman néjun wakätek bem suálew wéwëtua.
Tuysi binwa.



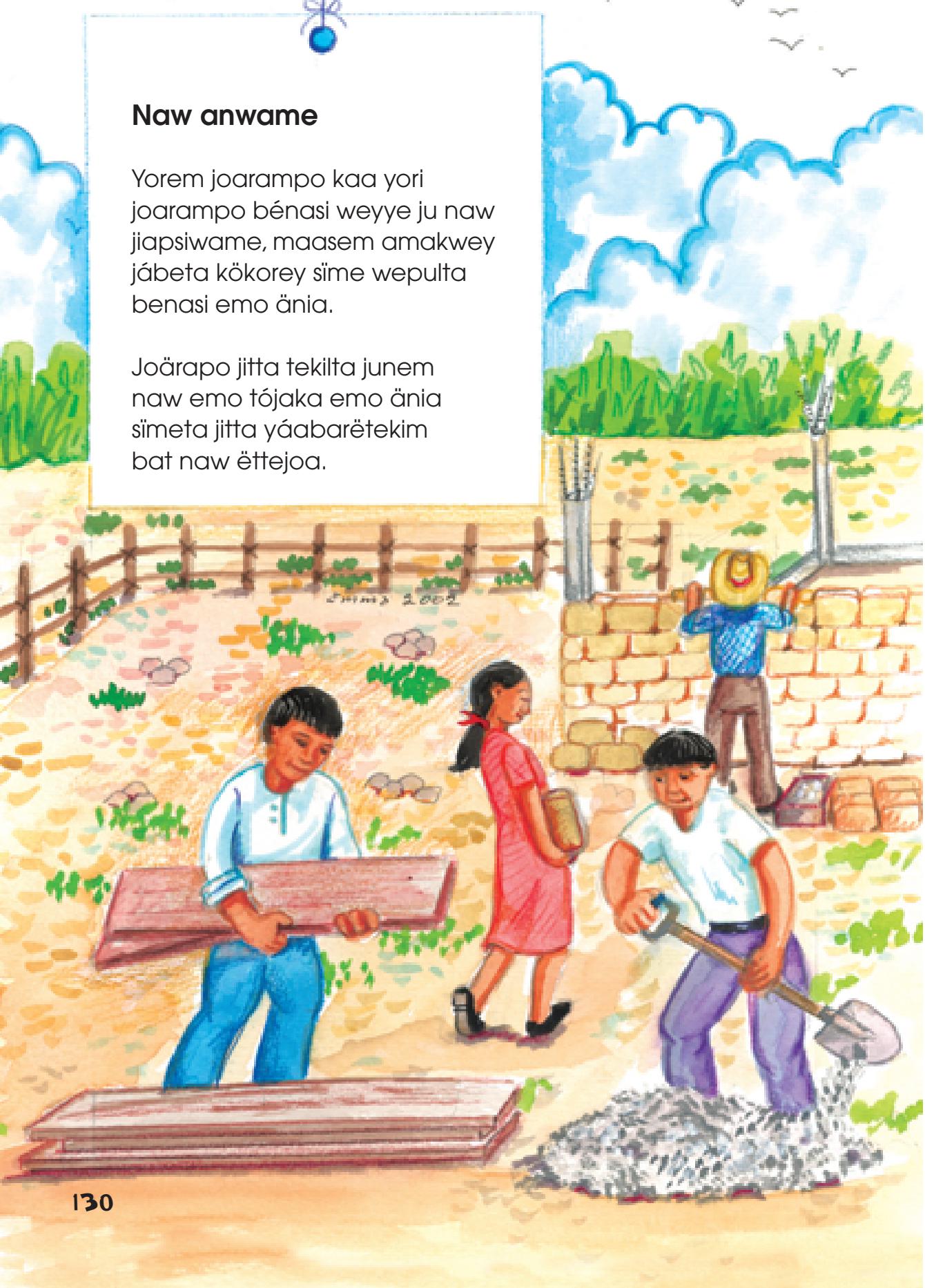
naatekatuk jume yorem pueblolom jibba junnen
emo naw nénejune, naw bem tüwa ettejo
báreka. Wate yorem puebbлом chë june uxolisi
a böjoriasaja juka tekilda, bejasum at jiápseka a
tekipanua, ju yorem anwamtachi. Wate
puebblopo chikti wasuktiapo buere
päpaxkowa sime wepülaypo bénasi emo yáaka
a jojoá juka wemta. Kaa a obbákari.
Waribéchíbo ju yoremra ket am úttileka am
bichaka amew pasiyáyalua.

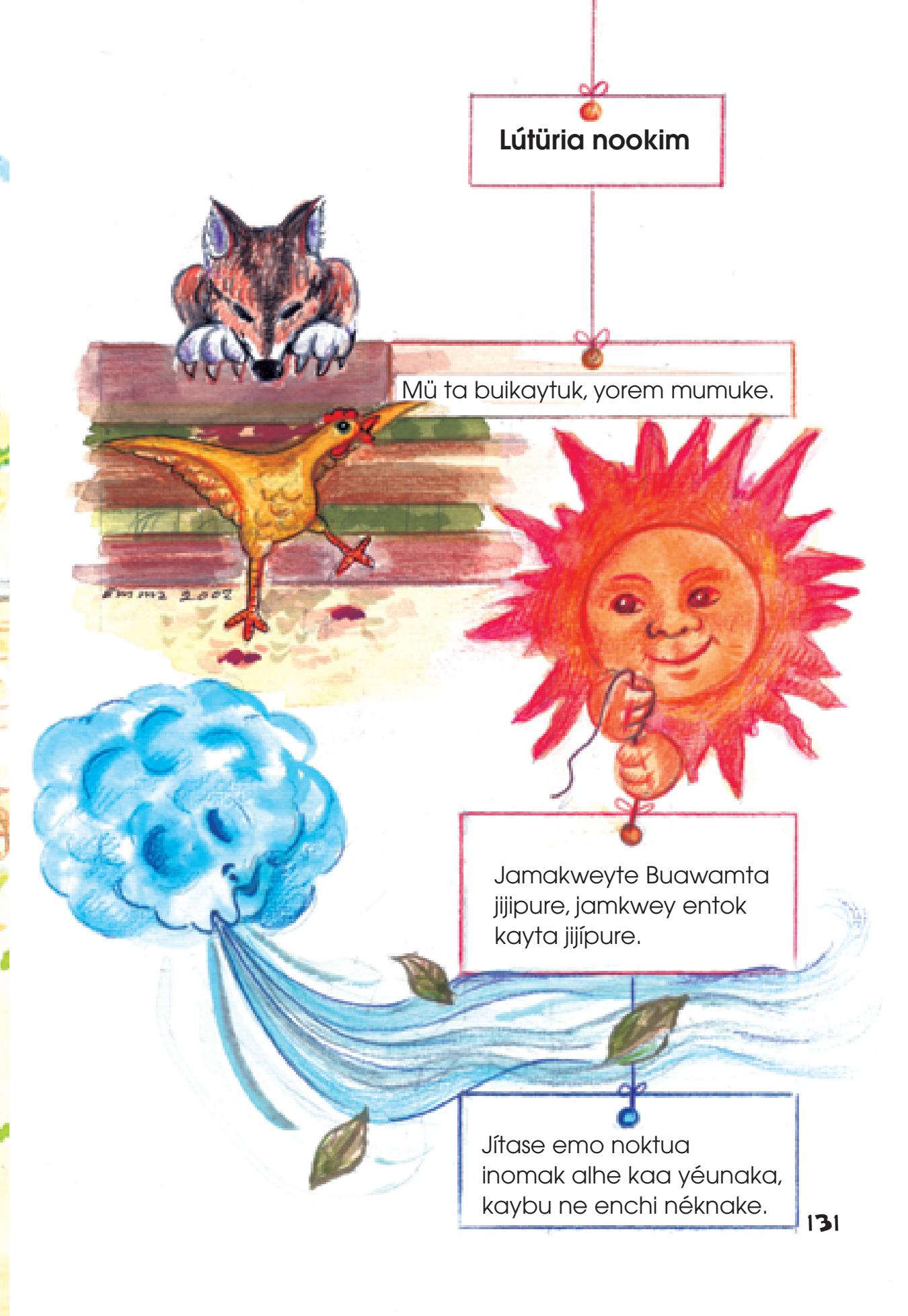


Naw anwame

Yorem joarampo kaa yori
joarampo bénasi weyye ju naw
jiapsiwame, maasem amakwey
jábeta kökorey sime wepulta
benasi emo änja.

Joärapo jitta tekilda junem
naw emo tójaka emo änja
símeta jitta yáabarétekim
bat naw éttejoa.





Lútüria nookim

Mü ta buikaytuk, yorem mumuke.

Jamakweyte Buawamta
jijípure, jamkwey entok
kayta jijípure.

Jítase emo noktua
inomak alhe kaa yéunaka,
kaybu ne enchi néknake.

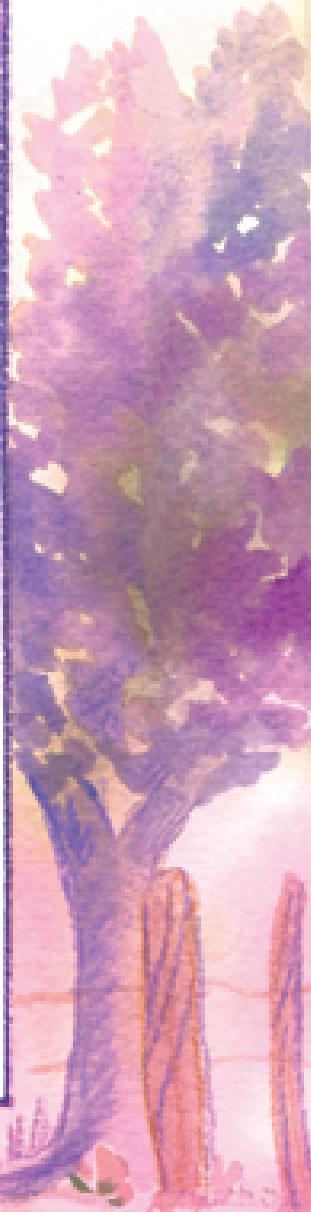
In joära

Chikti ket weyne yexteka jume kowimne báchitam bubuátua jamakwey éntoknë wëta am babájuria, wasaw a chuktiaka bejasu may yun ama yoyötu yukku ániapo. Kabaimne ket baxmímika tène imë tiríxko ottata amew öre tirixkom et way in ériáwi, arányapone yewá tójaka, jötat jiikat a watwattia, chükula jume animáalim a mikbárekari juka básota wasammet kaytatuko. Tótorimne ket mímika chikti ketwéeyo jüpampo kom am túbukteko uxyolisim báchita bubuäye wate en jübua kuxsulataka alheaka emo änja.

Wakasimne kee jee am míkakane bat am pipipöke wanäyne chükula arányapo básota wasammet chuktiaka am jijibuatua.

Jamakweyne sakatóna am babájäiria jamakwey éntoknë sun ottata amew yew totoja, Kaa am bajüriak entokne wasammet am susuäya.

In joapo sime jëla ikä téktilta jojoa, të wate wasammet tekipápanoa jitta puäkari.



Jume usin chikti kupteyim páariapo emo naw tójaka pelootam naw yeyewe. Lominkompom yew sásaka puebblow bichä.

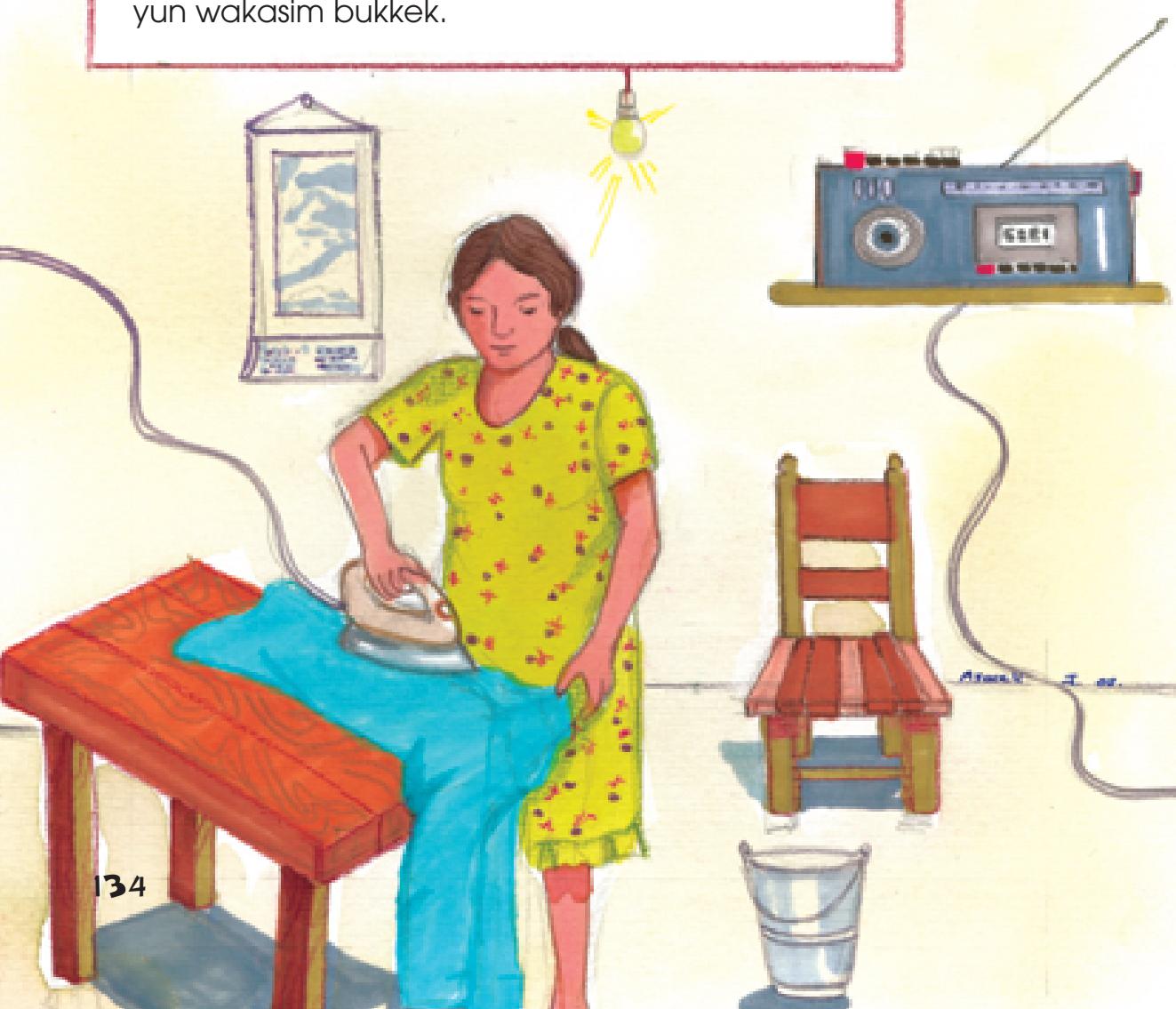
Síme uxyorira amajojóowa in joärapo, chikti wásuktiäpom papaxko. Itomayye tam papáxkoria, síme naw lópolo emo aniakari. Jamakwey jume yoremem ket sásaka tábui puebblo mew bíchä wate tekilda jariwboka paxkobéchïbo.



En enriäpo

Binwatuk in joärapo kayta taixmachiria ayuáakay, wanaytuk, jume amajoakame sebbe ániapo uxyolisi buewrum náalataka amew chikola jooka sükkauka entok kaféeta jéyeka naw ettéjoanake. Júnelituk weyyey batnáateka in joärapo.

En entoktukim tabuiasi emo niüye jume yoremem. Katim kewbáre, katim naw éaka tekipanoa báare, Bürukam bem káarim täbuiasi joowa. Katim binwa bénasi jüpa orkoonimmia kákaate. In joära en täbuiasi maachi täbui juyya jekkam ama aayuk. Wate taixta bextua telebisionta bichaka entokim kaa binwabénasi yun wakasim bukkek.





Yukku yore mamáa

Júnaktuk yukkey entok béroktey
päku kaa naa kakátwa,
kaa möbereka, bejasutuk juyukku
yore mamáa, yukkeytukkaa
puertapo jájaptewa, inituk kaa
sisiwok örata jípunake.

Káaripo waixwapotuk aw
sankotualataka yexnake,
yukyaatew taxti.
Béroktey éntoktuk kaa
átala böname, móbelatuk böname.
Maine am mauxwe jume beroktiriam.



Emo kompareme

Sextul wepü yorem joárapo batówame weyyey,
wanay jume emo komparete báreme ketweysu
emo bamíxtuaka sajjak jum tiöpow bícha
paretamak ettejoa báreka. Ámanim yajaka ama
emo jioxtek, wanärim chükula milsata
boobíchaka ama taawak tiöpopo.

Woy mamní ama woyim jiay naatek, ju paare,
lionoktaytek wanay jume emo kompareteme
uxyolisi a lionók jikkajak juka pareta.

Chúkulam bem joaw bicha sajjak wanärim aman
yájaka emo baisawwek. Síme ama anemim
jibua nunnuk, entokim yewriata usita béchíbo
kaxnak, wepü usi katua yöwe a péxtiak juka
pinyáatata.



Batchi étwame

Wate yoremem uxyolisi batchi, écha wanärim watek nénenka, watek éntokim éria.

Batchi eechätekim ánimam mikway nójjim joja, entokim ábbarim sóbbaka entok bakéka am bubuäye.

Wate yoremem batchi etwamta ara tekipanoa, juka buiatam tuysi tekipanoakam a banyaká báttchita ama wöwötia, entokim a yötupo naateka a jijinaxre, kaajuyyata siwi haka. Juka sunnuta bueriäkim beja a ábarey amakwey junëli a nénenka, jamakwey éntokim a waakew booobicha wanärim sunta chúktiaka, batchita, koykoytia, chúkulam a besúmaka taapo a wachaaka a chichiwnake.





Jítapo rextiwame

Ju yoremra tuysi binwa naateka, wakasim suaaya báretektuk, kábaeka wewëramay, yun kabayéeromtuk emo naw tójaka juyyapo naarexteka wakasim susuáayay. Watetuk muurammet rerextey am silaatua lataka, Chukulatukim bisikléetam jinnu týtek tétukim ché binwa puebblow kabaeka yayájay. En entokim bisikleetampo o autopo aman noynoyte, wate yoremem aranyapo kateka bábjü éntokim kekëwejamakwéeyo.

Ênim bürüka aranyam jípure, tétuk batnáateka ché bürüakay jume káarrom tíame, woy kabbaimtukum aw cháalataka yun jitta ama watwattiyay.



Naw éewame luettüria

Síme yorem joäram bem lútüriam béchïbo ara nassua. Béjasu bempo tua lútula a jiapsa, waka tūwata entok kaa tūwata.

Wäribechïbom ara emo naw néjune, bembuéerea bétana, Imï méjikopo, sime jume yorem joäram weputabénasi emo wíkeka, aram bem lutüriatam nassua, béjasu ju yawrataw bichaa, inaw éewame itapo junel a lutüriak. Yawrätaw jitta kaa at türetek aw a noknáke, entok jitta a wáatiaw aw áwnake, béjasu wäribechïbó ama kattek itom nóokita yómmianake béchïbo.





Jume jiaakim

Sextul tonyo entok péeris naw kaatey bem buiamew bichaa wáanay péeris tonitaw jiakim bétana nátemajek ¿jáksum tekipápanoa tonyo jume jiaakim? ito bénasim yorimmew tekipapanoa jachum kaa bempo am écha bem buiyam! Anaka wate am écha tē kaa s̄imetaka. ¿Kechim ito bénasi papaxko tonyo? jeewi, tējume paxkölam kaa kamisolaka yeyéye! maaso ketchi. ikatim kamisolaka yeyéye! ¿jatchia? bempo junel emo nüye ¿a júnelim emo nüye? junensum naw ettejoakasum bem tekiliw yájjak, wanärim tekipanoataytek. Chúkula jübuane enchi ettejorianake péeris taw jiawa ju tonyo. Türi mántuko a yommiak.



Paxkota naatey nooki

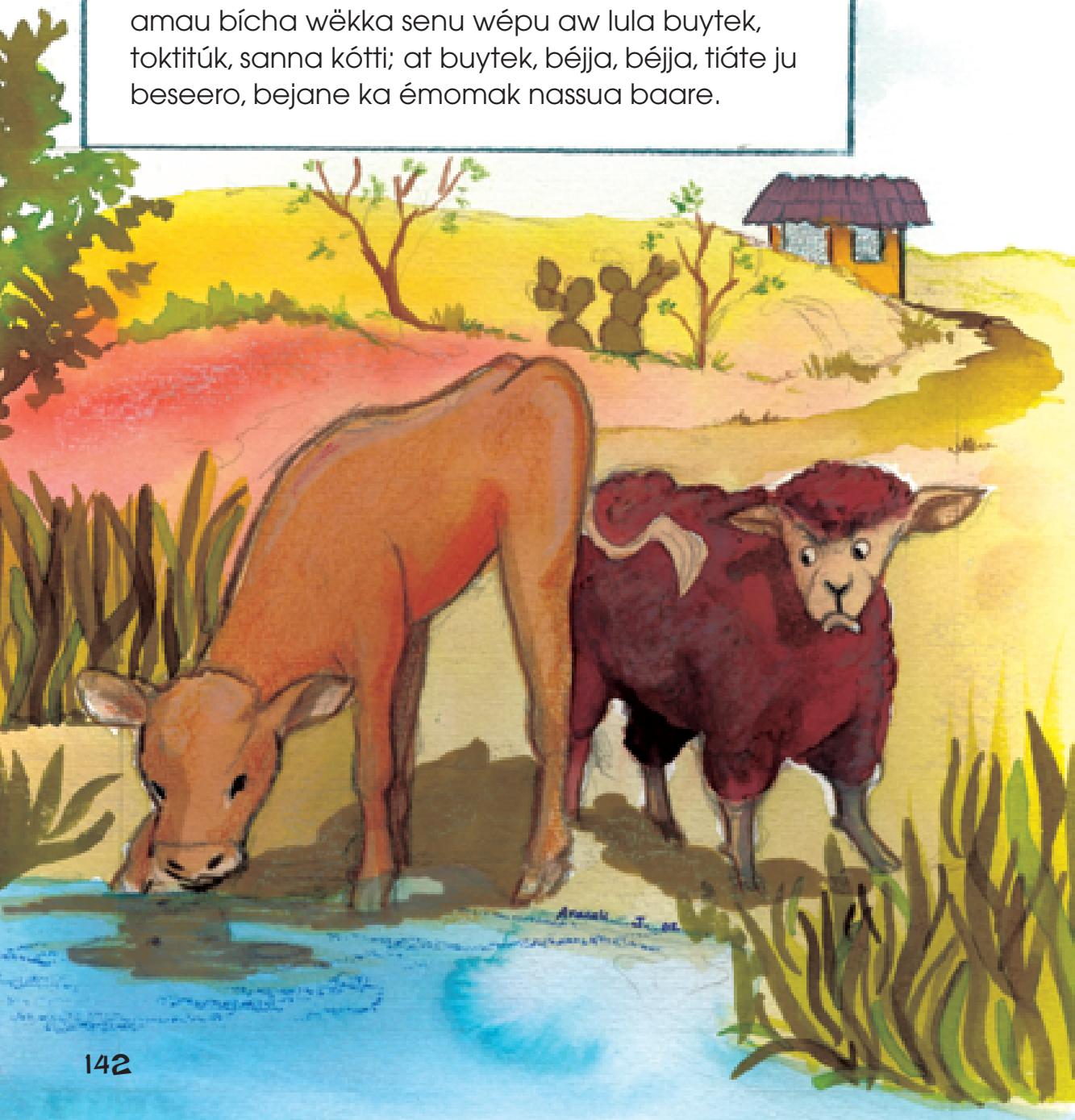
Jeewi náatchayim, nayyem, imí ániata wépo,
sáanto kanáariom jiawlapo, enhímmak a
naatek juka itom atchaytaw bichä buéere
wemta.

En entokte alhëaka enhímmak ache juka
saanto tukäta tü yaabáreka bejasu aapo ket
junëli a seewak ju itom böjöawi, teppa úttesi
enchim a baisawwe náchayim.

Kabara entok beseero

Kabaratuk, bessero tamak may yeyewey, jak june
tukim naw rorestey, koraipo junem naw anney,
nawim jjibuay, nawim bā jejeyey.

Beseero tuk chë yóotu kay, wanay tuk sestul aw
oomtek, kabara tawi, wanaytuk mekka tétemuk,
kökose ne yáwak, taw jia tē ju kabara, wanay tuk,
amau bícha wékka senu wépu aw lula buytek,
toktitük, sanna kótti; at buytek, békja, békja, tiáte ju
beseero, bejane ka émomak nassua baare.





Ju batwe

Jume batörim batkateme tuy junel éttejoy, tewa,
junáktuk bā batwepu may buuruka yeyepsay, ika
ili bāta bechibom kamam eechay, munim,
yorimunim, entok tirísskom.

Bäta lauti yepsak tuk, sep lauti yoyotuy tewa,
kayta bätuk entok tukim jíppetam jojoay,
baakapo, sawata entok kari jikát a wo wotiy.
Batwepom ket watta ama búuruakay, jumürim
ket warim jojoay.

Yoremnokpo ráadiopo nokwame

Yorem nokpo ráadiopo nokwame uxyoori, bëjasute yorem buéereata ama jíkkaynake entokte chë june at junéenake itow ettejowamta. Battuka lominkipone búsanimpø ketwey ráadiota étapok wanärim uxyolisi yoremnokpo ama buikay jume merejiilam. Prowraámatane chupew taxti a jikkajak, bueytukim yorem jittoam bétana ket ama nookay, ketchi, paxköla sóonimim ket jiawtuay, in usi am jikkajaka am yehey, wanay am musäwleka taawak.

Radiopo yoremnokpo nokwame sime yoremrata bëchïbo turi, bëjasu jamakwey yo rinokpo nokway kaa at jüniaka a jikkay nake nokám tachi, buikim june ket täbuiasi jiaawa.

Wannäbo lominkotukne wepü prowráamata jikkak itóm nooki bétana.

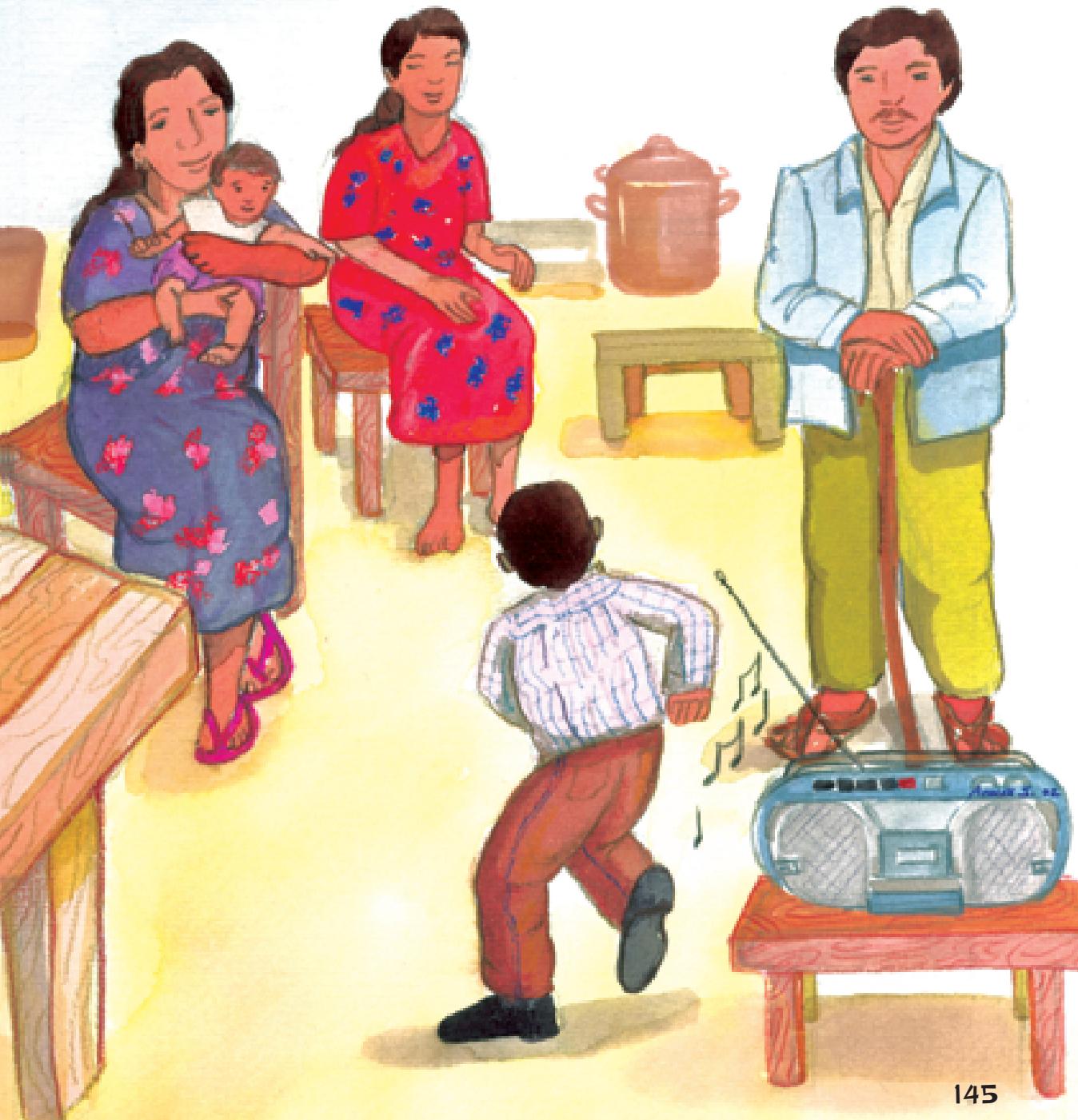
Íneli jiawa ju raadiopo nokame: yoremnókituk ket yorinokta bénasi bexre, kettuk sime nookim bénasi jjioxtewa.

Íneli ettejoaka wepü sóonim ama yetchak kanáariom bétana, wanay chükula ettejoa taytek, soonim chúpako. Kanáariomtuk chikti paxkota naatey entok a chúppey poponwa, imë soonim tuk lionokita bénasi weyye. Paxkota chuppeytukim ket täbuiasi jjija, tuysi tukim siroksi poponwa, wanaytuk ju paxkola yöwe, yoremnokpo yöri nookita paxkoriammew tettia. Ineli ettejoaka entok chükula juchi seennu sóonim



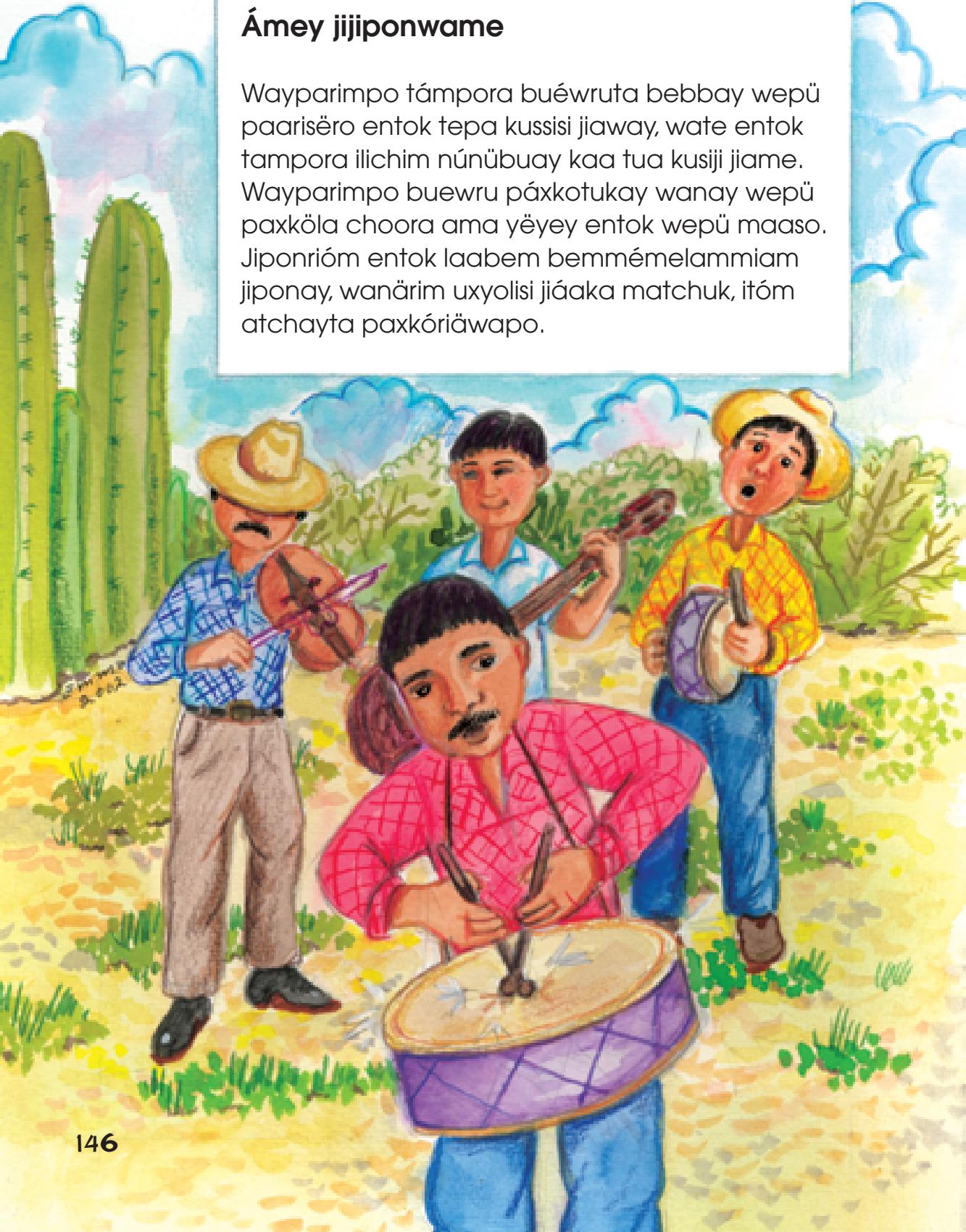
ama yetchak tépa uxyilisi jíame. Wanay am chúpuk, am manya siálim tiyya entok ket ame bétana nookak.

Júneline ama a jíkkajak yoremta sextul ráadiopo yorem buériata bétana nookamta.



Ámey jijiponwame

Wayparimpo támpora buéwruta bebbay wepü
paariséro entok tepa kussisi jiaway, wate entok
támpora ilichim núnübuay kaa tua kusiji jiame.
Wayparimpo buewru páxkotukay wanay wepü
paxköla choora ama yéyey entok wepü maaso.
Jiponrióm entok laabem bemmémelammiam
jiponay, wanärim uxyolisi jiáaka matchuk, itóm
atchayta paxkóriäwapo.



Kuéeteriom

Sextul mabejakiäpo itom
atchay ama paxkoriaway,
wanay tuysi yun pariseerom
ama aaney, Etchojoa
yoremem tiöpo bétana.
Elakam tattäaway jume
kuéetem, paxkota naateyim
yun tåawak entok a chúpeyo,
kuée teriam aane ketchi ara
am joame, wayparim pom ikä
tekilta tekipanoa jume
yoremem, kaxtiomim ket jojoá,
katim tua békwapo am joowa.
Ju kueetem taawame entok
kaxtiom tåawame, yorem
ániapo yew machila ché
uxyolisi juka paxkota wéenake
béchiibo entok itom atchaytaw
bicha machisi sime wemta
bójoria bechiibo.



Baawe wóhi

Buay tópalë päku
wóhi tótolita ebbuak
tótolita ébbuäka
jumü lulha sika

áawe emo suaaya
jé in amiiwo
jachín june láabiaka
júne itom kiina

Bawew jikaw lulha
wiloxkomsu chaage
jáchisute a yáanake
juka baawe wóhita



Réncho wóhi

Batwe mayuak joakay wepu, yoreme, Réncho tiame, waybasimeu jeela, ili wassa ta jípurey, jumü sakobarim, eechay, mínlím, tomätem, munnim, entok karabansom.

Wóhim tukim a tewätuak, káttuk yumalassi jitta, emow nenenkak, nasuk kaman jíbatuk jitta enchi mámakak. Sakobari ta buewruk enchi aw jimuk tuk, ka encha bitchay chë ilitchik enchi mámaka. Jitta aw jínnu baretek, katte aw emo tó tojja, wóhi may árawe.

Juyya suaayawame

Jibbam junel ettejoa jume
ölam, ili jüpam jani tuxte kaa
jiokot tábnake, bueytuk illi
juyya yötuk jékkäta itóm
miknake entok alheaka
jiapsiwamta.

Uxyolisi jüpa urkóonimmia
káari chölayta yáaka ama
juáanake, waribéchibo yoremra
a yöreka a bitnake juka júyyata.





Itom takawa

Itom takawata suayabéchibô kattukte jitta june búänake téewa-tim éttejoa jume ölam. Béjasutuk ju itom takawa kaa suaaya báare.

Tekkil bétana yepsáktuk kaa úbbanake, bueytuk riumátunake, nobexke tattanake ketunne juoxbo entok sime takawa. Súkkasi bochampo wókektuk kaa buía baariku naa werámnake, tätt naa werämatektuk möbetenake, bueytuk jamakwey yore tatta.

Ölata jaawayo

Waréxmapo buéwru táawarimpo juebes taapo, ju öla jajjawa. Ke jaawaka bat yorem joärampo jume paariseerom a súmalataka nax a núnübua a limoxna tuaka. Mierkolexpom yew a nuksasaka wanärim juebexpo tiöpow a nunüpa, kuptey a jaabáreka.

Bat a wok bábaksi entokim bat a jjibuatua, jume woymamni ama woy ili usimmaki. A batö ayewa



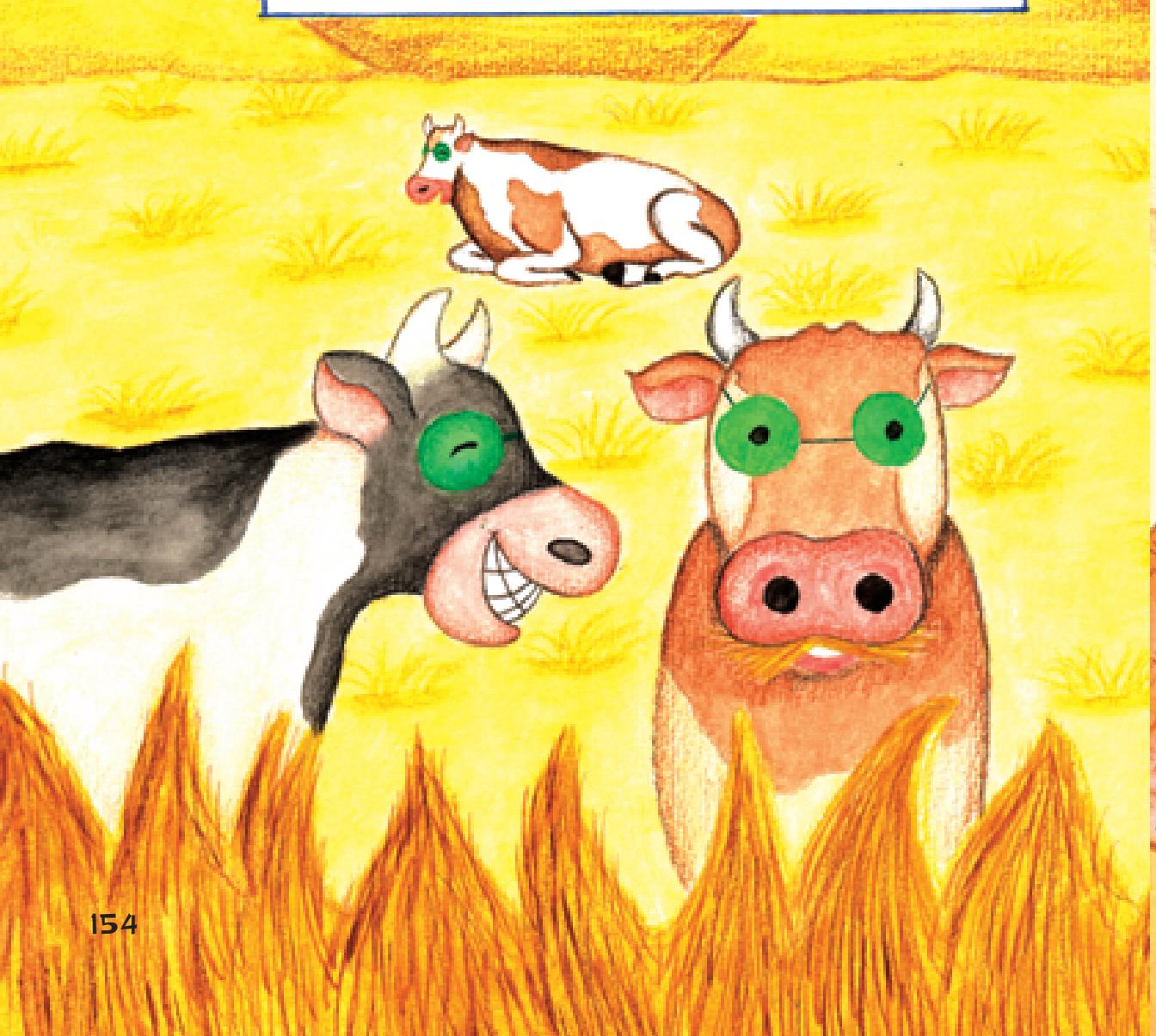
paanim a mímika buäwamta ketchi. Büru yoremem ama äne ölata jaawayo. Tiopopo waixwam a wokbábaksia, wanay chükula kuptey jume pariseerom entok yábuchim a jajjase. Pilatom kábaekaaápát bat téttene, wanay jume pariseerom a súmalataka a jájjase. Pilatom ket ama aáne, Nayki orkompo ámanim yew sásaka. Wanärim chükula tiöpo waixwa áamak kikkimu, junéli chúchupe ju ölata jaawame. Wanay chükula itom ayye konkontiriäwa, ölata jaawakäpo ámani.





Wakas léntekame

Junaktuk tokti ka yúyukey, sime tuk wak tay tek, betto tuk woy mamnim wakasekay, imë entok basso wakiata ka bua barey, may tuk ámemak jiókot anney. May tukim wakiltuk jume wakasim, Betto entok may buére machitukay, lentem tuk am jínnuriak, maysisiärim am jínnuriak, wanay tuk ámet am yéchak jixsyolisítükim basso wakiata buayey, bettota junetukim jajasuk, siari sim a bitchay, akim a buabarey.



ITom jittoari

Yorem jíttoata yorim ket ay emo jijitto. Wate ket yoremta bénasi a suäle, wanärim merikommew yayaja.

Imë kökuammia kökoreteko: Jume womtiriam, kobba wantiriam, choowam kom wéetchilam, entok watem.

Wäri béchïbo jume yoremem ket jibba yori mérikom bénasi kom am chatcha jume kökoreme. Yorim june ket ámew a täya, yorem jíttoata bétana.





Ju mëcha

Mussala machi ju mecha
tukäpo tossalisi bíttu
ma jikat kattek
itapo enchi nakke.

Tukäpo itom mamachiria
jamakwey tawapo ketchi
mayne enchi mussaule mëcha
mayyemekka káttek.

émpo tuk itóm nanna
émpo tuk itóm nakke
émpo tuk itom suayya
emussäle machi mecha!

Ju yorem ka kobakame

Sextulne, júyapo werámaka wepü yorem ka kobakamta bitchak, may ne wómtiak, kiane tosalisi tawak, kia buan inow lula weyey, jwante kane! aapo entok ket búytek.

Joaw ne yepsaka im päta éttejoriak, binwa nateka ama you sisíme tiawa, tua lula kateko, entok búsanim jiáyo, täta aman wécheyo. Katë empola ama wam you sisime.



Yorem buäwame

Itapo yoremem tuysite ara batchi taxkarim büaye, mayim kiwwa entokim láwti yore jójoboria. Báttchitam bat napöbákeka a boo bítnake taixpon a mánalataka a suayanake a buasew taxti, wanärim chükula yáa mánaka chúbala boobítnake a sippew nökisi.

Napobakta sipsuko chukulam morinopo a tohaka a wiwwiwtia, tülsí a jótakam, taxkarim joo nánnate. Tositosiktim am jiawtuaka wäkö tuysi yósipom kiasi jaboxtilam buábasa. Batchi taxkarim kuttammia buásarim chë kiwwa.

Wate jaamuchim tirixko táxkarim ket jojoa, tem kaa kïa jawwey juné jojöwa, tirixkom etway jibba, Wasámmechim am beebaka, pueblow am jójotatebo, jamakwey seenu köstaalim o nasukámani.



Jume batchi táxkarim waka bakimak may kiwwa,
tirixko taxkarim entok mum bakimmia entok wate
buáwamaki.

Wate jamuchim ket tuisi ara posoore. báttchitam
entok munimmak naw bakeka wanärim ilikki
sebóoyata ama óreka am ontuaka kiasim am
jojoa, jume posórim kaa táxkarimmak bubuäwa
junélatakam chë kiwwa.

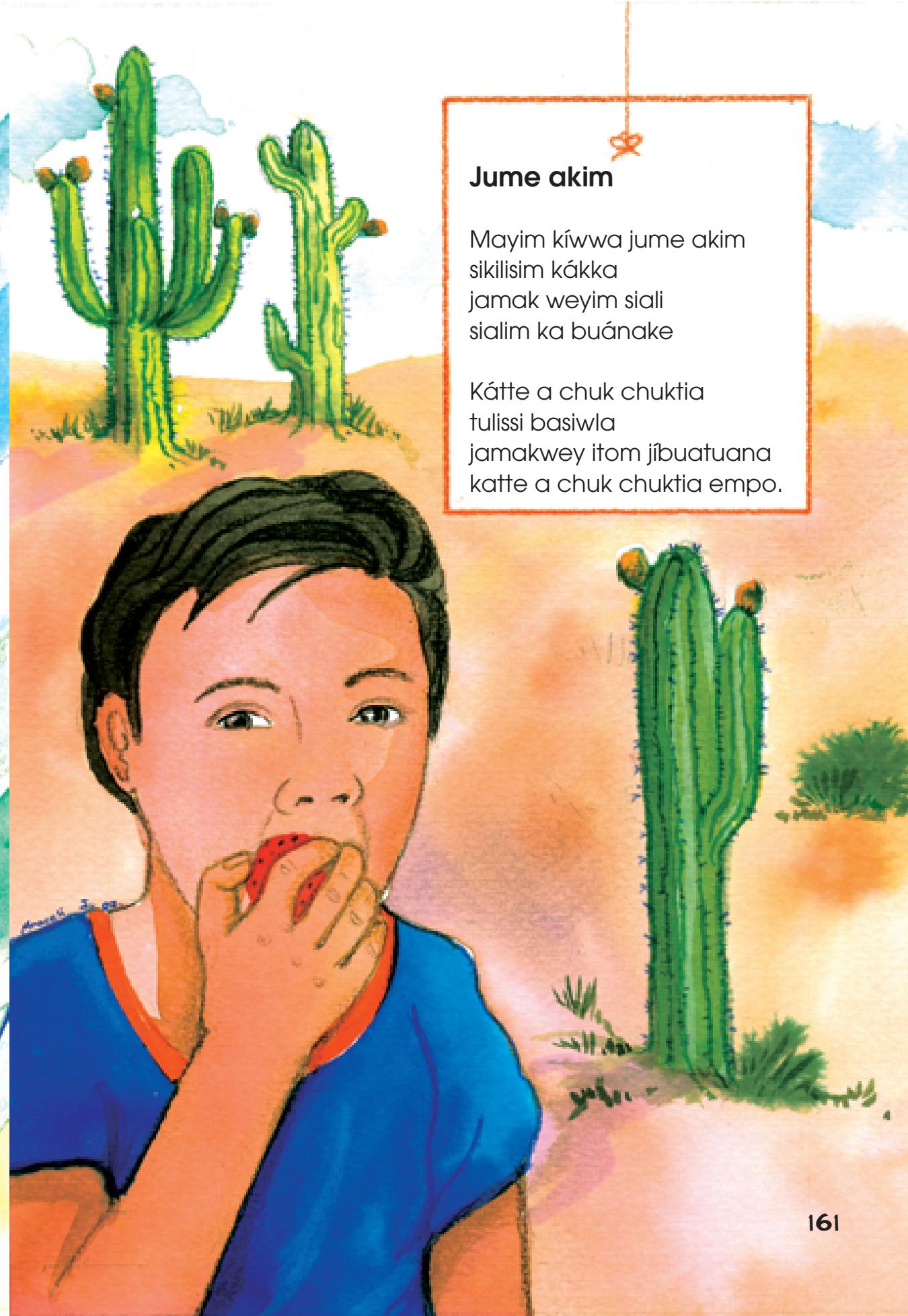
Paxko páanimim ket jojoa, tuysi buerrem ka
téemak am buabéchïbo, juka wakabakta
búasuko.



Jume ussim

Jume ussim ketwey üba, jíbuakam exkuélaw bíchaa sásaka, exkuélawim yájaka maixtotaw tetébote, chúkula entokim emo mamaxtia. Lulha kátekim yew sasaka, wanärim bem joaw sájaka jíjibua, chúbalam jím yóreka kuptew taxti bem tekkil jojoá, jamak weyim ket ili yeyewe, síme naw lópolá. Kaa machiak jíbuaka tótotte, yokoriäpom láwti jojotte, juchi exkuéla báreka.





Jume akim

Mayim kíwwa jume akim
sikilisim kákka
jamak weyim siali
sialim ka buánake

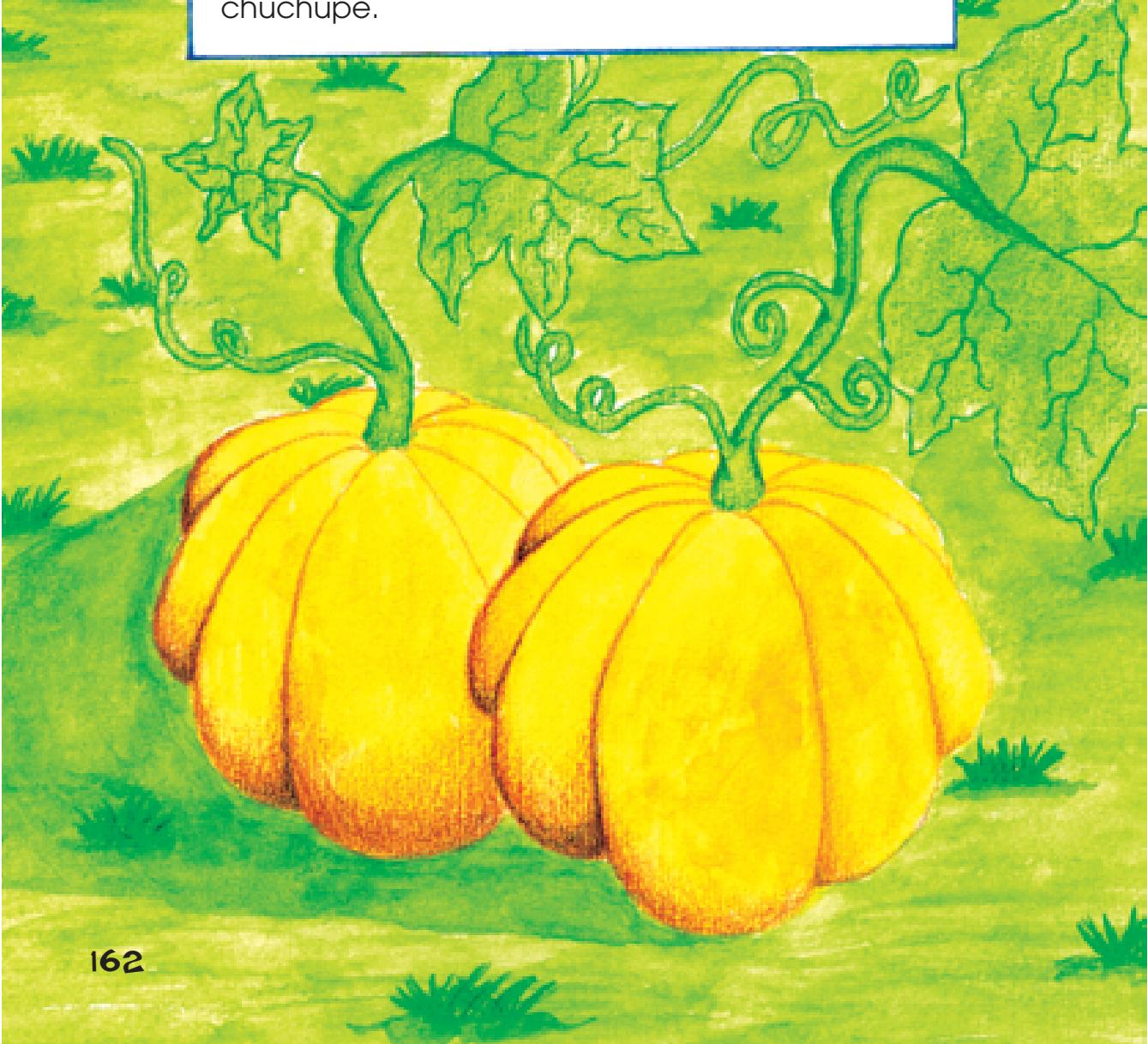
Kátte a chuk chuktia
tulissi basiwla
jamakwey itom jíbuatuana
katte a chuk chuktia empo.



Jume kammam

Jü kamma etwame, kaa jume wate étrim bénasi maachi. Jamakwey ju sébberia am nanásonte, ixolism böname jiöbe tē sextul jumë sappam wetchek sepim nanasontu, wanärim beja kä türika tattawa.

Yorem súalwame inel weyye, jänituk june jaamuchim tüysi ara am nasonte jume kammam, jaamuchim am puáktukim kaa chuchupe.



**Libro de Literatura en
Lengua mayo, Sonora**

Se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos
en los talleres de
con domicilio en
el mes de
El titaje fue de ejemplares
más sobrantes de repisión.



Sonora y Sinaloa